



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT E KORPORATAVE¹

DRAFT LAW ON CORPORATE INCOME TAX²

NACRTZAKON O POREZU NA PRIHODE KORPORACIJA³

¹ Projektligji për tatimin në të ardhurat e korporatave, është miratuar në mbledhjen e 61- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 03/61 të datës 22.08.2018.

² Draft law on corporate income tax, was approved in the 61- meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 03/61 dt: 22.08.2018.

³ Nacrt Zakona o porezu na prihode korporacija, usvojenje na 61- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 03/61 dt: 22.08.2018.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT E KORPORATAVE</p> <p>KAPITULLI I- DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj vendos dhe rregullon sistemin e Tatimit në të Ardhurat e Korporatave, në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Ligji janë të obligueshme për Administratën Tatimore të Kosovës (ATK) dhe për të gjithë personat në fushëveprimin e këtij ligji.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>According to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON CORPORATE INCOME TAX</p> <p>CHAPTER I- GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Law establishes and regulates the system of Corporate Income Tax in the territory of Republic of Kosovo</p> <p>Article 2 The scope</p> <p>The provisions of this Law are mandatory to the Tax Administration of Kosovo (TAK) and to all persons under the scope of this law.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O POREZU NA PRIHODE KORPORACIJA</p> <p>POGLAVLJE I- OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovim zakonom uspostavlja se sistem poreza na prihod korporacija na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona su obavezujuće za poresku administraciju Kosova (PAK) i za sva lica u okviru delokruga ovog zakona.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Për qëllime të këtij ligji përkufizimet në vijim kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1.Pasuri kapitale – përfshinë:</p> <p>1.1.1.pasuri e prekshme apo e paprekshme që kushton më shumë se një mijë euro (1,000 €) me afat të përdorimit më të gjatë se një (1) vit;</p> <p>1.1.2.pasuria, vlera e së cilës është deri në njëmijë euro (1,000€), e cila nuk mund të funksionojë si e vetme, trajtohet si pasuri kapitale, nëse vlera e tërësisë kalon mbi njëmijë euro (1,000€).</p> <p>1.2. Entitet - Korporatë ose organizatë tjetër afariste që e ka statusin e personit juridik, organizatë afariste që vepron me mjetet në pronësi publike dhe shoqërore, organizatë joqeveritare e regjistruar sipas legjislacionit mbi regjistrimin dhe veprimin e organizatave joqeveritare në Kosovë dhe njësia e përhershme e personit jo rezident;</p> <p>1.3. Korporatë – person juridik, i cili ka një identitet që është i ndarë dhe dallon nga anëtarët, pronarët dhe aksionarët. Një shoqëri tregtare, kapitali i së cilës</p>	<p>1. For the purposes of the present law the following provisions have this meaning:</p> <p>1.1.Capital Assets – includes:</p> <p>1.1.1.tangible and intangible property costing more than one thousand (1,000) €, with a useful service life of one (1) year or more;</p> <p>1.1.2. property, with a value of up to one thousand (€ 1,000) which cannot function as a standalone, shall be treated as capital property, if the value of the property is more than one thousand (1,000€) euro.</p> <p>1.2 Entities – A corporation or other business organization that has the status of a legal person, a business organization operating with public and socially owned properties, a non-governmental organization registered based on the legislation for registration and operation of non-governmental organizations in Kosovo and the permanent unit of a non-resident;</p> <p>1.3 Corporation - a legal person, which has an identity that is separate and distinct from its members, owners or shareholders. A business organization,</p>	<p>1.U smislu ovog zakona definicije u nastavku imaju ovo značenje:</p> <p>1.1.Kapitalna imovina – obuhvata:</p> <p>1.1.1.materijalnu ili nematerijalnu imovinu čija je vrednost veća od hiljadu evra (1,000 €), sa rokom upotrebe više od jedne (1) godine;</p> <p>1.1.2.imovinu, čija je vrednost do hiljadu evra (1,000 €), a koja ne može funkcionisati kao jedinstvena, smatra se kapitalnom imovinom, ukoliko ukupna vrednost prelazi hiljadu evra (1,000 €).</p> <p>1.2 Subjektat – Korporacija ili druga poslovna organizacija koja ima status pravnog lica, poslovna organizacija koja posluje sredstvima u javnoj i društvenoj svojini, nevladina organizacija registrovana prema zakonodavstvu o registraciji i funkcionisanju nevladinih organizacija na Kosovu i stalna jedinica nerezidentnog lica.</p> <p>1.3 Korporacija - pravno lice, koje ima identitet koji je odvojen i različit od članova, vlasnika i akcionara. Privredno društvo, čiji je kapital podeljen na</p>

<p>është i ndarë në numër të specifikuar të aksioneve të së njëjtës vlerë nominale. Aksionarët nuk janë të detyruar për obligimet e korporatës. Një korporatë mundet të jetë qoftë kompani aksionare apo kompani me përgjegjësi të kufizuar, e cila është treguar në diagramin e vet të ekonomisë apo emrin e kompanisë;</p> <p>1.4. Dividendë - shpërndarje e bërë nga një kompani për një aksionar, si vijon:</p> <p>1.4.1. në para të gatshme ose aksione në bazë të pjesës së interesit të aksionarit në kompani, dhe</p> <p>1.4.2. pronë tjetër, pos parave të gatshme ose e aksioneve, përveç nëse shpërndarja bëhet si rezultat i likuidimit;</p> <p>1.5. Aktivitet ekonomik - çdo aktivitet i prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra ose shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, si dhe aktivitetet e profesioneve. Eksploatimi në baza të vazhdueshme i pasurive të prekshme dhe paprekshme me qëllim të sigurimit të të ardhurave në veçanti duhet të konsiderohet si një aktivitet ekonomik;</p> <p>1.6. Pasqyrë financiare - pasqyrat financiare të përgatitura në përputhje me legjislacionin përkatës për</p>	<p>the capital of which is divided into a specified number of shares of the same par value. Shareholders are not liable for the obligations of the corporation. A corporation may be either a joint stock company or a limited liability company, which is so indicated in its company charter and company name.</p> <p>1.4 Dividend - a distribution made by a company to a shareholder:</p> <p>1.4.1 of cash or shares with respect to the shareholder's equity interest in the company; and</p> <p>1.4.2 of property other than cash or shares, unless the distribution is made as a result of liquidation</p> <p>1.5. Economic activity - any activity of producers, traders or persons supplying goods or services including mining and agricultural activities and activities of the professions. The exploitation of tangible or intangible property for the purposes of obtaining income therefrom on a continuing basis shall in particular be regarded as an economic activity</p> <p>1.6 Financial statement - financial statements prepared in accordance with relevant legislation for accounting, financial reporting and auditing;</p>	<p>specifičan broj akcija iste nominalne vrednost. Akcionari nisu u obavezi za korporativne obaveze. Jedna korporacija može biti akcionarsko društvo ili društvo sa ograničenom odgovornošću, koja je prikazana u svom ekonomskom dijagramu ili u nazivu kompanije.</p> <p>1.4. Dividenda – raspodela vršena od jedne kompanije, kao u nastavku:</p> <p>1.4.1 u gotovom novcu ili akcijama, na osnovu udela akcionara u kompaniji, i</p> <p>1.4.2. druga imovina, koja nije u gotovom novcu ili u akcijama, osim ako je raspodela izvršena kao rezultat likvidacije;</p> <p>1.5. Privredna aktivnost - svaka aktivnost proizvođača, trgovaca ili dobavljača robe ili usluga, uključujući aktivnosti rudarstva i poljoprivredne aktivnosti, kao i aktivnosti profesija. Eksploatacija na stalnoj osnovi materijalne i nematerijalne imovine u cilju obezbeđivanja prihoda, posebice se treba smatrati kao privredna aktivnost;</p> <p>1.6. Finansijski izveštaj - finansijski izveštaji izrađeni u skladu sa relevantnim zakonodavstvom o</p>
---	--	---

<p>kontabilitet, raportim financiar dhe auditim;</p> <p>1.7. E ardhura me burim në Kosovë - e ardhura bruto që krijohet në Kosovë;</p> <p>1.8. E ardhura nga burimi i jashtëm – e ardhura bruto që nuk është e ardhur me burim në Kosovë;</p> <p>1.9. E ardhura bruto - të ardhurat e fituara ose të akumuluar, përfshirë mes tjerash, të ardhurat nga veprimtaritë e prodhimit, tregtisë, financave, investimeve, veprimtarisë profesionale ose veprimtarive të tjera ekonomike;</p> <p>1.10. Pronë e prekshme – paratë e gatshme, pajisje, makineri, uzinë, pronë – çdo gjë që ka ekzistencë afatgjate fizike apo është përvetësuar për shfrytëzim në operimet e biznesit dhe jo për shitje për klientët. Në bilancin e gjendjes të biznesit, pasuritë e tilla përgjithësisht janë të listuara nën kapitullin “Uzina dhe pajisja” apo “Uzina, prona dhe pajisja”;</p> <p>1.11. Pronë e paprekshme - patentat, të drejtat e autorit, licencat, të drejtat ekskluzive dhe prona tjetër që përbëhet vetëm nga të drejtat, por që nuk ka formë fizike;</p>	<p>1.7 Kosovo Source Income - means gross income that arises in Kosovo;</p> <p>1.8 Foreign source income - gross income that is not Kosovo source income</p> <p>1.9 Gross Income - all income received or accrued, including among others, income from production, trade, financial, investment, professional or other economic activities</p> <p>1.10 Tangible Property – cash, equipment, machinery, plant, property—anything that has long-term physical existence or is acquired for use in the operations of the business and not for sale to customers. In the balance sheet of the business, such assets are generally listed under the heading 'Plant and equipment' or 'Plant, property, and equipment</p> <p>1.11 Intangible property - patents, copyrights, licenses, franchises, and other property that consists of rights only, but that have no physical form.</p>	<p>raçunovodstvu, finansijskom izveštavanju i reviziji;</p> <p>1.7. Prihodi sa izvorom na Kosovu – bruto prihodi koji se ostvaruju na Kosovu;</p> <p>1.8. Strani izvor prihoda – bruto prihodi koji ne potiču iz izvora na Kosovu;</p> <p>1.9. Bruto prihodi – dobijeni ili nagomilani prihodi, uključujući između ostalog, prihode od proizvodnje, trgovinske, finansijske, investicione i stručne delatnosti, ili drugih privrednih delatnosti;</p> <p>1.10. Materijalna imovina - gotov novac, oprema, mašine, fabrika, imovina - sve što ima fizičko dugoročnu postojanost ili je sticano za korišćenje u poslovne aktivnosti, a ne za prodaju kupcima. U bilansu stanja poslovanja, te imovine su uglavnom navedena pod rubrikom “Fabrika i oprema”ili “Fabrika, imovina i oprema”.</p> <p>1.11. Nematerijalna imovina – patenti, autorska prava, licence, ekskluzivna prava i druga imovina koja se sastoji samo od prava, koja nemaju fizički oblik;</p>
---	--	---

<p>1.12. Vlerë e hapur e tregut - nënkupton shumën e plotë që duhet ta paguaj konsumatori në shkallën e njëjtë të tregut në të cilin ndodh furnizimi i mallrave ose shërbimeve, nën kushtet e konkurrencës së barabartë, për furnizuesin nën mbizotërimin e tregut brenda Kosovës ku është bërë furnizimi, në mënyrë që të marr mallrat ose shërbimet në fjalë në atë moment. Kur nuk mund të sigurohet krahasimi për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve, vlera e hapur e tregut nënkupton, si në vijim:</p> <p>1.12.1. në lidhje me mallrat, një shumë që nuk është më e vogël se çmimi i blerjes së mallrave ose të mallrave të ngjashme, ose në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i kostos i përcaktuar në kohën e furnizimit;</p> <p>1.12.2. në lidhje me shërbimet, një shumë që nuk është më e vogël se kostoja e plotë e personit të tatueshëm që e ofron atë shërbim.</p> <p>1.13. Rezident - nënkupton:</p> <p>1.13.1. një person fizik i cili ka një vendqëndrim kryesor në Kosovë ose fizikisht është i pranishëm në Kosovë mbi njëqindetëdhjetetë (183) ditë në çdo periudhë kohore dymbëdhjetë (12) mujore; apo</p>	<p>1.12 Open Market value – shall mean the full amount that a customer would have to pay at the same market stage at which the supply of the same or similar goods or services to a supplier under the conditions of a fair competition, to a supplier at arm’s length within Kosovo, in order to obtain the goods or services in question at that time. When comparison to the supply of goods and services cannot be ensured, the open market value shall mean as follows:</p> <p>1.12.1 in relation to goods, an amount that is not lower than the purchase price of goods or similar goods, or in the absence of a purchase price, the price of costs determined at the time of the supply;</p> <p>1.12.2 in relation to services, an amount that is not lower than the full costs of the taxable persons that provides such services.</p> <p>1.13 Resident - shall mean:</p> <p>1.13.1 A natural person who has its residency in Kosovo, or is physically present in Kosovo for more than one-hundred and eighty three (183) days in Kosovo within any period of twelve (12) months; or</p>	<p>1.12. Otvorena tržišna vrednost – podrazumeva ukupan iznos kojeg potrošač treba da uplaćuje na istom stepenu tržištu na kojoj se odvija nabavka robe i usluga, pod uslovima jednake konkurencije, za dobavljača pod dominacijom tržišta unutar Kosova, gde je vršena nabavka, kako bi nabavio ovu robu ili usluge u tom trenutku. Kada se ne može osigurati poređenje za nabavku robe i usluga, otvorena tržišna vrednost podrazumeva sledeće:</p> <p>1.12.1. što se tiče robe, iznos koji nije manji od nabavne cene robe ili slične robe, ili u nedostatku nabavne cene, cena troškova utvrđena u trenutku nabavke;</p> <p>1.12.2. što se tiče usluga, iznos koji je manji od ukupnih troškova oporezivog lica koji pruža tu uslugu.</p> <p>1.13 Rezident – podrazumeva:</p> <p>1.13.1. fizičko lice koje ima glavno prebivalište na Kosovu ili boravi na Kosovu više od sto osamdeset i tri (183) dana u roku od svakog perioda od dvanaest meseci (12); ili</p>
--	--	--

<p>1.13.2. një entitet, ndërmarrje afariste personale, ortakëri, apo shoqëri e personave e cila është themeluar në Kosovë ose ka vendin e menaxhimit të tij efektiv në Kosovë;</p> <p>1.14. Jo rezident - çdo person ose entitet që nuk është rezident i Kosovës;</p> <p>1.15. Njësia e përhershme - nënkupton personin jo rezident, i cili bëhet subjekt i tatuarjes për Tatim në të Ardhura të Korporatave në Kosovë, ashtu siç është e përshkruar në nenin 30 të këtij ligji;</p> <p>1.16. Person - përfshin:</p> <p>1.16.1. Person fizik –konsiderohet:</p> <p>1.16.1.1. personi fizik jo afarist (që nuk ka të regjistruar aktivitet biznesi); dhe</p> <p>1.16.1.2. personi fizik afarist (që ka të regjistruar biznes në bazë të legjislacionit në fuqi dhe që zhvillon aktivitet të rregullt biznesor);</p> <p>1.16.2. Person juridik - shoqëri tregtare e themeluar sipas legjislacionit përkatës për Shoqëritë Tregtare, person tjetër i themeluar sipas këtij legjislacioni, i cili ushtron</p>	<p>1.13.2 an entity, personal business enterprise, partnership or joint stock of persons established in Kosovo, or which has its effective management in Kosovo.</p> <p>1.14. Non-resident – any person or entity that is not resident in Kosovo;</p> <p>1.15 Permanent Establishment - means a non-resident person, which is subject to Corporate Income Tax in Kosovo, as described under Article 30 of the law;</p> <p>1.16 Person - includes</p> <p>1.16.1 Natural person - is considered;</p> <p>1.16.1.1 a non-business natural persons (that does not have a registered business activity); and</p> <p>1.16.1.2 a business natural persons (that has a business registered under the applicable legislation and conducts regular business activities);</p> <p>1.16.2 Legal person - a business organization established pursuant to respective legislation for business organization, and other persons established under this legislation,</p>	<p>1.13.2. subjekat, samostalno ili partnersko poslovno preduzeće, ili partnerstvo koje je osnovano na Kosovu ili je Kosovo mesto efektivnog upravljanja;</p> <p>1.14. Nerezident – bilo koje lice ili subjekat koji nije rezidentan na Kosovu:</p> <p>1.15. Stalna jedinica – podrazumeva nerezidentnog obveznika koji je predmet oporezivanja poreza na prihode korporacija na Kosovu, kao što je utvrđeno u članu 30. ovog zakona;</p> <p>1.16. Lice –uključuje</p> <p>1.16.1. Fizičko lice - smatra se:</p> <p>1.16.1.1. neposlovno fizičko lice (koje nema registrovanu poslovnu aktivnost); i</p> <p>1.16.1.2. poslovno fizičko lice (koje ima registrovane poslovne aktivnosti na osnovu relevantnog zakona i koje obavlja redovne poslovne aktivnosti);</p> <p>1.16.2. Pravno lice - privredno društvo, osnovana na osnovu relevantnog zakona o privrednim društvima, koje obavlja profitabilnu delatnost u Republici Kosovo, kao i</p>
--	---	--

<p>veprimtari fitimprurëse në Republikën e Kosovës, si dhe person tjetër i themeluar ose i njohur si i tillë me ligj të veçantë;</p> <p>1.16.3 Ortakëri –përfshinë:</p> <p>1.16.3.1. një ortakëri të përgjithshme, ortakëri të kufizuar apo përmes marrëveshjeve të ngjashme që nuk është person juridik dhe që në mënyrë proporcionale ndanë pjesët e kapitalit, të të ardhurave dhe humbjes në mes të ortakëve; dhe</p> <p>1.16.3.2. një grupim apo shoqëri të personave, përfshirë konsorciumet, por duke i përjashtuar ortakëritë, të themeluara për një qëllim të përbashkët të një aktiviteti ekonomik të veçantë. Shoqëria përbëhet prej dy apo më shumë individë, kompani, organizata, apo qeveri, apo çdo kombinim i këtyre entiteteve me qëllim të pjesëmarrjes në një aktivitet të përbashkët apo grupim i burimeve të tyre për arritjen e një qëllimi të përbashkët. Secili pjesëmarrës mban statusin juridik të vetin të ndarë dhe kontrolli i shoqërisë mbi secilin pjesëmarrës është përgjithësisht i kufizuar në aktivitetet që përfshin përpjekjen</p>	<p>which exercises profit activities in the Republic of Kosovo, or other person established or recognized as such by a special law;</p> <p>1.16.3 Partnership – includes;</p> <p>1.16.3.1 a general or limited partnership, or created via similar agreements, which does not represent a legal entity, and which proportionally shares parts of capital, income and losses among partners; and</p> <p>1.16.3.2 a group or association of persons, including consortiums, but excluding partnerships, established for the joint purpose of a special economic activity. The association shall be comprised of two or more individuals, companies, organizations or governments, or any combination of such entities with the purpose of participation in a venture activity, or a pooling of resources toward achieving the same goal. Each participant shall retain its separate legal status and control of the association by any participant shall be generally limited to activities that relate to the joint venture, particularly the sharing of profits. The association</p>	<p>drugo lice koje je osnovano ili priznato kao takvo posebnim zakonom;</p> <p>1.16.3. Ortačko društvo –uključuje:</p> <p>1.16.3.1. opšte ili ograničeno ortačko društvo ili kroz slične ugovore, koje nije pravno lice i koje proporcionalno deli kapitalne prihode i gubitke između ortaka; i</p> <p>1.16.3.2. grupacija ili društvo lica, uključujući konzorcijume, ali isključujući ortačka društva, osnovane zbog zajedničkog cilja posebne privredne aktivnosti. Društvo se sastoji od dva ili više lica, kompanija, organizacija ili vlada, ili bilo koja kombinacija ovih subjekata u cilju učešća u zajedničkoj aktivnosti ili grupacija njihovih resursa za ostvarivanje zajedničkog cilja. Svaki učesnik ima svoj odvojeni pravni status, i kontrola društva nad svakim učesnikom je generalno ograničena u aktivnostima koje obuhvataju zajedničke napore, posebno podelu dobita. Društvo se osniva</p>
--	---	--

<p>e përbashkët, në veçanti ndarjen e fitimeve. Shoqëria themelohet nga një kontratë, e cila përcakton të drejtat dhe obligimet e secilit anëtar.</p> <p>1.17. Autoritet publik - autoriteti qendror, lokal, organ publik, apo ndonjë autoritet tjetër që ushtron pushtet publik ekzekutiv, ligjvënës, rregullator, administrativ ose pushtet gjyqësor;</p> <p>1.18. Personat e lidhur - persona me lidhje të veçanta që mund të ndikojnë materialisht në rezultatet ekonomike të transaksioneve ndërmjet tyre. Personat konsiderohen se kanë lidhje të veçantë nëse:</p> <p>1.18.1. janë zyrtarë ose drejtorë të bizneseve të njëri - tjetrit;</p> <p>1.18.2. janë partnerë të ligjshëm në biznes;</p> <p>1.18.3. kanë lidhje punëdhënës-punëmarrës;</p> <p>1.18.4. një person që mban ose kontrollon pesëdhjetë për qind (50%) a më shumë të aksioneve ose të drejtën e votës në personin tjetër juridik;</p> <p>1.18.5. njëri prej tyre drejtpërsëdrejti ose tërthorazi e kontrollon tjetrin;</p>	<p>is established by virtue of a contract that determines the rights and obligations of each member.</p> <p>1.17 Public authority - a central, local authority, public body, or other authority that exercises public executive, legislative, regulatory, administrative or judicial power;</p> <p>1.18 Related persons - means persons that have a special relationship that may materially influence the economic transactions between them. Persons shall be considered to have a special relationship if:</p> <p>1.18.1. they are officers or directors of one another's business;</p> <p>1.18.2. are legal partners in business;</p> <p>1.18.3. they are in an employer-employee relationship;</p> <p>1.18.4. One person holds or controls fifty percent (50%) or more of the shares or voting rights in the other legal entity;</p> <p>1.18.5. One person directly or indirectly controls the other person;</p>	<p>ugovorom, koji utvrđuje prava i obaveze svakog člana.</p> <p>1.17. Javni autoritet - centralni, lokalni, javni autoritet, ili neki drugi autoritet koji vrši izvršnu, zakonodavnu, regulatornu, administrativnu ili pravosudnu vlast.</p> <p>1.18. Povezana lica – lica sa posebnim vezama koja mogu materijalno da utiču na rezultate poslovnih transakcija između njih. Smatra se da lica imaju posebne veze ukoliko:</p> <p>1.18.1. su zvaničnici ili direktori poslovanja jedno – drugog;</p> <p>1.18.2. su zakonski partneri u poslovanju;</p> <p>1.18.3. imaju odnos poslodavac–posloprimac,</p> <p>1.18.4. lica koje drži ili kontroliše pedeset odsto (50%) ili više akcija ili ima pravo glasa u drugom pravnom licu;</p> <p>1.18.5. jedno od njih neposredno ili posredno kontroliše drugo lice;</p>
--	---	---

<p>1.18.6. që të dy drejtpërsëdrejti ose tërthorazi kontrollohen nga një person i tretë;</p> <p>1.18.7. kur personat janë të afërm të radhës së parë, të dytë dhe të tretë, të specifikuar sipas Ligjit mbi Trashëgiminë të Kosovës;</p> <p>1.18.8. kur personat janë anëtar të grupit të njëjtë të kompanisë shumëkombëshe, që nënkupton që secila kompani mëmë, degë dhe nëndegë janë të lidhura me të tjerat.</p> <p>1.19. Periudha tatimore - viti kalendarik ose çdo periudhë tjetër e raportimit e paraparë me këtë ligj;</p> <p>1.20. Pasuria e patundshme - për qëllime tatimore, e tërë toka dhe ndërtesat apo strukturat nën dhe mbi sipërfaqen tokësore dhe të lidhura me tokën, përfshirë pasurinë që është shtesë (ndihmëse) në pasurinë e patundshme; të drejtat në të cilat aplikohen dispozitat e ligjit të përgjithshëm që respekton pasurinë tokësore; uzufuktin e pasurisë së patundshme; dhe të drejtat në pagesat e ndryshueshme dhe të fiksuara si konsideratë për punimin apo të drejtën për të punuar, vendburimin mineral, burimet dhe rezervat tjera natyrore;</p>	<p>1.18.6. Both persons are directly or indirectly controlled by a third person;</p> <p>1.18.7. when these persons are relatives of the first, second or third line, as specified by the Law on Inheritance of Kosovo</p> <p>1.18.8 when these persons are members of the same group of a multi-national company, meaning that each parent company, branch and sub-branch are related.</p> <p>1.19 Tax period –the calendar year or any other reporting period provided in this Law</p> <p>1.20 Immovable property - for tax purposes, all land and establishments and structures below or above the land surface and connected to the land, including property which is accessory to immovable property; rights to which the provisions of general Law respecting landed property apply; usufruct of immovable property; and rights to variable or fixed payments as consideration for the work or right to work, mineral deposits, sources and other natural resources</p>	<p>1.18.6. oba lica neposredno ili posredno kontrolišu treće lice;</p> <p>1.18.7. kada su lica rođaci prvog, drugog i trećeg reda, utvrđeno prema Zakonu o nasleđivanju na Kosovu;</p> <p>1.18.8. kada su lica članovi iste multinacionalne kompanije, što znači da su svaka matična kompanija, ogranak ili predstavništvo povezani sa drugima.</p> <p>1.19. Poreski period - kalendarska godina ili svaki drugi izveštajni period utvrđen ovim zakonom.</p> <p>1.20. Nepokretna imovina - za poreske svrhe, celokupno zemljište i zgrade ili strukture ispod ili na površini zemljišta i povezano sa zemljištem, uključujući i dodatnu (pomoćnu) imovinu na nepokretnu imovinu; prava na koja se primenjuju odredbe opšteg zakona koji garantuje zemljišnu imovinu; plodouživanje nepokretne imovine; kao i prava sa promenljivim fiksnim uplatama u odnosu na rad, ili pravo na rad, izvore i ostale prirodne rezerve.</p>
--	--	--

<p>1.21. E drejta pronësore - pagesa e çdo lloji të pranuar si një konsideratë për shfrytëzimin apo të drejtën e shfrytëzimit, të çdo të drejte të autorit të punës letrare, artistike apo shkencore, përfshirë filmat kinematografik, dhe patentat, emrin tregtar, dizajn apo plan modelin, formulë apo proces sekret, apo për informatat që lidhen me përvojën industriale, komerciale apo shkencore;</p> <p>1.22. Furnizues - për aspekte të lizingut financiar është personi i cili në bazë të kontratës së furnizimit që lidh me qiradhënësin për pasurinë e përzgjedhur nga qiramarrësi në përputhje me përcaktimet e qiramarrësit dhe me kushtet e miratuara prej tij, me anë të së cilës qiradhënësi fiton të drejtën e pronësisë mbi atë pasuri, i shet qiradhënësit pasurinë që i jepet me qira qiramarrësit;</p> <p>1.23. Bashkësitë fetare - të parapara me Ligjin për Lirinë Fetare në Kosovë;</p> <p>1.24. Lizingu operues – çdo lizing që nuk është lizing financiar;</p> <p>1.25. Lizing financiar – një lizing që transferon në mënyrë substanciale të gjitha rreziqet dhe shpërblimet e rastit për pronësinë e një artikulli të pasurisë.</p>	<p>1.21 Royalty - payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work including cinematograph films, and patent, trade mark, design or model plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience</p> <p>1.22 Supplier – in terms of financial leasing, shall be the person who based on the supply contract entered with the lessor of the asset selected by the lessee, in accordance with the determinations of the lessee and conditions approved by him, based on which the lessor assumes the right of ownership over the asset, sells the lessor the asset leased to the lessee.</p> <p>1.23 Religion community – foreseen under the Law on Religious Freedom in Kosovo.</p> <p>1.24 Operating Leasing – any leasing that is not a financial leasing</p> <p>1.25 Financial Leasing - a leasing that substantially transfers all the risks and rewards of the incident to ownership of an item of property. Title may or may</p>	<p>1.21. Imovinsko pravo - svaka isplata prihvaćena kao uvažavanje, za korišćenje ili pravo na korišćenje svakog autorskog, književnog, umetničkog ili naučnog prava uključujući kinematografske filmove, svakog patenta, trgovačku marku, dizajn ili model, plan, tajnu formulu ili proces ili za informacije o industrijskom, komercijalnom ili naučnom iskustvu.</p> <p>1.22. Dobavljač – u pogledu finansijskog lizinga, predstavlja lice koje na osnovu ugovora o nabavci zaključuje sa zakupodavcem o izabranoj imovini od strane zakupca u skladu sa utvrđenjem zakupca i odobrenim uslovima od njegove strane, putem kojih zakupodavac stiče pravo na vlasništvo nad tom imovinom, prodaje zakupodavcu imovinu koja se daje na zakup zakupcu.</p> <p>1.23. Verske zajednice – utvrđene Zakonom o verskim slobodama na Kosovu;</p> <p>1.24. Operativni lizing - svaki lizing koji nije finansijski lizing.</p> <p>1.25. Finansijski lizing - lizing koji na supstancijalan način transferiše sve opasnosti i slučajne nagrade za vlasništvo određene imovine. Naslov</p>
--	--	--

<p>Titulli mundet ose nuk mundet të transferohet në fund të lizingut;</p> <p>1.26. Nën-kontraktor - çdo person që kryen një pjesë të një projekti tërësor që është marrë nga kontraktori kryesor. Nënkontraktori është drejtpërdrejt i angazhuar në ekzekutimin dhe realizimin e projektit tërësor dhe vepron në interes të kontraktorit kryesor. Periudha e kaluar nga nënkontraktori që punon në një projekt gjithëpërfshirës konsiderohet si kohë e kaluar nga kontraktori kryesor në projekt;</p> <p>1.27. Kontraktori kryesor/ Kontraktor – çdo biznes, qoftë organizatë apo individ, i cili është pajtuar të kryejë operimet nën çdo dokument juridik detyrues i nënshkruar nga përfituesi, qoftë duke i bërë operimet vetë apo duke angazhuar dikë tjetër për ata;</p> <p>1.28. Provizione teknike - shumat e përcaktuara në bazë të metodave aktuale, të cilat mbahen nga siguruesi për të mbuluar përgjegjësitë që rrjedhin nga kontratat e sigurimit të jo-jetës;</p> <p>1.29. Provizione matematike - shumat e përcaktuara në bazë të metodave aktuale, të cilat mbahen nga siguruesi për të mbuluar përgjegjësitë që rrjedhin nga kontratat e sigurimit të jetës;</p>	<p>not be transferred at the end of the leasing</p> <p>1.26 Subcontractor - any person performing a part of a comprehensive project which has been undertaken by a prime contractor. The subcontractor is directly engaged in the execution and realization of the comprehensive project and acts on behalf of the prime contractor. The period spent by a subcontractor working on a comprehensive project is considered as being time spent by a prime contractor on the project;</p> <p>1.27 Prime Contractor/Contractor – any business, whether an organization or individual, which has agreed to carry out operations under any legal binding document signed by the beneficiary, either by doing the operations itself or by arranging them to be done by others</p> <p>1.28. Technical provisions - amounts determined on the basis of the accrual methods that are held by the insurer to cover the responsibilities arising from the non-life insurance contracts;</p> <p>1.29. Mathematical Provision - the amounts determined on the basis of the accrual methods that are held by the insurer to cover the responsibilities arising from life insurance contracts;</p>	<p>može ili ne može da se transferiše na kraju lizinga;</p> <p>1.26. Podugovarač - svako lice koje realizuje jedan deo celokupnog projekta preduzet od glavnog ugovarača. Podugovarač je neposredno angažovan za izvršenje i realizaciji celokupnog projekta i radi u interesu glavnog ugovarača. Provedeno vreme od ugovarača koji radi na celokupnom projektu smatra se kao vreme provedeno od glavnog ugovarača na projektu.</p> <p>1.27. Glavni ugovarač/Ugovarač – svako poslovanje, bilo organizacija ili pojedinac, koji se složio za obavljanje poslova u okviru bilo kojeg pravno obavezujućeg dokumenta potpisanog od strane korisnika, bilo izvršavajući sam ili angažujući druge za njih.</p> <p>1.28. Tehničke provizije - iznosi utvrđeni na osnovu aktuelnih metoda koje drži osiguravač da pokrije odgovornosti koje proizilaze iz ugovora o ne-životnom osiguranju;</p> <p>1.29. Matematičke provizije - iznosi utvrđeni na osnovu aktuelnih metoda koje drži osiguravač da pokrije odgovornosti koje proizilaze iz ugovora o životnom osiguranju;</p>
---	---	---

<p>1.30. Provizionet për humbjet e pritura nga kreditë – shpenzimet e krijuara për humbjet e pritura nga kreditë, të përcaktuara me legjislacionin në fuqi.</p> <p>1.31. Transferimi i çmimit - nënkupton përcaktimin e çmimit të mallrave dhe shërbimeve të shitura në mes të personave të lidhur në mes veti brenda një grupi të ndërmarrjes shumëkombëshe;</p> <p>1.32. Transaksion i kontrolluar - nënkupton çdo transaksion midis personave të lidhur;</p> <p>1.33. Ministër - Ministri i Financave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Tatimpaguesit</p> <p>1. Sipas këtij ligji tatimpagues janë personat e mëposhtëm:</p> <p>1.1. korporata apo ndonjë ndërmarrje tjetër afariste që ka statusin e personit juridik sipas ligjit në fuqi në Kosovë;</p> <p>1.2. shoqëria tregtare që vepron me pasuri në pronësi shoqërore ose publike;</p>	<p>1.30. Provisions for expected losses on loans - costs incurred for expected loss on loans determined by the applicable legislation.</p> <p>1.31. Transfer pricing - shall mean the setting of price for goods and services sold via persons related to one another within a multi-entity group of an enterprise;</p> <p>1.32. Controlled transaction – shall mean any transaction between related persons;</p> <p>1.33. Minister - Minister of Finances</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Taxpayers</p> <p>1. The following persons shall be taxpayers under the present Law:</p> <p>1.1 A corporation or other business organization that has the status of a legal person under the applicable Law in Kosovo;</p> <p>1.2 A business organization operating with public or socially owned assets</p>	<p>1.30. Provizije za očekivane gubitke od kredita - troškovi nastali za očekivani gubitak po osnovu kredita utvrđenih važećim zakonodavstvom.</p> <p>1.31. Transferne cene – podrazumeva utvrđivanje cene roba i usluga, koje se prodaju između povezanih lica u okviru jedne grupacije multinacionalne kompanije;</p> <p>1.32. Kontrolisana transakcija – podrazumeva svaku transakciju između povezanih lica;</p> <p>1.33. Ministar – Ministar finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Poreski obveznici</p> <p>1. Poreski obveznici prema ovom zakonu su sledeća lica:</p> <p>1.1. korporacija ili bilo koje druge poslovno preduzeće koje ima status pravnog lica prema važećem zakonu na Kosovu;</p> <p>1.2. privredno društvo koje posluje imovinom u javnoj ili društvenoj svojini;</p>
---	--	---

<p>1.3. organizata e regjistruar si organizatë jo qeveritare sipas legjislacionit përkatës që rregullon regjistrimin dhe funksionimin e Organizatave jo qeveritare (OJQ) në Kosovë.</p> <p>1.4. personi jo rezident me njësi të përhershme në Kosovë, duke iu nënshtruar paragrafit 2 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Objekti i tatimit</p>	<p>1.3 An organization registered as a non-governmental organization under relevant legislation governing the Registration and Operation of Non-Governmental Organizations (NGO) in Kosovo.</p> <p>1.4 A non-resident person with a permanent unit in Kosovo, subject to paragraph 2 of the Article 5 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Object of taxation</p>	<p>1.3.organizacija registrovana kao nevladina organizacija prema relevantnom zakonodavstvu koja reguliše registraciju i funkcionisanje nevladinih organizacija u Republici Kosovo;</p> <p>1.4. Nerezidentno lice sa stalnom jedinicom na Kosovu, koje se podleže propisima iz stava 2. člana 5. ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Predmet oporezivanja</p>
<p>1. Objekti i tatimit për tatimpaguesin rezident janë të ardhurat e tatueshme me burim në Kosovë dhe jashtë Kosovës.</p> <p>2. Objekti i tatimit për tatimpaguesin jo rezident janë të ardhurat e tatueshme me burim në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Të ardhurat e tatueshme</p>	<p>1. The object of taxation for a resident taxpayer shall be taxable income from Kosovo source income and foreign source income.</p> <p>2. The object of taxation for a non-resident taxpayer shall be taxable income from Kosovo sources.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Taxable Income</p>	<p>1. Predmet oporezivanja za stalnog rezidentnog poreskog obveznika su oporezivi prihodi čiji je izvor na Kosovu i prihodi iz stranih izvora.</p> <p>2. Predmet oporezivanja za nerezidentnog poreskog obveznika su oporezivi prihodi čiji je izvor na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Oporezivi prihodi</p>
<p>1. Të ardhurat e tatueshme për një periudhë të tatueshme është ndryshimi ndërmjet të ardhurave bruto të pranuar ose të krijuara gjatë periudhës tatimore dhe zbritjeve të lejueshme sipas këtij ligji.</p> <p>2. Nga paragrafi 1 i këtij neni përjashtohen:</p>	<p>1. Taxable income for a taxable period shall mean the difference between gross income received or accrued during the tax period and the allowable deductions under this law</p> <p>2. The following are excluded from paragraph 1 of this Article:</p>	<p>1. Oporezivi prihodi za oporezivi poreski period predstavljaju razliku između bruto prihoda primljenih ili ostvarenih tokom poreskog perioda i dozvoljenih odbijanja prema ovom zakonu.</p> <p>2. Iz stava 1. ovog člana izuzimaju se:</p>

<p>2.1. të ardhurat e tatueshme nga projektet dhe kontratat afatgjate të ndërtimit;</p> <p>2.2. të ardhurat e tatueshme nga lizingjet operuese dhe lizingjet financiare.</p> <p>2.3. të ardhurat bruto nga interesi, që përfshijnë:</p> <p>2.3.1 interesin nga huat e dhëna për personat apo entitetet;</p> <p>2.3.2. interesin nga flet obligacionet ose letrat tjera me vlerë të lëshuara nga organizatat afariste;</p> <p>2.3.3. interesin nga llogaritë (e kursimeve) të cilat sjellin interes, e që mbahen në banka dhe në institucione të tjera financiare;</p> <p>3. Për tatimpaguesin i cili nuk tatóhet në të ardhura reale, të ardhura të tatueshme konsiderohen të ardhurat bruto.</p> <p>4. Të ardhurat bruto nga interesi sipas paragrafit 2.3 të këtij neni nuk përfshijnë interesin nga mjetet e Fondit të Kursimeve Pensionale në Kosovë apo nga cilido fond tjetër pensional i përkufizuar sipas legjislacionit përkatës mbi kursimet pensionale në Kosovë.</p>	<p>2.1. taxable income from long-term construction projects and contracts;</p> <p>2.2. Taxable income from operational and financial leasing.</p> <p>2.3. gross interest income, that include:</p> <p>2.3.1 interests from loans awarded to persons or entities;</p> <p>2.3.2. interest from bonds or securities issued by business organizations;</p> <p>2.3.3. interest from accounts (savings accounts) that generate interest and which are held in banks and other financial institutions;</p> <p>3. In the case of a taxpayer who is not taxed in real income, the taxable income is considered as gross income.</p> <p>4. Gross interest income under paragraph 2.3 of this Article shall not include interest from Kosovo Pension Saving Trust, or any other pension fund defined by the relevant legislation on pension savings in Kosovo.</p>	<p>2.1. oporezivi prihodi iz dugoročnih projekata i ugovora u građevinarstvu;</p> <p>2.2. oporezivi prihodi iz operativnih i finansijskih lizinga;</p> <p>2.3. oporezivi prihodi iz interesa, koji obuhvataju:</p> <p>2.3.1. interes od danih zajmova za odobrena lica ili subjekat;</p> <p>2.3.2. interes od obveznica ili drugih hartija od vrednosti koje su izdate od poslovnih organizacija;</p> <p>2.3.3. interes od (štednih) računa, koji donose interes, a koji se vode u bankama i u drugim finansijskim organizacijama;</p> <p>3. Za poreskog obveznika koji se ne oporezuje na stvarne prihode, oporezivi prihodi smatraju se bruto prihodi.</p> <p>4. Bruto prihodi od interesa, prema stavu 2.3 ovog člana ne obuhvataju interes iz sredstava Kosovskog penzijskog štednog fonda ili od bilo kojeg drugog penzijskog fonda, koji je utvrđen relevantnim zakonodavstvom o penzijskoj štednji na Kosovu.</p>
--	---	--

<p>5. Mënyra e raportimit të të ardhurave të tatueshme sipas nënparagrafëve 2.1, 2.2 dhe 2.3 të këtij neni rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>5. The reporting of income pursuant to subparagraph 2.1 and 2.2 and 2.3 of this Article shall be regulated by means of a bylaw issued by the Minister.</p>	<p>5. Način izjave oporezivih prihoda prema tačkama 2.1, 2.2 i 2.3 ovog člana, regulišu se podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Shkallët e tatimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Tax Rate</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Poreska stopa</p>
<p>Tatimi në të ardhurat e korporatave është dhjetë përqind (10%) e të ardhurave të tatueshme.</p>	<p>The corporate income tax rate shall be ten percent (10%) of taxable income</p>	<p>Porez na dobit korporacija je deset odsto (10%) oporezivih prihoda.</p>
<p>KAPITULLI II- TË ARDHURAT E LIRUARA</p>	<p>CHAPTER II- INCOME EXEMPT FROM TAX</p>	<p>POGLAVLJE II- PRIHODI KOJI SU IZUZETI OD OPOREZIVANJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Të ardhurat e liruara</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Exempt Income</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Prihodi koji su izuzeti od oporezivanja</p>
<p>1. Të ardhurat si në vijim lirohen nga tatimi në të ardhurat e korporatave:</p>	<p>1. The following income shall be exempt from corporate income tax:</p>	<p>1. Sledeći prihodi su izuzeti od poreza na prihode korporacija:</p>
<p>1.1. përveç rasteve të parapara me nenin 34 të këtij ligji, të ardhurat e organizatave të regjistruara sipas legjislacionit për regjistrimin dhe funksionimin e organizatave si organizata joqeveritare që kanë fituar dhe mbajtur statusin e përfituesit publik, me kusht që të ardhurat të shfrytëzohen vetëm për qëllime të përfitimit publik.</p>	<p>1.1 with exception of cases provided under Article 34 of this Law, the income of organizations registered under Legislation on the Registration and Operation of non- governmental organizations that have received and maintained public benefit status to the extent that the income is used exclusively for public benefit purposes.</p>	<p>1.1. osim slučajeva koji su utvrđeni članom 34. ovog zakona, prihodi organizacija registrovanih prema zakonodavstvu o registraciji i funkcionisanju nevladinih organizacija koja su dobile i imaju status javnih korisnika, pod uslovom da se prihodi koriste isključivo u svrhu javnog dobita;</p>
<p>1.2. të ardhurat e Bankës Qendrore të Kosovës dhe të institucioneve financiare qeveritare ndërkombëtare të</p>	<p>1.2 Income of the Central Bank of Kosovo, and those of entitled and duly authorized international governmental</p>	<p>1.2. prihodi Centralne banke Kosova i vladinih međunarodnih finansijskih</p>

<p>lejuara dhe të autorizuar për të vepruar në Kosovë.</p> <p>1.3. interesi nga instrumente financiare i lëshuar apo garantuar nga Autoriteti Publik i Kosovës, i paguar për tatimpaguesin rezident apo jo rezident.</p> <p>1.4. të ardhurat e Bashkësive fetare sipas Ligjit për Lirinë Fetare në Kosovë.</p> <p>1.5. të ardhurat e kontraktorëve primar ose nën-kontraktorëve, përveç personave vendor, që janë krijuar nga kontratat për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve të Kombeve të Bashkuara, agjencitë e specializuara të Kombeve të Bashkuara, KFOR-it dhe Agjencinë Ndërkombëtare për Energji Bërthamore, me kusht që ata drejtpërdrejt të jenë të angazhuar në projekte dhe programe të organizatave të cekura më lartë.</p> <p>1.6. të ardhurat e kontraktorëve primar ose nën-kontraktorëve, përveç personave vendor, që janë krijuar nga kontratat me qeveritë e huaja, organet e tyre dhe Agjencitë, Bashkimin Evropian, Agjencitë e Specializuara të Bashkimit Evropian, Bankës Botërore, Fondit Monetar Ndërkombëtarë dhe organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve në mbështetje</p>	<p>financial institutions operating in Kosovo.</p> <p>1.3 Interest on financial instruments which are issued, or guaranteed, by a public authority of Kosovo paid out to resident or non-resident taxpayers.</p> <p>1.4 Income of religious communities under the Law on Religious Freedom in Kosovo.</p> <p>1.5 Income of a prime contractor or a subcontractor, other than a local person, generated from contracts for the supply of goods or services to the United Nations, the Specialized Agencies of the United Nations, KFOR and the International Atomic Energy Agency under the condition that they are directly engaged in projects and programs of the organizations mentioned above.</p> <p>1.6 Income of a prime contractor or a subcontractor but other than a local person, generated from contracts with foreign governments, their organs and agencies, the European Union, the Specialized Agencies of the European Union; the World Bank, the International Monetary Fund and international inter-governmental organizations for the supply of goods or</p>	<p>institucija koje su dozvoljene i ovlašćene da rade na Kosovu;</p> <p>1.3. kamata od finansijskih instrumenata koji su izdati ili garantovani od javnog organa Kosova, isplaćen rezidentu ili nerezidentu;</p> <p>1.4 prihodi verskih zajednica prema Zakonu o verskim slobodama na Kosovu;</p> <p>1.5. prihodi glavnih ugovarača ili podugovarača, osim domaćih lica, koja su osnovana ugovorom o nabavci robe i usluga za Ujedinjene nacije, specijalizovane agencije Ujedinjenih nacija, KFOR, i Međunarodnu agenciji za atomsku energiju, pod uslovom da su oni neposredno angazovani u projekte i programe gore navedenih organizacija.</p> <p>1.6. prihodi glavnih ugovarača ili podugovarača, osim domaćih lica, koja su osnovana ugovorom sa stranim vladama, njihovim organima i agencijama, specijalizovanim agencijama Evropske Unije, Svetskom Bankom, Međunarodnim monetarnim fondom i međunarodnim međuvladinim organizacijama za nabavku robe i usluga u podršci projekata i programa za Kosovo.</p>
---	--	---

<p>të projekteve dhe programeve për Kosovën.</p> <p>1.7. të ardhurat e përfituara nga grantet, subvencionet dhe donacionet, në harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit.</p> <p>2. Organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>3. Pushimet tatimore dhe lehtësirat e tjera të veçanta për bizneset që paraqesin projekte dhe investime të reja, përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>services in support of programs and projects for Kosovo.</p> <p>1.7 Income received from grants, subsidies and donations in accordance with the rules and conditions for benefiting.</p> <p>2. The international inter-governmental organizations shall be determined in a sub-legal act issued by the Minister</p> <p>3. Tax breaks and other special facilities for businesses presenting new projects and investments are defined by sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>1.7. prihodi od grantova, subvencija i donacija, u skladu sa pravilima i uslovima dobijanja.</p> <p>2. Međuvladine međunarodne organizacije utvrđuju se podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar.</p> <p>3. Poreska oslobođenja i druge posebne olakšice za biznise koji predstavljaju nove projekte i investicije, utvrđuju se podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar.</p>
<p>KAPITULLI III- SHPENZIMET</p> <p>Neni 9 Shpenzimet e palejueshme</p> <p>1. Gjatë përcaktimit të të ardhurave të tatueshme, nuk lejohet zbritje për:</p> <p>1.1. shpenzimet e përvetësimit dhe përmirësimit të tokës;</p> <p>1.2. koston e përmirësimit, renovimit dhe rikonstruksionit të mjeteve të cilat janë kapitalizuar dhe zhvlerësuar, nuk do të njihen shpenzim i periudhës, por</p>	<p>CHAPTER III - EXPENDITURE</p> <p>Article 9 Disallowed Expenses</p> <p>1. While determining taxable income, the following , the following expenses are disallowed:</p> <p>1.1 Cost of acquisition and improvement of land</p> <p>1.2. Cost of improvement, renovation and reconstruction of assets that are capitalized and depreciated shall not be recognized as an expenditure of this</p>	<p>POGLAVLJE III- TROŠKOVI</p> <p>Član 9 Nepriзнati troškovi</p> <p>1. Pri utvrđivanju oporezivih prihoda, ne priznaju se sledeći troškovi:</p> <p>1.1.troškovi sticanja i poboljšanja zemljišta;</p> <p>1.2. troškovi poboljšanja, renoviranja i rekonstrukcije sredstava koja su kapitalizovana i obezvređena, neće se priznati kao troškovi perioda, nego biće</p>

<p>do të trajtohen në përputhje me nenin 19 të këtij ligji;</p> <p>1.3. gjobat, ndëshkimet dhe interesi që shqiptohen nga ndonjë autoritet publik dhe, shpenzimet që lidhet me ato;</p> <p>1.4. tatimin në të ardhura i paguar ose i lindur për periudhën tatimore aktuale ose të mëparshme dhe çdo interes ose ndëshkim i krijuar për pagesë me vonesë të tij;</p> <p>1.5. tatimi mbi vlerën e shtuar, për të cilin tatimpaguesi kërkon zbritje ose kreditim për tatimin e zbritshëm në bazë të legjislacionit për Tatimin mbi Vlerën e Shtuar;</p> <p>1.6. humbjen tatimore nga transaksionet ndërmjet personave të lidhur, me përjashtim të rasteve kur është në përputhje me vlerën e hapur të tregut;</p> <p>1.7. kontributet pensionale mbi shumën maksimale të lejuar sipas legjislacionit përkatës për pensionet në Kosovë.</p> <p>1.8. shpenzimet për dhurata, përveç atyre që janë me emër dhe logo të biznesit, të cilat janë pjesë e shpenzimeve të përfaqësimit;</p>	<p>period, but shall rather be handled in accordance with Article 19 of this Law;</p> <p>1.3 Fines, penalties, costs interest imposed by a public authority and expenditures related to them;</p> <p>1.4 Income taxes paid or accrued for the current or previous tax period and any interest or late penalty incurred for late payment of it;</p> <p>1.5 Value added tax for which the taxpayer claims a rebate or credit for input tax under legislation on Value Added Tax; and</p> <p>1.6 tax loss from transactions between related persons, with the exception of cases when in compliance with the open market value;</p> <p>1.7 Pension contributions above the maximum amount allowed by the relevant Kosovo pension Law.</p> <p>1.8. expenses on gifts, except those containing the name and logo of the business organization, which fall under representation expenses</p>	<p>tretirani u skladu sa članom 19. ovog zakona;</p> <p>1.3.novčane kazne, kazne i kamata koja se izrekne od bilo kog javnog organa, troškovi i koji se odnose na njih;</p> <p>1.4.porez na dohodak isplaćen ili ostvaren u trenutnom ili prethodnom poreskom periodu i svaka ostvarena kamata ili kazna za uplatu zbog kašnjenja;</p> <p>1.5.porez na dodatu vrednost za koji poreski obveznik potražuje povraćaj ili kredit povraćaj poreza prema zakonodavstvu o poreza na dodanu vrednost;</p> <p>1.6.poreski gubici od transakcija između povezanih lica, izuzev slučajeva kada je u skladu sa otvorenim tržišnom vrednošću;</p> <p>1.7. penzijski doprinosi na maksimalan dozvoljeni iznos, koji je utvrđen relevantnim zakonodavstvom o penzijama na Kosovu.</p> <p>1.8.troškovi za poklone, osim onih koji su sa nazivom i logom poslovanja, koji spadaju u troškove reprezentacije;</p>
---	--	--

<p>1.9. humbjet në peshë specifike apo substancë, dëmtimet, mbetjet, tepricat, shkatërrimet apo thyerjet gjatë prodhimit, transportit, magazinimit dhe ekspozimit, përtej normave të përcaktuara me akte të veçanta ligjore dhe nënligjore;</p> <p>1.10. përfitimet në natyrë në formë të shujtës dhe transportit, përveç rasteve kur organizohet nga biznesi;</p> <p>1.11. shpenzimet për qiratë e banesave, të cilat shërbejnë për akomodimin dhe fjetjen e punonjësve rezident dhe jorezident, pavarësisht nga kushtet e kontratës së punësimit apo shërbimit;</p> <p>1.12. shpenzimet e mbuluara nga grantet, subvencionet dhe donacionet, në harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit të tyre;</p> <p>1.13. shpenzimet për dëfrim dhe rekreacion, përveç nëse kanë ndodhur në lidhje me afarizmin e tatimpaguesit që ofron aktivitetet për dëfrim dhe rekreacion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Shpenzimet e lejueshme</p> <p>1. Në varësi të kufizimeve të këtij ligji, në përcaktimin e të ardhurave të tatueshme, tatimpaguesit i lejohet zbritje nga të ardhurat bruto të paguara ose të bëra vetëm</p>	<p>1.9. losses in specific weight or material, damages, remains, surpluses, destruction or breakings during production, transport, storing, and displaying, beyond the norms set out with relevant legal and sub-legal acts.</p> <p>1.10. gains in kind such as meals and transport, except in cases when organized by the business organization;</p> <p>1.11. expenses for renting apartments, used for accommodation of resident and non-resident employees, depending from the employment or service contract;</p> <p>1.12. expenses covered by grants, subsidies and donations, in accordance with the rules and conditions of their benefiting;</p> <p>1.13. expenses for entertainment and recreation, except if they occurred as a result of the taxpayer's business of providing entertainment and recreation activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Eligible expenses</p> <p>1. Subject to the limitations in this Law, in determining taxable income, a taxpayer shall be allowed a deduction from gross income expenses paid or incurred during</p>	<p>1.9.gubici specifične ili supstancijalne težine, oštećenja, otpad, viškovi, uništavanje ili lomljenje tokom proizvodnje, prevoza, skladištenja ili izlaganja, izvan normi koje su utvrđene posebnim zakonskim i podzakonskim aktima;</p> <p>1.10.dohodak u naturi u obliku obroka ili prevoza, osim slučajeva kada se organizuje od poslovanja;</p> <p>1.11.troškovi zakupa stanova, koji služe za smeštaj i noćenje rezidentnih i nerezidentnih zaposlenih, bez obzira na uslove ugovora o radu ili ugovora o uslugama;</p> <p>1.12.troškovi koje pokrivaju grantovi, subvencije ili donacije, u skladu sa pravilima i uslovima dobijanja;</p> <p>1.13.troškovi zabave i rekreacije, osim ako su ostvareni u vezi sa poslovnim aktivnostima poreskog obveznika koji pruža aktivnosti zabave i rekreacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Priznati troškovi</p> <p>1. U zavisnosti od ograničenja ovog zakona, u utvrđivanju oporezivih prihoda, poreskom obavezniku priznaju se odbijanja od bruto prihoda, plaćenih ili</p>
--	---	--

<p>gjatë periudhës tatimore në tërësi dhe ekskluzivisht përkitazi me veprimtarinë e tij ekonomike, përfshirë primet për sigurim shëndetësor, të paguara në interes të punëtorit dhe ato të varura që duhet të përfshihen në polisën e të punësuarit.</p> <p>2. Shpenzimet edukativo-arsimore të paguara nga një punëdhënës në një institucion edukativo-arsimor për një të punësuar, janë të lejueshme në tërësi në vitin në të cilin shpenzimet e tilla janë paguar, me kusht që:</p> <p>2.1. shpenzimet edukativo-arsimore të jenë paguar drejtpërdrejtë në institucionin edukativo-arsimor;</p> <p>2.2. institucioni edukativo-arsimor është i pranuar me legjislacion përkatës në fuqi në Kosovë;</p> <p>2.3. edukim-arsimimi lidhet me pozitën e të punësuarit dhe nuk e kualifikon atë të punësuar për punë në një profesion tjetër; dhe</p> <p>2.4. i punësuar mbetet në punësim të punëdhënësi pas përfundimit të edukimit-arsimit, për të cilin shpenzimet janë paguar nga punëdhënësi për një periudhë kohore të specifikuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>the tax period wholly and exclusively in connection with its economic activities, including premiums paid on the health insurance on behalf of an employee and those dependents eligible to be included in the policy of the employee.</p> <p>2. Educational expenses paid by an employer to an educational institution for an employee shall be allowable in full in the year in which such expenses are paid, provided that:</p> <p>2.1. education expenses are paid directly to the educational institution;</p> <p>2.2. the educational institution is recognized by Law in force in Kosovo;</p> <p>2.3. the education is relevant to the employee's position and does not qualify that employee for work in a different occupation; and</p> <p>2.4. the employee remains in employment of the employer after completion of education for which the expenses were paid by the employer for a period of time to be specified in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>ostvarenih tokom poreskog perioda, u potpunosti i isključivo svojom privrednom delatnošću, uključujući i premije za zdravstveno osiguranje, isplaćene u interesu zaposlenog i zavisne premije koja treba da budu obuhvaćene u polisi zaposlenih.</p> <p>2. Edukativno-obrazovni troškovi, isplaćeni od strane poslodavca u jednoj edukativnoj-obrazovnoj ustanovi za jednog zaposlenog, priznati su u potpunosti u godini u kojoj su plaćeni takvi troškovi, pod uslovom da:</p> <p>2.1. su edukativni-obrazovni troškovi isplaćeni direktno edukativno-obrazovnoj ustanovi;</p> <p>2.2. edukativno-obrazovna ustanova je priznata relevantnim važećim zakonodavstvom na Kosovu;</p> <p>2.3. edukacija-obrazovanje odnosi se na poziciju zaposlenog i ne kvalifikuje zaposlenog za rad u nekoj drugoj profesiji ; i</p> <p>2.4. zaposleni ostaje zaposlen kod poslodavca nakon završetka edukacije-obrazovanja za kojeg su troškovi isplaćeni za jedan vremenski period, koji je utvrđen podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar.</p>
--	---	---

<p>3. Shpenzimet e trajnimit të paguara nga një punëdhënës për një të punësuar, që lidhen me punën, lejohen në tërësi në vitin në të cilin shpenzimet e tilla të trajnimit kanë ndodhur.</p> <p>4. Nëse një tatimpagues, ndryshe nga një tatimpagues i angazhuar në afarizëm për dhënie me qira të pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme, zgjedh të mos mbajë regjistrime të shpenzimeve aktuale të paguara apo të lindura në aktivitetin e qirasë, tatimpaguesit të tillë i lejohet një zbritje nga të ardhurat bruto nga qiraja në një shumë të barabartë me dhjetë përqind (10%) të qirave të pranuar me qëllim të mbulimit të shpenzimeve të riparimit, arkëtimit të pagesave dhe të shpenzimeve tjera të paguara apo të krijuara gjatë realizimit të qirasë.</p> <p>5. Nuk do të lejohet zbritje për çdo shpenzim të rrjedhë bazuar në një obligim të mbajtjes në burim, përveç nëse shpenzimet e tilla të jenë paguar në ose para 31 marsit të periudhës pasuese tatimore. Çdo shpenzim i palejuar nga ky paragraf është i zbritshëm në periudhën tatimore në të cilën në të vërtetë është paguar.</p> <p>6. Ministri nxjerr akt nënligjor për shpenzimet e dokumentuara të cilat rrjedhin nga vlerësimet dhe rivlerësimet doganore.</p>	<p>3. Training expenses paid by an employer for an employee relating to the job, shall be allowed throughout the year within which such training expenditures have occurred.</p> <p>4. If a taxpayer, other than a taxpayer engaged in the business of leasing movable or immovable property, opts to not maintain records of actual expenses paid or incurred in the rental activity, such taxpayer shall be allowed a deduction from gross rental income in an amount equal to ten percent (10%) of the rents received in order to account for depreciation allowances and cover the costs of repairs, collection charges, and other expenses paid or incurred in generating the rental income.</p> <p>5. No deduction shall be allowed for any accrued expense based on a withholding obligation unless such expense is paid on or before 31 March of the subsequent tax period. Any expense not allowed by this paragraph shall be deductible in the tax period in which it is actually paid.</p> <p>6. The Minister shall issue a sub legal act on documented expenditures incurred from custom assessments and reassessments</p>	<p>3. Troškovi obuke, isplaćeni od jednog poslodavca za jednog zaposlenog, koji se odnose na rad, priznaju se u potpunosti u godini u kojoj su ti troškovi nastali.</p> <p>4. Ako poreski obaveznik, za razliku od poreskog obaveznika koji obavlja posao davanja pod zakup pokretne i nepokretne imovine, bira da ne vodi evidenciju aktuelnih isplaćenih troškova ili nastalih iz aktivnosti zakupa, poreskom obavezniku biće priznato odbijanje od bruto prihoda od zakupa jednak iznosu od deset odsto 10% primljenog zakupa u cilju pokrivanja troškova popravke, naplate i drugih troškova koji su isplaćeni ili koji su nastali tokom realizacije zakupa.</p> <p>5. Neće biti priznato nikakvo odbijanje za sve tekuće troškove na osnovu obaveze poreza po odbitku, osim ako su takvi troškovi isplaćeni ranije ili 31. marta sledećeg poreskog perioda. Bilo koji nepriznati troškovi iz ovog stava biće odbijeni u poreskom periodu u kojoj su zapravo isplaćeni.</p> <p>6. Ministar izdaje podzakonski akt o dokumentovanim troškovima koji nastaju iz carinske procene ili ponovne procene.</p>
---	--	---

<p>7. Shpenzimet, përfshirë shpenzimet e zhvlerësimit që lidhen me lizingjet operuese dhe lizingjet financiare, raportohen në mënyrën e përcaktuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>8. Nuk lejohet si zbritje për shpenzimet përveç atyre shpenzimeve të dokumentuara në mënyrën e kërkuar me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>7. Expenses, including depreciation expenses, related to operating leasing and financial leasing shall be reported in the manner prescribed in a sub-legal act to be issued by the Minister.</p> <p>8. No deduction shall be allowed for any expense unless those documented in the manner required by a sub-legal act issued by the Minister</p>	<p>7. Troškovi, uključujući i troškove obezvređenja koji se odnose na operativne i finansijske lizinge, prijavljuju se na način utvrđen podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar.</p> <p>8. Neće biti priznati kao odbijanje za troškove, osim onih koji su dokumentovani na zahtevani način podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Zbritjet e lejuara për aktivitetet me interes publik</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Deductions allowed for public interest activities</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Dozvoljena odbijanja za aktivnosti od javnog interesa</p>
<p>1. Kontributet e dhëna, nga tatimpaguesit që mbajnë libra dhe regjistrime sipas paragrafit 5 të nenit 35 të këtij ligji, në formë të donacionit dhe sponsorisimeve për qëllime humanitare, shëndetësore, edukativo-arsimore, fetare, shkencore, kulturore, mbrojtje të ambientit dhe për qëllime sportive sipas këtij ligji konsiderohen si kontribute të dhëna për interes publik dhe lejohen si shpenzime deri në maksimumin prej dhjetë përqind (10%) të të ardhurave të tatueshme të llogaritura përpara se të jetë zbritur ky kontribut.</p> <p>2. Një kontribut i lejueshëm sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet t'i bëhet:</p>	<p>1. Contributions made by taxpayers who keep the books and records pursuant to paragraph 5 of Article 35 of the Law, in the form of a donation and sponsorship for humanitarian, health, education, religious, scientific, cultural, environmental protection and sports purposes are considered as contribution paid for public interest and are allowed as expenditures up to a maximum of ten percent (10%) of taxable income computed before the charitable contributions are deducted.</p> <p>2. An allowable contribution under paragraph.1 of this Article must be made to:</p>	<p>1. Izdaci plaćeni od poreskih obveznika koji vode knjige i evidencije, prema stavu 5. člana 35. ovog zakona, u obliku donacije ili sponzorstva za humanitarne, zdravstvene, edukativno-obrazovne, verske, naučne, i kulturne svrhe, za zaštitu okoline i sport, prema ovom zakonu smatraju se kao dati izdaci od javnog interesa i priznaju se kao troškovi do najviše deset odsto (10%) oporezivih prihoda izračunatih pre nego što je odbijen ovaj izdatak.</p> <p>2. Dozvoljeni izdaci prema stavu 1. ovog člana, trebaju se omogućiti:</p>

<p>2.1. një organizate të regjistruar sipas legjislacionit përkatës në fuqi mbi themelimin dhe funksionimin e organizatave joqeveritare që ka pranuar dhe mbajtur statusin e beneficuar publik;</p> <p>2.2. çdo organizate tjetër që në mënyrë të drejtpërdrejtë kryen aktivitete me interes publik, siç janë:</p> <p>2.2.1. institucionet shëndetësore;</p> <p>2.2.2. institucionet edukativo-arsimore;</p> <p>2.2.3. organizatat për mbrojtjen e mjedisit;</p> <p>2.2.4. institucionet fetare;</p> <p>2.2.5. institucionet që përkujdesen për persona me nevoja të veçanta apo për persona të moshuar;</p> <p>2.2.6. jetimoret; dhe</p> <p>2.2.7. institucionet në përkrahje të shkencës, kulturës, sportit apo të arteve.</p> <p>3. Zbritja e lejueshme nuk përfshinë kontributin nga i cili direkt apo indirekt përfitojnë donatorët ose personat e afërm me donatorin.</p>	<p>2.1. An organization registered under relevant applicable legislation on the Establishment and Operation of Non-Governmental Organizations that has received and maintained public benefit status;</p> <p>2.2. Any other organizations that directly perform activities in the public interest, such as:</p> <p>2.2.1. Medical institutions;</p> <p>2.2.2. Educational institutions;</p> <p>2.2.3. Organizations to protect the environment;</p> <p>2.2.4. Religious institutions;</p> <p>2.2.5. Institutions that care for disabled or elderly persons;</p> <p>2.2.6. Orphanages; and</p> <p>2.2.7. Institutions that promote science, culture, sports or arts.</p> <p>3. An allowable deduction shall not include a contribution that directly, or indirectly, benefits the donor or related persons of the donor.</p>	<p>2.1. organizaciji registrovanoj prema važećem relevantnom zakonodavstvu o osnivanju i funkcionisanju nevladinih organizacija na Kosovu koja je dobila i ima javni beneficiran status;</p> <p>2.2. bilo kojoj drugoj organizaciji koja neposredno obavlja aktivnosti od javnog interesa, kao što su:</p> <p>2.2.1. zdravstvene institucije;</p> <p>2.2.2. edukativno-obrazovne ustanove;</p> <p>2.2.3. organizacije za zaštitu životne sredine;</p> <p>2.2.4. verske ustanove;</p> <p>2.2.5. institucije za staranje o hendikepiranim i starim licima;</p> <p>2.2.6. sirotišta; i</p> <p>2.2.7. institucije koje promovišu nauku, kulturu, sport ili umetnost.</p> <p>3. Dozvoljena odbijanja ne obuhvataju izdatke od kojih posredno ili neposredno imaju korist donatori ili lica povezana sa donatorom.</p>
---	---	--

<p>4. Secili tatimpagues që kërkon zbritje të lejueshme duhet t'i paraqesë ATK-së dëftesën e pagesës për një zbritje të tillë.</p> <p>5. Përveç zbritjes së lejuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, tatimpaguesit që do të kontribuojnë në fusha të caktuara, do të kenë një lejim special deri në dhjetë përqind (10%) nëse parashihen me ligje të veçanta në Kosovë.</p> <p>6. Për zbatimin e këtij neni Ministri nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>4. Any taxpayer who claims an allowable deduction must submit a receipt in respect of such deduction to the Tax Administration of Kosovo.</p> <p>5. In addition to the deduction allowed under paragraph 1 of this Article, taxpayers who contribute to certain areas will have a special deduction allowed of up to ten percent (10%) if provided for by specific laws in Kosovo</p> <p>6. The Minister shall issue a sub-legal act for implementation of this Article.</p>	<p>4. Bilo koji poreski obveznik koji zahteva dozvoljena odbijanje mora da podnosi u PAK-u potvrdu o uplati za takav odbitak.</p> <p>5. Pored dozvoljenog odbijanja prema stavu 1. ovog člana, poreski obveznici koji će doprineti u određenim oblastima, imaće specijalan odbijanje od deset odsto (10%) ako se to predviđa posebnim zakonima na Kosovu.</p> <p>6. Za sprovođenje ovog člana ministar izdaje podzakonski akt.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Shpenzimet e përfaqësimit, reklamës dhe promociionit ekonomik</p> <p>1. Në shpenzimet e përfaqësimit përfshihen shpenzimet me karakter të përgjithshëm që një person afarist bënë për prezantimin dinjitoz të tij në marrëdhënie me partnerët apo institucionet e tjera, si: organizimi i takimeve, prezantimi i projekteve të reja, përrurimi i linjave apo prodhimeve të reja, qerasjet dhe pritje-përcjelljet që lidhen me aktivitetin e biznesit.</p> <p>2. Shpenzimet e përfaqësimit janë të kufizuara në një përqind (1%) të të ardhurave bruto vjetore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Representation, advertisement and economic promotion expenses</p> <p>1. The representation expenses include expenses of general character that a businessperson incurred for the purpose of a dignified presentation in relation to its partners or other institutions, such as: organizing meetings, presenting new projects, inaugurating new lines or products, treats and hosting related to the business activity.</p> <p>2. Representation expense is limited to one percent (1%) of gross annual income.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Troškovi reprezentacije, reklame i ekonomske propagande</p> <p>1. U troškovima reprezentacije obuhvataju se troškovi opšteg karaktera koje poslovno lice stvara za dostojanstvenu prezentaciju u odnosima sa drugim partnerima ili organizacijama, kao što su: organizovanje sastanaka, predstavljanje novih projekata, inauguracija novih linija ili proizvoda, čašćenje i prijemi-dočeci koji se odnose na poslovne aktivnosti.</p> <p>2. Troškovi reprezentacije su ograničeni na jedan odsto (1%) godišnjih bruto prihoda.</p>

<p>3. Shpenzimet e reklamës dhe promovimit të cilat bëhen përmes formave të ndryshme të informimit, siç janë: televizioni, radio, gazeta, revista, reklama e drejtpërdrejtë, interneti, posterat, afishet, billboardat, reklamata tranzite e të tjera të ngjashme, janë shpenzime tërësisht të zbritshme për qëllime tatimore.</p>	<p>3. Advertising and promotion expenses conducted in different information outlets such as: television, radio, newspapers, magazines, direct advertisement, internet, posters, leaflets, billboards, transit advertisements and similar, are fully deductible expenditures for tax purposes.</p>	<p>3. Troškovi reklame i propagande stvaraju se putem različitih oblika informisanja, kao što su: televizija, radio, novine, magazini, direktna reklama, internet, poster, plakati, bilbordi, tranzitne reklame i druge slične, predstavljaju troškove u potpunosti odbijene sa poreske svrhe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Shpenzimet e Borxhit të keq</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Bad Debts expenses</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Troškovi lošeg duga</p>
<p>1. Një borxh i keq konsiderohet shpenzim nëse i plotëson kushtet vijuese:</p> <p>1.1 pagesa nuk është marrë plotësisht apo pjesërisht dhe është shpallur si i pambledhshëm duke iniciuar procedurat në organet gjyqësore;</p> <p>1.2. borxhit i kanë kaluar së paku gjashtë muaj nga afati i obligimit për pagesë;</p> <p>1.3. shuma që korrespondon me borxhin më herët është përfshirë në evidenca kontabël si e ardhur;</p> <p>1.4. nuk ka kontest mbi vlefshmërinë juridike të borxhit;</p> <p>1.5. ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të vjelë borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit sikurse janë:</p>	<p>1. A bad debt shall be considered an expense if it meets these conditions:</p> <p>1.1. The payment has not been fully or partially received and is considered as uncollectable, thereby initiating procedures before judicial bodies;</p> <p>1.2. the debt has exceeded the term for at least six months;</p> <p>1.3. the amount corresponding to the debt has been earlier included as income in the accounting books;</p> <p>1.4.; There is no dispute of the legal validity of the debt;</p> <p>1.5. There is adequate evidence of substantial attempts made by the taxpayer to collect the debt, including any applicable actions to maximize collection of the debt, such as:</p>	<p>1. Loš dug smatra se troškom ako ispunjava sledeće uslove:</p> <p>1.1. uplata nije primljena u potpunosti ili delimično i proglašena je neizmirljvom pokretanjem postupka u sudskim organima;</p> <p>1.2. dug je prekoračio najmanje šest meseci rok za plaćanje;</p> <p>1.3. iznos koji odgovara dugu ranije je obuhvaćen u računovodstvenim knjigama kao prihod;</p> <p>1.4. ne postoji spor o pravnoj valjanosti duga;</p> <p>1.5. postoje dovoljne evidencije da su učinjeni supstancijalni naponi za naplatu duga, uključujući bilo kakvu primenjivu aktivnost u cilju povećanja naplate duga, kao što su:</p>

<p>1.5.1. tatimpaguesi ka balancuar çdo borxh të pakontestueshëm kundrejt borxhit të keq;</p> <p>1.5.2. korrespondenca dhe kontaktet në përpjekje për të vjelë borxhin;</p> <p>1.5.3. kërkesa është dorëzuar mbi mjetet e falimentimit/likuidimit, nëse është e aplikueshme dhe shuma që merret është përcaktuar në mënyrë të arsyeshme nga administratori, përmbaruesi, si dhe deri në shkallën sa janë marrë nga falimentimi, janë aplikuar në borxhin e pashlyer.</p> <p>1.6. tatimpaguesi lëshon një faturë për shumën e paarkëtuar ku shkruhen fjalët “Borxh i keq”, si dhe numri i faturës, me të cilën lidhet ky borxh, faturë, e cila i shërben shitësit për të zvogëluar të ardhurën dhe blerësit për të zvogëluar shpenzimin (koston).</p> <p>1.7 Për shumën deri në pesëqind (500€) euro të trajtuar si borxh të keq nuk kërkohet iniciimi i procedurave në organet gjyqësore.</p> <p>2. Zbritjet e borxhit të keq janë të kufizuara në pjesën e pambuluar të borxhit. Çdo borxh i keq i zbritur si një shpenzim dhe pastaj është mbledhur, përfshihet në të</p>	<p>1.5.1. taxpayer has balanced any undisputed against the bad debt;</p> <p>1.5.2. correspondence and contacts attempting to collect the debt;</p> <p>1.5.3. the claim was filed in a bankruptcy/liquidation proceeding, if applicable, and the amount to be received has reasonably been determined by the administrator/executor, and to the extent that money received from bankruptcy has been applied to the outstanding debt.</p> <p>1.6. the taxpayer issues an invoice on the uncollected amount containing the phrase “Bad Debt” and the number of the invoice, to which the debt is related, whereby the invoice can be used by the seller to reduce the income and the purchaser to reduce the expenses (costs).</p> <p>1.7 For the amount up to five hundred (500) Euros, treated as bad debt, it is not required to initiate judicial procedures.</p> <p>2. Bad debt deductions are limited to the non-recovered portion of the debt. Any bad debt deducted as an expense and then subsequently collected shall be included in</p>	<p>1.5.1. poreski obveznik je balansirao svaki nesporni dug u odnosu na loš dug;</p> <p>1.5.2. korespondencija i kontakti u pokušaju naplate duga;</p> <p>1.5.3. zahtev je podnet na sredstva stečaja/likvidacije, ako je primenljivo, i iznos koji će se uzeti određen je na razuman način od administratora, izvršioca, do stepena koliko su uzeti od stečaja, primenjeni su na neizmiren dug.</p> <p>1.6. poreski obveznik izdaje fakturu za nenaplaćeni iznos na kojoj piše reči „Loš dug“, kao i broj fakture, koja služi prodavcu da smanji prihode i kupcu da smanji troškove;</p> <p>1.7. za iznos do petsto (500 €) koji se smatra lošim dugom, ne zahteva se pokretanje postupaka u sudskim organima.</p> <p>2. Smanjenje lošeg duga su ograničena na nepokriveni deo duga. Svaki loš dug smanjen kao trošak i koji je nakon toga je</p>
---	---	--

<p>ardhurat e tatimpaguesit në kohën e mbledhjes.</p> <p>3. Shuma e paarkëtuar nuk konsiderohet borxh i keq nëse:</p> <p>3.1. transaksionet me të njëjtin borxhli janë përsëritur pas shpalljes së borxhit të keq, me përjashtim të shërbimeve publike;</p> <p>3.2. borxhi i keq është ndërmjet palëve të lidhura;</p> <p>3.3. nuk ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të mbledhur borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit;</p> <p>3.4. procedurat për ta shpallur borxh të keq nuk janë iniciuar brenda 24 muajve nga data e obligimit për pagesë.</p> <p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor për të përshkruar kërkesat për zbritjen e borxhit të keq sikur që është paraparë me këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Provizionet për humbjet e pritura nga kreditë dhe provizionet teknike dhe matematike</p> <p>1. Provizionet për humbjet e pritura nuk lejohen si shpenzime të zbritshme në</p>	<p>the taxpayer income at the time of collection.</p> <p>3. The uncollected amount shall not be considered as bad debt, if:</p> <p>3.1. If transaction with the same debtor have been repeated after the proclamation of bad debt, with the exclusion of public services;</p> <p>3.2. bad debt exists between related parties;</p> <p>3.3. There is no sufficient evidence proving that substantial efforts have been done to collect the debt, including all applicable actions to maximise debt collection;</p> <p>3.4. the procedures for declaring bad debt were not initiated within 24 months from the date of the payment obligation.</p> <p>4. The Minister shall issue a sub-legal act to describe the requirements for the deduction of bad debt as foreseen in this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Provisions for expected losses on loans, technical and mathematical provisions</p> <p>1. Provisions for expected losses are not allowed as deductible expenses in the</p>	<p>naplaćen, obuhvata se u prihode poreskog obveznika za vreme naplate.</p> <p>3. Nenaplaćen iznos se ne smatra lošim dugom ako:</p> <p>3.1. transakcije sa istim dužnikom su ponovljene nakon proglašenja lošeg duga, izuzev javnih usluga;</p> <p>3.2. loš dug između povezanih lica;</p> <p>3.3. nema dovoljnih evidencija da li su učinjeni supstancijalni naponi za naplatu duga, uključujući bilo kakvu primenjivu radnju za povećanje naplate duga.</p> <p>3.4. procedure za proglašenje lošeg duga nisu pokrenute u roku od 24 meseca od dana plaćanja obaveze.</p> <p>4. Ministar izdaje podzakonski akt za opisivanje zahteva za smanjenje lošeg duga kao što je utvrđeno ovim članom.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Provizije za očekivane gubitke od kredita, tehničkih i matematičkih provizija</p> <p>1. Provizije za očekivane gubitke nisu dozvoljeni kao odbitni troškovi tokom</p>
---	---	---

<p>përcaktimin e të ardhurave të tatueshme, përveç rasteve të parapara në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni.</p> <p>2. Bankat, institucionet mikrofinanciare dhe institucionet financiare jobankare të licencuara nga BQK, për përcaktimin e të ardhurave të tatueshme, kanë të drejtë që të njohin shpenzime të zbritshme provizionet për humbjet e pritura nga kreditë, në shumën e përcaktuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri, e cila nuk duhet të kalojë shumën maksimale të lejueshme nga BQK.</p> <p>3. Institucionet financiare të sigurimeve dhe ri-sigurimeve të licencuara nga BQK, në përcaktimin e të ardhurave të tatueshme kanë të drejtë që të njohin shpenzime të zbritshme provizionet për rezervat teknike dhe matematike, në shumën e përcaktuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri, e cila nuk duhet të tejkaloj shumën maksimale të përcaktuar me Ligjin për Sigurimet dhe aktet nënligjore të nxjerra nga BQK.</p> <p>4. Pas njohjes së provizioneve sipas paragrafit 2 të këtij neni, çdo shumë e zvogëluar nga mbledhja e kredive të provizionuara, përfshihet në të ardhura të tatueshme, ndërsa çdo shumë e rritur në provizione deri në shumat e lejueshme, njihet shpenzim i zbritshëm.</p>	<p>determination of taxable income, except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article.</p> <p>2. Banks, microfinance institutions and non-bank financial institutions licensed by the CBK for the determination of taxable income shall be entitled to recognize deductible expenses the provision for expected losses from loans, in the amount determined by a sub-legal act issued by the Minister, who shall not exceed the maximum allowable amount by CBK.</p> <p>3. Financial insurance and reinsurance institutions licensed by the CBK, in determining the taxable income, have the right to recognize the deductible expenses for technical and mathematical reserves, in the amount determined by sub-legal act issued by the Minister, which should not exceed the maximum amount determined by the Law on Insurance and sub-legal acts issued by the CBK.</p> <p>4. After recognizing the provisions under paragraph 2 of this Article, any amount deducted from the collection of provisioned loans shall be included in taxable income, and any amount increased up to the allowable amount shall be recognized as a deductible expense.</p>	<p>utvrđivanja oporezivih prihoda osim slučajeva predviđenih u stavovima 2. i 3. ovog člana.</p> <p>2. Banke, mikrofinansijske institucije i nebankovne finansijske institucije licencirane od CBK za utvrđivanje oporezivog prihoda, imaju pravo da prepoznaju odbitni trošak, provizije za očekivane kreditne gubitke u iznosu utvrđenim propisima izdate od Ministra, iznos koji ne smije prekoračiti maksimalni dozvoljeni iznos od CBK-a.</p> <p>3. Finansijske institucije osiguranja i re-osiguranja licencirane od CBK, u utvrđivanju poreskog prihoda imaju pravo da prepoznaju odbitni trošak provizije za tehničke i matematičke rezerve, u iznosu propisan podzakonskim aktima izdatim od ministra, iznos koji ne smije da prelazi maksimalni iznos utvrđen Zakonom o osiguranju i podzakonskim aktima koje je izdala CBK.</p> <p>4. Nakon priznavanja provizija iz stava 2. ovog člana, bilo koji smanjeni iznos od prikupljenih kredita, uključuje se u oporezivi prihod, a dok bilo koji drugi iznos povećan u proviziji do dozvoljene količine, priznat će se kao odbitni trošak.</p>
---	--	---

<p>5. Pas njohjes së provizioneve teknike dhe matematike sipas paragrafit 3 të këtij neni, çdo shumë e zvogëluar nga provizionet, përfshihet në të ardhura të tatueshme, ndërsa çdo shumë e rritur në provizione deri në shumat e lejueshme, njihet shpenzim i zbritshëm.</p> <p>6. Në rast se BQK kërkon korrigjim të provizioneve të deklaruara sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni, ndryshimet e tilla duhet të rregullohen në deklaratë tatimore.</p> <p>7. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>5. After the recognition of technical and mathematical provisions under paragraph 3 of this Article, any amount deducted from provisions is included in taxable income, and any amount increased in provision up to the allowable amount is recognized as deductible expense.</p> <p>6. If the CBK requires correction of the provisions declared under paragraphs 2 and 3 of this article, such changes shall be regulated in the tax declaration.</p> <p>7. The Minister shall issue a sub-legal act for the implementation of this Article.</p>	<p>5. Nakon prepoznavanja tehničkih i matematičkih provizija iz stava 3. ovog člana, bilo koji iznos smanjen od prikupljanja provizioniranih kredita, uključuje se u oporezivi prihod, dok bilo koji iznos povećan u proviziji do dozvoljenog iznosa priznaje se kao odbitni trošak.</p> <p>6. Ako CBK zahteva ispravke provizija izjavljene prema stavu 2. i 3. ovog člana, takve promene će se regulisati u poreskoj deklaraciji.</p> <p>7. Ministar izdaje podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Pagesat për personat e lidhur</p> <p>1. Kompensimi ose pagat e paguara për personin e lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me vlerën e hapur të tregut.</p> <p>2. Interesi, qiraja dhe shpenzimet tjera që i paguhen personave të lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me vlerën e hapur të tregut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Payments to Related Persons</p> <p>1. Compensation or emoluments paid to a related person shall be allowed as an expense in an amount equal to the open market value.</p> <p>2. Interest, rent, and other expenses paid to related persons shall be allowed as an expense in an amount equal to the minimum actual payment or the open market value.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Isplate povezanim licima</p> <p>1. Naknada ili plate isplaćene povezanim licima priznaju se kao troškovi u iznosu jednakom otvorenoj tržišnoj vrednosti.</p> <p>2. Kamata, zakup i drugi troškovi plaćeni povezanim licima priznaju se kao troškovi u iznosu jednakom otvorenoj tržišnoj vrednosti.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 16 Zhvlerësimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Depreciation</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Obezvredenje</p>
<p>1. Shpenzimet për pronën e prekshme, përveç shpenzimeve për tokën, veprat artistike dhe pronën tjetër e cila nuk konsumohet që i posedon tatimpaguesi dhe që shfrytëzohen për aktivitete ekonomike të tatimpaguesit, kompensohen me kalimin e kohës përmes zbritjeve të zhvlerësimit në mënyrën e përcaktuar me këtë nen.</p> <p>2. Shpenzimet për përmirësimin e pronave me qira të cilat përdoren për aktivitete ekonomike të tatimpaguesit, kompensohen përmes zbritjeve të zhvlerësimit të llogaritura me metodën lineare për periudhën e kohëzgjatjes së qirasë.</p> <p>3. E gjithë prona e prekshme e tatimpaguesit që i nënshtrohet zhvlerësimit sipas këtij neni, caktohet në një rën prej kategorive vijuese:</p> <p>3.1. Kategoria 1 - ndërtesat dhe strukturat tjera ndërtimore;</p> <p>3.2. Kategoria 2 - automobilat dhe kamionët e lehtë, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda, kompjuterët, pjesët shtesë për kompjuterë dhe pajisjet tjera për përpunimin e të dhënave, mboilet</p>	<p>1. Expenditures on tangible property, other than expenditures for land, works of art, and other property which are not subject to wear, owned by the taxpayer and used for the taxpayer's economic activity, shall be compensated over time by depreciation deductions in the manner prescribed by this Article.</p> <p>2. Expenditures on improvements to leaseholds used for the taxpayer's economic activity shall be compensated through depreciation deductions calculated using the straight-line method with a period equal to the life of the leasehold.</p> <p>3. All tangible property of the taxpayer that is subject to depreciation under this Article shall be placed in one of the following categories:</p> <p>3.1 Category 1: Buildings and other constructed structures;</p> <p>3.2 Category 2: Automobiles and light trucks, heavy transport vehicles, earth moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles, computers, peripherals and other data processing equipment, office furniture and office equipment, instruments, sundries and</p>	<p>1. Troškovi u vezi sa materijalnom imovinom, osim troškove za zemljište, umetnička dela, i za drugu imovinu koja ne podleže potrošnji, koju poseduje poreski obveznik i koja se koristi za poslovne aktivnosti poreskog obveznika, nadoknađuje se postepeno pomoću odbitaka za obezvređenje na način koji je utvrđen ovim članom.</p> <p>2. Troškovi poboljšanja imovine pod zakup koja se koristi za poslovne aktivnosti poreskog obveznika, nadoknađuju se pomoću odbitaka za obezvređenje obračunatim linearskom metodom za period jednak roku trajanja zakupa imovine.</p> <p>3. Sva materijalna imovina poreskog obveznika koja podleže obezvređenju prema ovom članu spada u jednoj od sledećih kategorija:</p> <p>3.1. Kategorija 1 - zgrade i druge građevinske strukture;</p> <p>3.2. Kategorija 2 - automobili i laki kamioni, vozila za teški transport, oprema za prevoz zemljišta, buldožeri, kopači zemlje i druga teška vozila, računari, prateća računarska oprema i druga prema za obradu podataka, kancelarijski nameštaj i kancelarijska</p>

<p>dhe pajisjet për zyra, instrumentet, gjërat e ndryshme dhe pajisjet tjera shtesë, dhe bagëtitë e shfrytëzuara për prodhim ose për mbarështim;</p> <p>3.3. Kategoria 3 - uzinat dhe makineria; inventari i hekurudhës dhe lokomotivat që shfrytëzohen për transportin hekurudhor; aeroplanët; anijet dhe bimët shumë vjeçare dhe shkurret e shfrytëzuara për vreshtari ose për prodhimin e frutave; dhe të gjitha asetet e prekshme që nuk janë përfshirë në kategorinë 1 apo kategorinë 2 të këtij paragrafi.</p> <p>4. Shuma e lejuar si zbritje për zhvlerësim në periudhën tatimore përcaktohet duke aplikuar përqindjet e mëposhtme në mënyrë individuale të pronës së prekshme individuale, sipas metodës lineare në fund të periudhës tatimore sipas kategorisë së cilës i përkasin asetet:</p> <p>4.1. Kategoria 1- pesë përqind (5%);</p> <p>4.2. Kategoria 2- njëzet përqind (20%); dhe</p> <p>4.3. Kategoria 3- dhjetë përqind (10%).</p> <p>5. Një pasuri për aspekte zhvlerësimi merret parasysh kur vihet për herë të parë në përdorim.</p>	<p>other accessories; and livestock used for production or breeding.</p> <p>3.3 Category 3: Plant and machinery; rolling stock and locomotives used for rail transport; airplanes; ships; perennial plants and trees used for viticulture or production of fruits and all other tangible assets not included in Category 1 or Category 2 of this paragraph.</p> <p>4. The amount allowed as a depreciation deduction for the tax period shall be determined by applying the following percentages individually to the tangible individual property under the straight line method at the end of the tax period according to the category to which the asset belongs:</p> <p>4.1. Category 1: five percent (5%);</p> <p>4.2. Category 2: twenty percent (20%); and</p> <p>4.3. Category 3: ten percent (10%)</p> <p>5. An asset shall for depreciation purposes be taken into account when it is first put into service.</p>	<p>oprema, instrumenti, drugi pribor i druga dodatna oprema; i stoka korišćena za reprodukciju i oplodnju;</p> <p>3.3. Kategorija 3 – fabrike i mašine; inventar železnice i lokomotive koje se koriste za železnički transport, avioni, brodovi i višegodišnje biljke i žbunjevi korišćeni za vinogradarstvo ili za proizvodnju voća, i celokupna materijalna imovina koja nije obuhvaćena u kategoriji 1 ili 2 ovog stava.</p> <p>4. Dozvoljen iznos kao odbitak za obezvrđenje u poreskom periodu utvrđuje se primenom dole navedenog procenta individualno za individualnu materijalnu imovinu, prema linearnoj metodi na kraju poreskog perioda po kategoriji kojoj pripada imovina:</p> <p>4.1.Kategorija 1: pet procenata (5%);</p> <p>4.2.Kategorija 2: dvadeset procenata (20%) i</p> <p>4.3.Kategorija 3: deset procenata (10%).</p> <p>5. Prema ovom članu, imovina za obezvrđenje razmatra se kada se po prvi put stavlja u upotrebi.</p>
---	---	---

<p>6. Shuma fillestare që zhvlerësohet është çmimi i blerjes apo, në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i kostos. Shuma fillestare përfshinë:</p> <p>6.1. detyrimet tatimore, ngarkesat, taksat dhe kamatat që i ngarkohen kësaj pasurie para se të vihet në shërbim pasuria;</p> <p>6.2. shpenzimet e rastit sikurse janë provizioni, paketimi, transporti dhe shpenzimet e sigurimit të ngarkuara nga furnizuesi.</p> <p>7. Blerja e një pasurie për çmimin deri në një mijë (1,000€) lejohet si shpenzim rrjedhës, me përjashtim kur pasuria funksionon si pjesë e një tërësie dhe vlera e tërësisë kalon mbi një mijë (1,000€) dhe afati i jetëgjatësisë është mbi një (1) vit.</p>	<p>6. The initial amount to be depreciated shall be the purchase price or, in the absence of a purchase price, the cost price. The initial amount shall also include:</p> <p>6.1. tax duties, levies and charges, and interest charged to this asset prior to being placed into service;</p> <p>6.2. Incidental expenses such as commission, packing, transport, and insurance costs charged by the supplier.</p> <p>7. Purchase of an asset for a price of up to one thousand (1,000) € shall be allowed as a current expense, except when the assets operates as part of an asset pool and the value of its entirety is over one thousand (1,000) euros, and the deadline is over one (1) year.</p>	<p>6. Početan iznos koja se obezvređuje je njena nabavna cena ili, u nedostatku nabavne cene, cena troškova. Početni iznos takođe obuhvata:</p> <p>6.1. poreske obaveze, zaduženja, takse i kamate kojima se zadužuje ova imovina pre stavljanja u upotrebi;</p> <p>6.2. tekuće troškove kao što su provizija, pakovanje, transport i troškovi osiguranja kojima zadužuje dobavljač.</p> <p>7. Kupovina imovine sa cenom do hiljadu (1,000€) evra priznaje se kao tekući trošak, izuzev kada imovina funkcioniše kao deo jedne celine i cena te celine prelazi hiljadu evra (1,000€), a životni vek je preko jedne (1) godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Zhvlerësimi i aktiveve biologjike</p> <p>1. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike është i lejuar vetëm nëse janë përdorë gjatë rrjedhës së aktiviteteve ekonomike të entitetit bujqësor.</p> <p>2. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike sipas paragrafit 1 të këtij neni, rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Depreciation of biological assets</p> <p>1. Depreciation of biological assets is allowed only if such assets have been used in the course of economic activity of the agricultural entity.</p> <p>2. Depreciation of biological assets under paragraph 1 of this Article shall be</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Amortizacija bioloških sredstava</p> <p>1. Amortizacija bioloških sredstava priznaje se samo ako su korišćene tokom poslovnih aktivnosti poljoprivrednog subjekta.</p> <p>2. Amortizacija bioloških sredstava prema stavu 1. ovog člana, reguliše se</p>

<p style="text-align: center;">Neni 18 Zbritjet e posaçme për pasuritë e reja</p> <p>1. Nëse një tatimpagues blen linjat prodhuese për uzina dhe makineri, inventar të hekurudhës dhe lokomotiva që shfrytëzohen për transportin hekurudhor, aeroplanë, anije, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda për qëllimet e aktiviteteve ekonomike të tatimpaguesit, lejohet një zbritje e veçantë prej dhjetë përqind (10%) të çmimit të përvetësimit të pasurisë në vitin në të cilin pasuria është vënë për herë të parë në shërbim.</p> <p>2. Përveç zbritjes normale të zhvlerësimit të lejueshëm, lejohet zbritja prej dhjetë përqind (10%) e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Zbritja lejohet vetëm nëse pasuria është e re ose është vënë për herë të parë në përdorim në Kosovë. Zbritja nuk lejohet nëse pasuria është bartur nga një biznes ekzistues ose një biznes i mëparshëm në Kosovë apo jashtë Kosovës.</p> <p>4. Zbritjet tjera të posaçme mund të jepen vetëm nëse parashihen me ligj të veçantë.</p>	<p>regulated by a bylaw issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Special allowances for new assets</p> <p>1. If a taxpayer purchases production lines for plant and machinery, railway inventory and locomotives used for railway transportation, airplanes, ships, heavy transport vehicles, earth moving equipment, bulldozers, scrapers and other heavy vehicles for the purpose of the taxpayer's economic activity, a special deduction of ten percent (10%) of the cost of asset acquisition price shall be allowed in the year in which the asset has been first placed into service.</p> <p>2. This deduction of ten percent (10%) foreseen under paragraph 1 of this Article shall be in addition to the normal allowable depreciation deduction.</p> <p>3. The deduction shall be allowed only if the asset is new or is placed into service in Kosovo for the first time. A deduction shall not be allowed if the asset is transferred from an existing or a former business in or outside Kosovo.</p> <p>4. Other special deductions shall be granted only if so foreseen by a special law.</p>	<p>podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Posebna odbijanja za nove imovine</p> <p>1. Ako poreski obveznik kupuje: proizvodne linije za fabrike i mašine, inventar železnice i lokomotive koja se koriste za železnički transport, avione, brodove, teška vozila za transport, opremu za prevoz zemljišta, buldožere, kopači zemlje i druga teška vozila za potrebe poslovnih aktivnosti poreskog obveznika, dozvoljena su posebna odbijanja od deset odsto (10%) nabavne cene imovine za godinu u kojoj je imovina po prvi put upotrebljena.</p> <p>2. Osim dozvoljenog normalnog odbijanja amortizacije, dozvoljeno je odbijanje od deset odsto (10%), predviđena u stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Odbijanje je dozvoljeno samo ako je imovina nova ili je stavljena po prvi put u upotrebi na Kosovu. Odbijanje nije dozvoljeno ako je imovina prenesena sa jednog postojećeg poslovanja ili ranijeg poslovanja na Kosovu ili van Kosova.</p> <p>4. Druga posebna odbijanja mogu se dati samo ako su predviđena posebnim zakonom.</p>
--	--	--

5. Zbritja sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk lejohet për personat të cilët përfitojnë sipas nenit 8, paragrafit 3 të këtij ligji.

Neni 19
Riparimet dhe përmirësimet

1. Në rast të ndonjë aseti të zhvlerësueshëm, shumat e shpenzuara për riparime apo për përmirësime, përjashtuar riparimet e mirëmbajtjes së zakonshme, kapitalizohen dhe shtohen në bazën e asetit nëse riparimet apo përmirësimet tejkalojnë jetën e përdorimit të asetit për së paku një (1) vit dhe shuma e riparimit apo përmirësimit është më e madhe se njëmijë euro (1,000€) për atë aset. Nëse riparimi apo përmirësimi është njëmijë euro (1,000 €) apo më pak për ndonjë aset, shuma e riparimit apo përmirësimit është shpenzim në vitin që është paguar apo ka ndodhur.

2. Nëse riparimet apo përmirësimet plotësojnë kriterin për kapitalizim sipas paragrafit 1 të këtij neni, shuma kapitalizohet dhe shtohet në vlerën kontabël të mbetur të asetit kapital. Vlera e re kontabël e asetit përdoret si bazë për zhvlerësimin e asetit. Aseti zhvlerësohet në përputhje me rregullat e kategorisë së aplikueshme.

5. The deduction under paragraph 1 of this Article shall not be permitted for persons benefiting under Article 8, paragraph 3 of this Law.

Article 19
Repairs and Improvements

1. In the case of any depreciable asset, the amounts spent for repairs or improvements, excluding day-to-day maintenance repairs, shall be capitalized and added to the basis of the asset and if the repairs or improvements extend the lifespan of the asset for at least one (1) year and the amount of repair or improvement is greater than one thousand (1,000) € for that asset. If the repair or improvement is one thousand (1,000) € or less for any asset, the amount of the repair or improvement shall be an expense in the year paid or accrued.

2. If the repairs or improvements meet the criteria for capitalization pursuant to paragraph 1 of this Article, the amount shall be capitalized and added to the remaining account value of the capital asset. The new book value of the asset will be used as the basis for depreciating the asset. The asset will be depreciated in accordance with the rules of the applicable category.

5. Odbijanje prema stavu 1. ovog člana nije dozvoljena za lica koja imaju koristi prema članu 8. stava 3. ovog zakona.

Član 19
Popravci i poboljšanja

1. U slučaju neke imovine koja se amortizuje, potrošena sredstva za popravku ili za poboljšanja, isključujući uobičajene popravke i održavanje, kapitaliziraće se i dodati u osnovi imovine u slučaju da popravke ili poboljšanja prevaziđu dugovečnost imovine za najmanje jednu (1) godinu i iznos popravke ili poboljšanja je veći od hiljadu evra (1,000€) za tu imovinu. U slučaju da je popravka ili poboljšanje hiljadu evra (1,000€) ili manje za neku imovinu, iznos popravke ili poboljšanja predstavlja troškove za godinu u kojoj su isplaćeni ili ostvareni troškovi.

2. Ako popravke i poboljšanja ispunjavaju kriterijum za kapitalizaciju prema stavu 1. ovog člana, iznos se kapitalizuje i dodaje u računovodstvenu vrednost kapitalne imovine. Nova računovodstvena vrednost imovine upotrebljava se kao osnova za amortizaciju imovine. Imovina se amortizuje u skladu sa pravilima primenjene kategorije.

<p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Amortizimi</p> <p>1. Shpenzimet për mjetet e paprekshme, të cilat kanë afat të kufizuar përdorimi, përfshirë patentet, të drejtat e autorit, licencat për vizatime apo modele, kontratat dhe të drejtat ekskluzive, zbriten në formë të detyrimeve të amortizimit.</p> <p>2. Metoda e amortizimit është metoda e shlyerjes lineare dhe lejimi bazohet në afatin e përdorimit të pasurisë të përcaktuar në marrëveshjen ligjore mbi përvetësimin dhe përdorimin e pasurisë së paprekshme.</p> <p>3. Në rastet kur afati i përdorimit nuk është i përcaktuar, shpenzimet e amortizimit lejohen deri në njëzet (20) vite.</p>	<p>3. The Minister shall issue a sub legal act for implementation of this Article</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Amortization</p> <p>1. Expenditures on intangible assets that have a limited useful life including patents, copyrights, licenses for drawings and models, contracts and exclusive rights are deductible in the form of amortization charges.</p> <p>2. The method of amortization shall be the straight-line method and the allowance shall be based on the useful life of the asset as determined by the legal agreement on the acquisition and use of the intangible asset.</p> <p>3. In cases when the assets useful life is not determined, the amortization expenditures shall be allowed for a period of twenty (20) years.</p>	<p>3. Za sprovođenje ovog člana ministar izdaje podzakonski akt.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Amortizacija</p> <p>1. Troškovi u vezi sa nematerijalnom imovinom koja ima ograničeni rok upotrebe, uključujući patente, autorska prava, licence za crteže ili modele, ugovori i ekskluzivna prava odbijaju se u vidu naplate amortizacije.</p> <p>2. Metoda amortizacije je linearna metoda izmirenja i naknada je zasnovana na roku upotrebe te imovine utvrđenom pravnim ugovorom koji reguliše sticanje i upotrebu nematerijalne imovine.</p> <p>3. U slučajevima kada nije utvrđen rok upotrebe, troškovi amortizacije se priznaju do dvadeset (20) godina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore</p> <p>1. Shpenzimet për kërkim dhe zhvillim lidhur me rezervat natyrore të mineraleve dhe të resurseve të tjera natyrore, si dhe kamatat që u ngarkohen, i shtohen llogarisë kapitale dhe amortizohen sipas këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Research and development expenses</p> <p>1. Research and development costs in respect of a natural deposit of minerals and other natural resources and interest attributable thereto shall be added to a capital account and amortized under the present Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Troškovi istraživanja i razvoja</p> <p>1. Troškovi istraživanja i razvoja u vezi sa prirodnim nalazištima minerala i drugih prirodnih resursa, kao i kamate kojima se zadužuju, dodaju se kapitalnom računu i amortizuju se prema ovom članu.</p>

<p>2. Shuma e lejuar si zbritje për amortizim përkitazi me shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore, e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, për periudhën tatimore, përcaktohet duke shumëzuar bilancin në llogarinë kapitale me një thyesë:</p> <p>2.1. numëruesi i së cilës paraqet njësitë e nxjerra prej rezervave natyrore gjatë vitit, dhe</p> <p>2.2. emëruesi i së cilës paraqet shumën e njërive të përgjithshme të parapara për t'u nxjerrë nga rezervat natyrore gjatë jetëgjatësisë së pasurisë.</p> <p>3. Njësitë e përgjithshme të parapara për nxjerrje, të referuara në paragrafin 2 të këtij neni, përcaktohen në përputhje me udhëzimet lidhur me vlerësimet e tilla që përshkruhen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>2. The amount allowed as an amortization deduction with respect to research and development costs referred to in paragraph 1 of this Article, for the tax period shall be determined by multiplying the balance in the capital account by a fraction of:</p> <p>2.1. the numerator which represents the units extracted from the natural deposit during the year; and</p> <p>2.2. the denominator which represents the estimated total units to be extracted from the natural deposit over the life of the asset.</p> <p>3. The estimated total units to be extracted referred to in sub-paragraph 2 of this Article, shall be determined in accordance with instructions on such assessments to be set out in a sub legal issued by the Minister.</p>	<p>2. Iznos priznat kao odbijanje za amortizaciju, shodno troškovima istraživanja i razvoja, navedene u stavu 1. ovog člana za poreski period, utvrđuje se množenjem bilansa na kapitalnom računu sa razlomkom:</p> <p>2.1. brojilac predstavlja jedinice dobijene iz prirodnih rezervi tokom godine; i</p> <p>2.2. imenilac predstavlja iznos ukupnog broja jedinica koje treba da budu dobijene iz prirodnih rezervi tokom dugovečnosti imovine.</p> <p>3. Ukupan broj jedinica predviđene za dobijanje, navedene u stavu 2. ovog člana, utvrđuju se u skladu sa uputstvima u vezi sa takvim procenama, koje su opisane u podzakonskom aktu kojeg izdaje ministar.</p>
<p>KAPITULLI IV- FITIMET DHE HUMBJET NË KAPITAL, HUMBJET NË BIZNES</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Fitimet dhe humbjet në kapital</p> <p>1. Fitimet kapitale nënkuptojnë të ardhurën, të cilën tatimpaguesi e realizon përmes shitjes apo formave tjera të</p>	<p>CHAPTER IV-CAPITAL GAINS AND LOSSES, BUSINESS LOSSES</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Capital Gains and Losses</p> <p>1. Capital gain means income that a taxpayer realizes through the sale or other forms of disposition of capital assets</p>	<p>POGLAVLJE IV- KAPITALNI DOBICI I GUBICI, POSLOVNI GUBICI</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Kapitalni dobici i gubici</p> <p>1. Kapitalni dobici podrazumevaju prihode koji poreski obveznik ostvaruje putem prodaje ili drugim oblikom sticanja</p>

<p>tjetërsimit të pasurive kapitale duke përfshirë pasurinë e tundshme, patundshme dhe letrat me vlerë.</p> <p>2. Shuma e fitimit kapital paraqet dallimin pozitiv të çmimit të shitjes së pasurisë kapitale dhe të çmimit të pasurisë siç është përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>3. Çmimi i shitjes së një pasurie kapitale është shuma e çdo paraje të pranuar, plus çdo kompensim tjetër i pranuar, si konsideratë për atë shitje.</p> <p>4. Nëse palët janë persona të lidhur dhe çmimi i shitjes është më i vogël se vlera e hapur e tregut, atëherë, për qëllim të këtij neni, çmimi i shitjes do të rregullohet në vlerën e hapur të tregut në mënyrën e përshkruar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>5. Kostoja e pasurisë kapitale është shuma, të cilën tatimpaguesi e ka paguar për përvetësimin e pasurisë, e rritur për koston e përmirësimeve dhe e zvogëluar nga zhvlerësimi dhe shpenzimet tjera që lejohen me këtë ligj.</p> <p>6. Fitimet kapitale pranohen si të ardhura biznesi dhe humbjet kapitale si humbje biznesi, nëse nuk parashihet ndryshe me këtë ligj.</p>	<p>including movable, immovable assets and securities.</p> <p>2. The amount of capital gain is the positive difference between the sales price of the capital asset and the cost of the capital asset as determined under paragraph 5 of this Article.</p> <p>3. The sales price of a capital asset shall be the sum of any amount received, plus any other compensation received, as consideration for the sale.</p> <p>4. If the parties are related persons and the sales price is less than the open market value, then, for purposes of the present Article, the sales price shall be adjusted to the open market value in the manner prescribed in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>5. The cost of the capital asset is the amount that the taxpayer paid for the acquisition of the asset, increased by the cost of improvements, and reduced by depreciation and other expenditures allowable under this Law.</p> <p>6. Capital gains shall be recognized as business income and capital losses as business losses, unless otherwise provided by this Law.</p>	<p>kapitalne imovine, uključujući nepokretne imovine i hartije od vrednosti.</p> <p>2. Iznos kapitalnih dobitaka predstavlja pozitivnu razliku između prodajne cene kapitalne imovine i cene imovine, kao što je utvrđeno u stavu 5. ovog člana.</p> <p>3. Prodajna cena kapitalne imovine je zbir svakog isplaćenog novca, plus svaka druga primljena nadoknada dobijena za tu prodaju.</p> <p>4. Ako su stranke povezana lica i prodajna cena je manja nego otvorena tržišna vrednost, onda, u smislu ovog člana, prodajna cena biće regulisana u otvorenoj tržišnoj vrednosti na način opisan u podzakonskom aktu izdatog od ministra.</p> <p>5. Troškovi kapitalne imovine je iznos, koji je poreski obaveznik uplatio za sticanje imovine, povećan za troškove poboljšanja i smanjen za troškove amortizacije i druge troškove koji se priznaju ovim zakonom.</p> <p>6. Kapitalni dobitci priznaju se kao prihodi od poslovanja, a kapitalni gubici kao poslovni gubici, ako nije drugačije utvrđeno ovim zakonom.</p>
--	--	---

<p>7. Humbja kapitale nënkupton humbjen që e pëson tatimpaguesi nga shitja apo ndonjë formë tjetër e tjetërsimit të pasurisë kapitale, përfshirë pasurinë e tundshme, patundshme dhe letrat me vlerë</p> <p>8. Shuma e humbjes në kapital paraqet dallimin negativ në mes të çmimit të shitjes së pasurisë kapitale sipas paragrafit 3 apo 4 të këtij neni dhe kostos së pasurisë kapitale siç është përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>9. Humbjet kapitale trajtohen sikurse humbje të zakonshme nga veprimtaritë ekonomike. Dispozitat e nenit 24 të këtij ligji aplikohen për humbjet e përshkruara në këtë paragraf.</p> <p>10. Të ardhurat bruto nga fitimet kapitale nuk përfshijnë fitimet kapitale të realizuara nga shitja e pasurisë së Trustit të Kursimeve Pensionale të Kosovës apo ndonjë fondi tjetër pensional të perkufizuar me legjislacionin mbi pensionet në Kosovë.</p> <p>11. Një fitim kapital nuk pranohet në shndërrimin e pavullnetshëm të pasurisë deri në shkallën sa konsiderata e pranuar nga shndërrimi përbëhet qoftë nga pasuria e të njëjtit karakter ose natyre, apo nga para që janë investuar në pasuri të të njëjtit karakter apo natyre përbrenda një periudhe zëvendësuese prej dy (2) vjetëve.</p>	<p>7. Capital loss means the loss incurred by the taxpayer from the sale or any other form of alienation of capital property, including movable property, real estate and securities</p> <p>8. The amount of capital loss is the negative difference between the sales price of the capital asset per paragraph 3 or 4 of this Article and the cost of the capital asset as determined under paragraph 5 of this Article.</p> <p>9. Capital losses shall be treated as ordinary losses from economic activities. The provisions of Article 24 of this Law shall apply to the losses described in this paragraph.</p> <p>10. Gross income from capital gains do not include capital gains realized from the sale of the assets of Kosovo Pension Savings Trust or any other pension fund defined under legislation on pensions in Kosovo.</p> <p>11. A capital gain shall not be recognized on the involuntary conversion of assets to the extent that the consideration received from the conversion consists of either property of the same character or nature or money that is invested in property of the same character or nature within a replacement period of two (2) years,</p>	<p>7. Kapitalni gubici podrazumeva gubitak koji poreski obveznik ostvari putem prodaje ili drugim oblikom sticanja kapitalne imovine, uključujući nepokretne imovine i hartije od vrednosti.</p> <p>8. Iznos kapitalnih gubitaka predstavlja negativnu razliku između prodajne cene kapitalne imovine, prema stavu 3. ili 4. ovog člana i troškova kapitalne imovine, kao što je utvrđeno u stavu 5. ovog člana.</p> <p>9. Kapitalni gubici biće tretirani kao uobičajeni gubici od poslovnih aktivnosti. Odredbe člana 24. ovog zakona primenjivaće se na gubitke opisane u ovom stavu.</p> <p>10. Bruto prihodi od kapitalnih dobitaka ne obuhvataju realizovane kapitalne dobitke od prodaje imovine Kosovskog penzijskog štednog fonda ili nekog drugog penzijskog fonda, definisan zakonodavstvom o penzijama na Kosovu.</p> <p>11. Kapitalni dobitci neće biti priznati nedobrovoljnom transformacijom imovine do stepena da prihvaćeno razmatranje od transformacije sastoji se bilo od imovine istog karaktera ili prirode, ili od novca koji je uložen u imovinu istog karaktera ili prirode u toku jednog perioda zamene u roku od dve (2) godine.</p>
---	--	--

12. Nëse një shitje e një aseti kapital përfshinë një marrëveshje me këste që zgjatë më shumë se periudha tatimore në të cilën shitja është finalizuar, ku të gjitha dokumentet e aplikueshme janë nënshkruar nga të gjitha palët dhe marrëveshja e shitjes është ligjërish e zbatueshme, çdo fitim duhet të raportohet në bazë lineare gjatë ekzistencës së marrëveshjes me këste dhe shumës së fitimit që i atribuohet çdo periudhe tatimore duhet të raportohet në deklaratën tatimore si e ardhur në atë periudhë tatimore. Dispozitat tjera që lidhen me shitjet me këste rregullohen me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.

Neni 23
Shndërrimi jo i vullnetshëm

1. Fitimi kapital nuk pranohet në rast të ndërrimit pa dashje të pronës nëse konsiderata është marrë nga ndërrimi që përbëhet nga prona e karakterit apo natyrës së njëjtë ose nga paratë që janë investuar në pronën e natyrës apo të karakterit të njëjtë brenda periudhës dy (2) vjeçare të zëvendësimit.

2. Fitimi kapital sipas paragrafit 1 të këtij neni përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.

12. If a sale of a capital asset involves an instalment agreement that lasts more than the tax period in which the sale is finalized, where all applicable documents are signed by all parties and the sales agreement is legally enforceable, any gain must be reported on a straight-line basis over the life of the instalment agreement and the amount of gain attributable to any tax period must be reported on the tax declaration as income in that tax period. Further provisions related to instalment sales shall be described in a sub-legal act issued by the Minister.

Article 23
Involuntary Conversions

1. A capital gain shall not be recognized in the case of involuntary conversion of property if the consideration received from the conversion consists of either property of the same character or nature or money that is invested in property of the same character or nature within a replacement period of two (2) years

2. Capital gain under paragraph 1 of this Article shall be determined by a sub-legal act issued by the minister.

12. Ako prodaja kapitalne imovine obuhvata ugovor na rate koji traje više od poreskog perioda na kojem je završena prodaja, gde su svi primenljivi dokumenti potpisani od svih stranaka i prodajni ugovor je zakonski sproveden, svaki dobitak treba prijaviti na linearnoj osnovi tokom postojanja ugovora na rate i iznosa kao dobitak koji se pripisuje svakom poreskom periodu treba prijaviti na poreskoj izjavi kao prihod u toj poreskoj izjavi. Druge odredbe koje se odnose na prodaju na rate regulišu se podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar.

Član 23
Nedobrovoljna transformacija

1. Kapitalni dobitci neće biti priznati u slučaju nedobrovoljne transformacije imovine ako je smatrano da se transformacija sastoji od imovine istog karaktera ili prirode ili od novca uloženog u imovinu istog karaktera ili prirode u periodu zamene od dve (2) godine.

2. Kapitalni dobitci prema stavu 1. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar.

<p align="center">Neni 24 Humbjet Tatimore</p>	<p align="center">Article 24 Tax Losses</p>	<p align="center">Član 24 Poreski gubici</p>
<p>1. Humbja tatimore është ndryshimi negativ ndërmjet të ardhurave dhe shpenzimeve të lejuara të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Shuma e humbjes tatimore e përcaktuar sipas këtij neni, bartet deri në katër (4) periudha të njëpasnjëshme tatimore dhe është e disponueshme si zbritje ndaj çfarëdo të ardhure për ato vite.</p> <p>3. Shuma e bartur që merret parasysh për çfarëdo periudhe tatimore pas vitit të humbjes tatimore, është shuma e përgjithshme e humbjes e zvogëluar për shumën e grumbulluar që është lejuar më parë si zbritje.</p> <p>4. Nëse tatimpaguesi ka pasur humbje tatimore më gjatë se një (1) vit, ky nen zbatohet për humbjet që janë krijuar sipas radhës.</p> <p>5. Përveç sikurse është paraparë në nenin 27, dispozitat e këtij neni janë të lejueshme vetëm për biznesin i cili ka krijuar humbje. Nëse biznesi ndryshon llojin e organizatës biznesore apo ka ndryshim të pronësisë për më shumë se pesëdhjetë përqind (50%), bartja nuk do të jetë më e zbatueshme.</p> <p>6. Ministri nxjerrë akt nënligjor për të rregulluar dispozitat e bartjes së humbjes</p>	<p>1. A tax loss is the negative difference between the allowed income and expenses determined in accordance with this law.</p> <p>2. The amount of the tax loss determined under this Article may be transferred for up to four (4) successive tax periods and shall be available as a deduction against any income in those years.</p> <p>3. The amount transferred taken into account for any tax period after the year of the tax loss shall be the entire amount of the loss, reduced by the aggregate amount previously allowed as a deduction.</p> <p>4. If a taxpayer has a tax loss in more than one (1) year, this Article shall be applied to the losses in the order in which they arose.</p> <p>5. Except as provided in Article 27, the provisions of this Article shall be allowable only to the business which incurred the loss. If the business changes its type of business organization or has an ownership change of more than fifty percent (50%), the transfer will no longer be applicable.</p> <p>6. The Minister shall issue a sub legal act to regulate the transfer provisions related to</p>	<p>1. Poreski gubici su negativna razlika između priznatih prihoda i troškova, koji su utvrđeni ovim zakonom.</p> <p>2. Iznos poreskih gubitaka utvrđen prema ovom članu, mogu se preneti do četiri (4) uzastopnih poreskih perioda i raspoloživ je kao odbijanje na svake prihode tokom tih godina.</p> <p>3. Preneti iznos koji se razmatra za bilo koji poreski period nakon godine kada su zabeleženi poreski gubici, predstavlja celokupni iznos gubitaka, umanjen za prikupljen iznos koji je ranije priznat kao odbijanje.</p> <p>4. Ako je poreski obveznik beležio poreske gubitke duže od jedne (1) godine, ovaj član se sprovodi na gubitke prema redosledu njihovog nastanka.</p> <p>5. Osim kako je utvrđeno u članu 26. odredbe ovog člana biće dozvoljene samo za poslovanje koje je beležilo gubitke. Ako poslovanje menja vrstu poslovne organizacije ili ima promene u vlasništvu za više od pedeset odsto (50%) prenos neće biti više primenljiv.</p> <p>6. Ministar izdaje podzakonski akt za regulisanje odredbe prenosa gubitaka koji</p>

<p>që lidhen me ndryshimin e llojit të organizatës biznesore apo ndryshimit të pronësisë, si dhe çdo dispozitë tjetër të bartjes së humbjes të nevojshëm për zbatimin e këtij neni.</p> <p>KAPITULLI V- LIKUIDIMET DHE RIORGANIZIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Shpërndarja e pronës</p> <p>1. Kompania që shpërndan pronën, përveç aksioneve të një aksionari, duke pasur parasysh interesin e aksionarit, njih fitimin ose humbjen sikur ajo pronë t'i ishte shitur aksionarit në vlerën e hapur të tregut.</p> <p>2. Vlera e pronës së shpërndarë për aksionarin vlerësohet sipas vlerës së hapur të tregut të asaj prone.</p> <p>3. Në rast të shpërndarjes së dividendëve të aksioneve që nuk ndërrojnë hisen e pjesëmarrjes së fituesit, kompania nuk e njih fitimin as humbjen dhe kështu aksionari nuk realizon të ardhura.</p>	<p>changes in types of business organizations or ownership change, as well as any other loss transfer provisions necessary for implementation of this Article.</p> <p>CHAPTER V- LIQUIDATION AND REORGANIZATION</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Distribution of Property</p> <p>1. A company that distributes property other than shares to a shareholder, taking into account the shareholder's interest, shall recognize a gain or a loss as if such property had been sold to such shareholder at open market value.</p> <p>2. The property distributed to the shareholder shall be valued at the open market value of the property.</p> <p>3. In the case of a distribution of shares dividends that do not change the share of participation of the recipient, the company shall not recognize a gain or a loss and the shareholder shall not realize income.</p>	<p>se povezuju sa promenom vrste poslovne organizacije ili promene vlasništva, kao i svake odredbe o prenosu gubitka potrebne za sprovođenje ovog člana.</p> <p>POGLAVLJE V- LIKVIDACIJA I REORGANIZACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Raspodela imovine</p> <p>1. Kompanija koje vrši raspodelu imovine, osim akcija akcionarima, uzimajući u obzir interese akcionara, priznaje dobitke ili gubitke kao da je takva imovina bila prodana tom akcionaru prema otvorenoj tržišnoj vrednosti.</p> <p>2. Vrednost raspodeljena imovine deoničaru procenjuje se prema otvorenoj tržišnoj vrednosti te imovine.</p> <p>3. U slučaju raspodele dividendi akcija koje ne menjaju udeo učešća dobitnika, kompanija ne priznaje dobit ili gubitak i tako akcionar ne ostvaruje prihode.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 26 Likuidimi</p> <p>1. Në rast të likuidimit të një kompanie në pajtueshmëri me legjislacionin në fuqi në Kosovë, kompania merr parasysh humbjen apo fitimin sikur ta kishte shitur pronën që është shpërndarë gjatë likuidimit sipas vlerës së hapur të tregut.</p> <p>2. Përveç nëse është paraparë ndryshe në këtë ligj, pranuesit e pronës së shpërndarë gjatë likuidimit trajtohen sikur ta kishin këmbyer interesin e vlerës së mbetur në kompaninë e likuiduar për shumën që është e barabartë me vlerën e hapur të tregut të asaj prone.</p> <p>3. Në rast të likuidimit të një filiali ku prona e filialit i shpërndahet një filiali amë, filiali amë nuk pranon kurrfarë humbjesh apo fitimesh.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Liquidation</p> <p>1. In case a company is liquidated in accordance with applicable legislation in Kosovo, the company shall take into account any gain or loss as if it had sold the property distributed in the liquidation at its open market value.</p> <p>2. Unless otherwise provided in this Law, the recipients of property distributed in liquidation shall be treated as if they exchanged the interest of the remaining value in the liquidated company for an amount equal to the open market value of such property.</p> <p>3. In the case of a liquidation of a subsidiary where the property of the subsidiary is distributed to a parent, the parent shall not recognize any gain or loss.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Likvidacija</p> <p>1. U slučaju likvidacije kompanije, u skladu sa važećim zakonodavstvom na Kosovu, kompanija uzima u obzir bilo koju dobit ili gubitak kao da je prodala imovinu koja je raspodeljena tokom likvidacije prema otvorenoj tržišnoj vrednosti.</p> <p>2. Osim ako je drugačije utvrđeno ovim zakonom, primaoci imovine koja je raspodeljena tokom likvidacije tretiraju se kao da su razmenili svoju kamatu na glavnici u kompaniji pod likvidacijom za iznos jednak otvorenoj tržišnoj vrednosti te imovine.</p> <p>3. U slučaju likvidacije podružnice pri čemu je imovina podružnice raspodeljena matičnom preduzeću, matično preduzeće ne priznaje nikakvu dobit ili gubitke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Riorganizimi</p> <p>1. Transferimi i pronës në pajtim me planin e shkruar për riorganizimin e tatimpaguesit qoftë për shkak të bankrotimit, bashkimit, përvetësimit, ndarjes, këmbimit të aksioneve, apo të ndonjë arsyeje tjetër, që e miraton ATK, nuk i nënshtrohet tatimeve sipas këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Reorganization</p> <p>1. Transfers of property pursuant to a written plan for a reorganization of a taxpayer, whether due to bankruptcy, merger, acquisition, division, exchange of shares or otherwise, which is approved by the TAK, shall not be taxed under this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Reorganizacija</p> <p>1. Transferi imovine na osnovu pismenog plana reorganizacije poreskog obveznika, bilo zbog bankrotstva, spajanja, sticanja, raspodele, razmene akcija ili zbog nekog drugog razloga, koje odobri Poreska administracija Kosova, ne podležu oporezivanju prema ovom zakonu.</p>

<p>2. Në rast të riorganizimit, vlera e pronës sipas librave të mbajtura nga tatimpaguesi i riorganizuar, përcaktohet në bazë të vlerës së përvetësimit të asaj prone me rastin e riorganizimit.</p> <p>3. Gjatë riorganizimit, shpërndarja e drejtë e vlerës së interesit të mbetur për aksionarin, nuk paraqet të ardhur të tatueshme për aksionarin.</p> <p>4. Përveç rasteve kur përcaktohet ndryshe me ndonjë akt nën ligjor të nxjerrë nga Ministri, tatimpaguesi përvetësues trashëgon dhe zëvendëson tatimpaguesin dorëzues përkitazi me inventarin, shumën e humbjes së bartur, konton e dividendës dhe të gjitha zërat tjerë. Bartjet e humbjeve janë të lejueshme te tatimpaguesi përvetësues vetëm nëse janë të parashikuara me planin e riorganizimit dhe të aprovuara nga ATK, në përputhje me rregullat e parapara me aktin nënligjor sipas këtij nën-paragrafi.</p>	<p>2. In the case of reorganization, the value of the property held by the reorganized taxpayer shall be determined based on the acquisition value of such property upon reorganization.</p> <p>3. During reorganization, the fair distribution of shareholder's equity interest shall not constitute taxable income to the shareholder.</p> <p>4. Except as otherwise established in a sub-legal act issued by the Minister, the acquiring taxpayer shall succeed to and take the place of the acquired taxpayer with respect to inventories, loss carry forwards, dividend accounts, and all other such items. Loss carry forwards are allowable to the acquiring taxpayer only if provided in the plan of reorganization and approved by the Tax Administration according to the provisions established in the sub-legal act referred to in this sub-paragraph.</p>	<p>2. U slučaju reorganizacije, dotični poreski obveznik, u svojim knjigovodstvenim evidencijama, neposredno pre reorganizacije, utvrđuje vrednost imovine na osnovu vrednosti sticanja te imovine prilikom reorganizacije.</p> <p>3. Tokom reorganizacije pravilna raspodela iznosa preostalog dela kamate za akcionara ne predstavlja oporezive prihode za akcionara.</p> <p>4. Osim ako je drugačije utvrđeno podzakonskim aktom kojeg izdaje ministar, poreski obveznik kupac, nasleđuje ili zamenjuje poreskog obveznika koji predaje imovinu u pogledu inventara, iznos prenesenih gubitaka, račune dividende i ostalih sličnih stavki. Preneseni gubici priznaju se poreskom obvezniku kupcu samo ako su predviđeni planom reorganizacije i odobreni od strane PAK-a, u skladu sa utvrđenim pravilima prema ovoj tački.</p>
---	--	--

KAPITULLI VI- TRANSFERIMI I ÇMIMEVE, SHMANGIA E TATIMIT TË DYFISHT	CHAPTER VI-TRANSFER PRICES, AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION	POGLAVLJE VI- TRANSFERNE CENE I IZBEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
<p style="text-align: center;">Neni 28 Transferimi i çmimeve</p> <p>1. Tatimpaguesi që është subjekt i tatimit në të ardhurat e korporatave dhe i cili merr pjesë në një apo më shumë transaksione të kontrolluara, përcakton fitimin e tatueshëm në përputhje me vlerën e hapur të tregut për transferim të çmimit.</p> <p>2. Vlera e hapur e tregut për qëllim të transferimit të çmimit-parimi i tregut - nënkupton parimin kur kushtet janë krijuar apo vendosur në mes të dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare, të cilat dallojnë nga ato të cilat do të krijoheshin në mes të ndërmarrjeve të pavarura, ku çdo fitim nën ato kushte, që do të lindte në njërin nga ndërmarrjet, për shkak të atyre kushteve, nuk kanë lindur, mund të përfshihen në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe në përputhje me to të taten.</p> <p>3. Për përcaktimin e transferimit të çmimit shfrytëzohen:</p> <p>3.1. metodat tradicionale të transaksionit, si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Transfer Prices</p> <p>1. A taxpayer that is subject to corporate income taxation and who participates in one or more controlled transactions shall determine the taxable profit in accordance with the open market value for transfer prices.</p> <p>2. Open market value for the purpose of price transfer – the market principle - shall mean the principle when such conditions have been created or established between two enterprises, in trade or financial relations, which differ from those that would have been created between independent enterprises, whereby any profit under such conditions that would have resulted in any of the enterprises, because of such conditions has not been generated, shall be eligible to be included in the profits of the enterprise and taxed in accordance to such profit.</p> <p>3. the following methods are used for setting the transfer price:</p> <p>3.1. the following traditional transaction methods:</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Transferne cene</p> <p>1. Poreski obveznik koji je predmet oporezivanja na prihode korporacija i koji učestvuje u jednoj ili više kontrolisanim transakcijama, utvrđuje oporezivi dobit u skladu sa otvorenom tržišnom vrednošću za transferne cene.</p> <p>2. Otvorena tržišna vrednost za ciljeve transfernih cena - princip tržišta - podrazumeva princip kada su uslovi stvoreni ili uspostavljeni između dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, koje se razlikuju od onih koji bi se uspostavili između samostalnih preduzeća, gde bi svaki dobit pod tim uslovima, koji bi bio ostvaren u jednoj od tih preduzeća, a zbog tih uslova nije ostvaren, može se obuhvatiti u dobit tog preduzeća i u skladu s tim da se oporezuje.</p> <p>3. Za uspostavljanje transfernih cena koriste se:</p> <p>3.1. tradicionalne metode transakcija, kao u nastavku:</p>

<p>3.1.1. metoda e çmimit të krahasueshëm të pakontrolluar;</p> <p>3.1.2. metoda e çmimit të rishitjes; dhe</p> <p>3.1.3. metoda kosto plus.</p> <p>3.2. tatimpaguesi mundet në rrethana të caktuara të zbatojë metodat tradicionale të fitimit, si në vijim:</p> <p>3.2.1. metoda e marzhit neto të transaksionit, dhe</p> <p>3.2.2. metoda e ndarjes së fitimit.</p> <p>4. Për qëllime të këtij neni, vlera e hapur e tregut përcaktohet sipas metodës më të përshtatshme krahasuese, e cila përzgjidhet duke marrë parasysh kriteret e mëposhtme:</p> <p>4.1 përparësitë dhe dobësitë përkatëse të metodave të njohura të transferimit të çmimit;</p> <p>4.2 përshtatshmërinë e një metode të njohur të transferimit të çmimit në funksion të natyrës së transaksionit të kontrolluar, e cila përcaktohet veçanërisht përmes një analize të funksioneve të kryera nga çdo tatimpagues në transaksionin e rregulluar, duke marrë në konsideratë</p>	<p>3.1.1. the comparable uncontrolled price method;</p> <p>3.1.2. the resale price method; and</p> <p>3.1.3. Cost Plus Method.</p> <p>3.2. the taxpayer may, under specific circumstances, make use of traditional profit methods as follows:</p> <p>3.2.1. transaction net margin method, and</p> <p>3.2.2. Profit split method.</p> <p>4. For the purpose of this Article, the open market value is determined based on most suitable comparable method, selected by taking into account the following criteria:</p> <p>4.1 respective strengths and weaknesses of recognized transfer price methods.</p> <p>4.2 the adequacy of a known transfer pricing method in the function of a controlled transaction nature, determined particularly via an analysis of functions performed by each taxpayer in the regulated transaction, taking into account the assets used and the risks assumed;</p>	<p>3.1.1. metoda nekontrolisane uporedive cene;</p> <p>3.1.2. metoda prepordajne cene; i</p> <p>3.1.3. metoda troškovi plus.</p> <p>3.2. poreski obveznik može u određenim okolnostima da primenjuje tradicionalne metode dobita, kao u nastavku:</p> <p>3.2.1. metoda neto marže transakcije, i</p> <p>3.2.2. metoda podele dobita.</p> <p>4. U smislu ovog člana, otvorena tržišna vrednost utvrđuje se neprilagodljivom uporedivom metodom, koja se bira uzimajući u obzir sledeće kriterijume:</p> <p>4.1.relevantne prednosti i slabosti poznatih metoda transfernih cena;</p> <p>4.2. prilagodljivost poznate metode transfernih cena u funkciji prirode kontrolisane transakcije, koja se utvrđuje posebno putem jedne analize funkcija koje su obavljene od svakog poreskog obveznika u regulisanoj transakciji, uzimajući u obzir korišćena sredstva i preuzimanje rizika;</p>
---	---	---

<p>asetet e përdorura dhe risqet e marra përsipër;</p> <p>4.3 disponueshmërinë e informacionit të besueshëm të nevojshëm për zbatimin e metodës së zgjedhur të transferimit të çmimit dhe/ose metodave të tjera; dhe</p> <p>4.4 shkallën e krahasueshmërisë midis transaksioneve të kontrolluara dhe të pakontrolluara, duke përfshirë besueshmërinë e rregullimeve të krahasueshmërisë, nëse ka, që mund të kërkohen për të eliminuar diferencat midis tyre.</p> <p>5. Të gjithë tatimpaguesit të cilët kanë transaksione të kontrolluara janë të obliguar që të përgatisin dokumentacionin për transferimin e çmimit. Dokumentacioni për transferimin e çmimit dorëzohet vetëm me kërkesë të ATK-së.</p> <p>6. Rregullimet përkatëse - kur në kushtet e transaksioneve të kontrolluara bëhet një rregullim nga organi tatimor i një vendi tjetër dhe ky rregullim rezulton në tatuarjen e fitimeve në atë vend, për të cilat tatimpaguesi është tatuar tashmë në Kosovë, dhe vendi që propozon rregullimin ka një marrëveshje me Kosovën për eliminimin e tatimit të dyfishtë, atëherë në këto kushte ATK, pas dorëzimit të një kërkesë nga tatimpaguesi</p>	<p>4.3 availability of reliable information required for implementation of the chosen transfer price method and/or other methods; and</p> <p>4.4 degree of comparability between controlled and uncontrolled transactions, including the reliability of comparability adjustments, if any, that may be required to eliminate differences between them.</p> <p>5. All taxpayers that have controlled transactions are required to prepare the transfer pricing documentation. The transfer price documentation is submitted only upon TAK's request.</p> <p>6. Relevant adjustments - when under conditions of controlled transactions an adjustment is made by the tax authority of another country and this adjustment results in taxation of profits in that country for which the taxpayer is already taxed in Kosovo, and the country proposing the regulation has an agreement for elimination of double taxation with Kosovo, then under these conditions TAK shall, upon submission of a request by the Kosovo taxpayer, control the compliance</p>	<p>4.3. raspoloživost pouzdanih informacija, koje su neophodne za sprovođenje metode transfernih cena i/ili drugih metoda; i</p> <p>4.4. stopa uporedivosti između kontrolisanih i nekontrolisanih transakcija uključujući pouzdanost regulisanja uporedivosti, ako postoji, koje se mogu zahtevati u cilju otklanjanja razlika između njih.</p> <p>5. Svi poreski obveznici koji imaju kontrolisane transakcije, u obavezi su da pripreme dokumentaciju za transferne cene. Dokumentacija za transferne cene dostavlja se samo na zahtev PAK-a.</p> <p>6. Relevantna regulisanja – kada se pod uslovima kontrolisanih transakcija vrši regulisanje od strane poreskog organa neke druge zemlje, i ovo regulisanje rezultira oporezivanjem dobita u toj zemlji, za koje je poreski obveznik već oporezivan na Kosovu, i zemlja koja predlaže regulisanje ima sporazum sa Kosovom za otklanjanje dvostrukog oporezivanja, onda pod tim uslovima PAK nakon podnošenja zahteva od strane kosovskog poreskog obveznika, kontroliše usaglašenost tog regulisanja sa otvorenom tržišnom vrednošću.</p>
--	--	--

<p>kosovar, kontrollon përputhshmërinë e atij rregullimi me vlerën e hapur të tregut.</p> <p>7. Ministri nxjerrë akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>of that regulation with the open market value.</p> <p>7. The Minister shall issue a sub-legal act for implementation of this Article</p>	<p>7. Za sprovođenje ovog člana ministar izdaje podzakonski akt.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Shmangia e tatimeve të dyfishta</p> <p>1. Tatimpaguesi rezident në Kosovë që përfiton të ardhura nga aktivitetet afariste jashtë Kosovës dhe i cili paguan tatimin në të ardhura në shtete tjera, sipas këtij ligji i lejohet një kredi tatimore për tatimin në të ardhura të paguar në shtetin tjetër që i atribuohet të ardhurave që krijohen në shtetin tjetër.</p> <p>2. Krediti tatimor i lejuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, lejohet si zbritje nga tatimi mbi të ardhurat e rezidentit të Kosovës, në një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat e paguara jashtë Kosovës. Megjithatë, kjo zbritje nuk do të kalojë pjesën e tatimit të Kosovës, të llogaritur para zbritjes së dhënë, që i atribuohet të ardhurave të tatuara jashtë Kosovës.</p> <p>3. Çdo marrëveshje e zbatueshme ndërkombëtare për eliminimin e tatimit të dyfishtë në të ardhura, ka epërsi në raport me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Avoidance of Double Taxation</p> <p>1. A taxpayer resident in Kosovo who receives income from business activities outside of Kosovo and who pays income tax to any other state shall be allowed a tax credit under this Law for the amount of income tax paid to such State that is attributable to the income derived from that other state.</p> <p>2. The tax credit allowed in paragraph 1 of this Article shall be allowed as a tax deduction on the income of the resident of Kosovo to an amount equal to income tax paid outside Kosovo. However, such deduction shall not exceed the part of taxation in Kosovo calculated prior to the deduction provided, and attributed to incomes outside Kosovo.</p> <p>3. Any applicable international agreement on the avoidance of double taxation on income shall supersede the provisions of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Izbegavanje dvostrukog oporezivanja</p> <p>1. Rezidentnom poreskom obvezniku koji ostvaruje prihode od poslovnih aktivnosti izvan Kosova i koji plaća porez na prihod u drugim državama, prema ovom zakonu biće odobren poreski kredit za porez na prihode isplaćenog drugoj državi u visini prihoda koja se stvaraju u drugoj državi.</p> <p>2. Odobreni poreski kredit prema stavu 1. ovog člana, priznaje se kao odbijanje od poreza na prihode rezidenta na Kosovu, u iznosu jednakom poreza prihoda koji je isplaćen van Kosova. Međutim, ovo odbijanje ne prekoračuje deo kosovskog poreza, koji je obračunat pre odbijanja, u visini oporezivih prihoda van Kosova.</p> <p>3. Svaki primenjivi međunarodni sporazum za otklanjanje dvostrukog oporezivanja na prihode, ima premoć nad odredbama ovog zakona.</p>

<p align="center">Neni 30 Njësia e Përhershme</p>	<p align="center">Article 30 Permanent Establishment</p>	<p align="center">Član 30 Stalna jedinica</p>
<p>1. Për qëllime të këtij ligji, termi “njësi e përhershme” do të thotë një vend fiks biznesi, nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht biznesi i një ndërmarrjeje në Kosovë për më shumë se gjashtë (6) muaj brenda çdo periudhe dymbëdhjetë (12) mujore.</p> <p>2. Termi “njësia e përhershme” në veçanti përfshin:</p> <p>2.1. një vend menaxhimi;</p> <p>2.2. një degë;</p> <p>2.3. një zyrë;</p> <p>2.4. një fabrikë;</p> <p>2.5. një punëtori;</p> <p>2.6. një minierë; dhe</p> <p>2.7. një burim të naftës dhe gazit, gurore ose vend tjetër të shfrytëzimit të burimeve natyrore.</p> <p>3. Njësia e përhershme, gjithashtu përfshinë:</p> <p>3.1 një vend ndërtimi, ndërtimin, montimin ose projekt instalimin, ose aktivitetet mbikëqyrëse në lidhje me</p>	<p>1. For the purposes of this Law the term “Permanent Establishment” shall mean a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on in Kosovo for a period longer than six (6) months within any twelve (12) month period.</p> <p>2. The term “Permanent Establishment” shall particularly include:</p> <p>2.1 A place of management;</p> <p>2.1 A branch;</p> <p>2.3. An office;</p> <p>2.4. A factory;</p> <p>2.5. A workshop;</p> <p>2.6. A mine; and</p> <p>2.7. An oil or gas source, quarry or other place of exploitation of natural resources</p> <p>3. A Permanent Establishment shall also include:</p> <p>3.1 Any building, construction, assembly site or installation project, or supervisory activity in connection</p>	<p>1. U smislu ovog zakona, izraz „stalna jedinica“ podrazmeva fiksno mesto poslovanja, kroz koje se obavlja poslovanje, u potpunosti ili delimično, jednog preduzeća na Kosovu više od šest (6) meseci u roku od bilo kog perioda od dvanaest (12) meseci.</p> <p>2. Izraz „stalna jedinica“ obuhvata naročito:</p> <p>2.1. mesto uprave;</p> <p>2.2. ogranak;</p> <p>2.3. kancelariju;</p> <p>2.4. fabriku;</p> <p>2.5. radionicu;</p> <p>2.6. rudnik; i</p> <p>2.7. izvor nafte i gasa, kamenolom ili drugo mesto eksploatacije prirodnog bogatstva.</p> <p>3. Stalna jedinica takođe obuhvata:</p> <p>3.1. gradilište, gradnju, montažu ili projekt instalacije, ili aktivnosti nadzornog organa u vezi s tim, ali samo</p>

<p>këtë, por vetëm nëse ndërtimi, projekti ose aktiviteti i tillë zgjat më shumë se njëqind e tetëdhjetë e tri (183) ditë brenda çdo periudhe dymbëdhjetë (12) mujore. Në përlllogaritjen e periudhës njëqind e tetëdhjetë e tri (183) ditë, llogaritet dita kur ka filluar puna e tillë (realisht, aktualisht), duke përfshirë edhe aktivitetet përgatitore;</p> <p>3.2. ofrimin e shërbimeve, duke përfshirë shërbime konsultuese, të kryera në Kosovë nga personi jo rezident përmes punëtorëve ose personelit tjetër, nëse aktivitetet e tilla vazhdojnë për një periudhë gjithsej më shumë se nëntëdhjetë (90) ditë brenda çdo periudhe dymbëdhjetë (12) mujore të njëpasnjëshme. Në përlllogaritjen e periudhës nëntëdhjetë (90) ditë, llogaritet dita kur (realisht, aktualisht) kanë filluar aktivitetet e tilla, ofrimin e shërbimeve në Kosovë nga një individ, por vetëm nëse ai individ qëndron në Kosovë për një periudhë gjithsej më shumë se njëqind e tetëdhjetë e tri (183) ditë brenda çdo periudhe dymbëdhjetë (12) mujore;</p> <p>3.3 çdo pasuri e paluajtshme që ndodhet në Kosovë dhe posedohet nga një person jo rezident;</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi “njësi e përhershme” konsiderohet të mos përfshijë:</p>	<p>therewith, but only if such site, project or activity lasts longer than one hundred and eighty-three (183) days within any twelve (12) month period. During the calculation of the one hundred and eighty-three (183) day period shall also be included the day when such work commenced (in reality, actually), including preparatory activities;</p> <p>3.2 The delivery of service, including any consultancy service carried out in Kosovo by a non-resident person through employees or other personnel, but only if such activities continue for a period of more than ninety (90) days in total within any twelve (12) month period. In the calculation of the ninety (90) day period shall also be included the day when such activities have commenced (in reality, actually) to be provided by an individual in Kosovo, but only if that individual resides in Kosovo for a period of more than one hundred and eighty-three (183) days in total within any twelve (12) month period;</p> <p>3.3 Any immovable property situated in Kosovo and owned by a non-resident person</p> <p>4. Notwithstanding the provisions of this Article, the term “Permanent</p>	<p>ako izgradnja, projekat ili aktivnost traje više od sto osamdeset i tri (183) dana u roku od perioda od dvanaest (12) meseci. U obračunu perioda od sto osamdeset i tri (183) dana, računa se od dana kada je počeo takav rad (realno, trenutno), uključujući i pripremne aktivnosti;</p> <p>3.2. pružanje usluga, uključujući i usluge konsultacija, pružane na Kosovu od nerezidentnog lica preko zaposlenih ili drugih lica, ako se te aktivnosti odvijaju u periodu od ukupno devedeset (90) dana u roku od perioda od dvanaest (12) meseci. U obračunu period od devedeset (90) dana, računa se od dana kada su počele te aktivnosti (realno, trenutno), pružanje usluga na Kosovu od jednog pojedinca, ali samo ukoliko taj pojedinac boravi na Kosovu za period od ukupno preko sto odamdeset i tri (183) dana u roku od svakog perioda od dvanaest (12) meseci.</p> <p>3.3. svaka nepokretna imovina koja se nalazi na Kosovu i koju poseduje rezidentno lice;</p> <p>4. U zavisnosti od gore pomenutih odredbi ovog člana, izraz „stalna jedinica“ smatra se da ne obuhvata:</p>
---	--	--

<p>4.1. përdorimin e ambienteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;</p> <p>4.2 mbajtjen e një stoku mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje;</p> <p>4.3 mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;</p> <p>4.4 mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose të mbledhjes së informacioneve për ndërmarrjen;</p> <p>4.5 mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllime të reklamimit, për ofrimin e informatave, për kërkime shkencore apo aktivitete të ngjashme që kanë një karakter përgatitor ose ndihmës për ndërmarrjen;</p> <p>4.6 një projekt instalimi ose grumbullimi e ushtruar nga një ndërmarrje e një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues në lidhje me</p>	<p>Establishment” shall be deemed to not include:</p> <p>4.1. use of facilities solely for the purpose of storage, display or distribution of goods belonging to the enterprise;</p> <p>4.2. maintenance of a stock of goods belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or distribution</p> <p>4.3. maintaining a stock of goods belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;</p> <p>4.4. maintaining a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or collecting information for the enterprise;</p> <p>4.5 maintaining a fixed place of business solely for the purpose of advertisement, provision of information, scientific research or similar activities of a preparatory or auxiliary character for the enterprise;</p> <p>4.6 an installation or collection project exercised by an enterprise of a contracting state in the other contracting state regarding the distribution of</p>	<p>4.1. korišćenje prostorija samo za potrebe skladištenja, izlaganja ili distribucije robe koja pripadaju preduzeću;</p> <p>4.2 zadržavanje zaliha robe koja pripada preduzeću samo za potrebe skladištenja, izlaganja ili distribucije;</p> <p>4.3 zadržavanje stanja robe koja pripada preduzeću samo za potrebe izrade od strane drugog preduzeća;</p> <p>4.4 zadržavanje jednog fiksnog poslovnog mesta samo za potrebe kupovine robe ili prikupljanja informacija o preduzeću;</p> <p>4.5 zadržavanje određenog poslovnog mesta samo za potrebe reklamiranja, za pružanje informacija, za naučna istraživanja ili slične aktivnosti koje imaju pripremi ili pomoćni karakter za preduzeće;</p> <p>4.6 projekat instalacije ili prikupljanja sproveden od strane jednog preduzeća jedne države Ugovorne države u drugoj državi Ugovaranja, u vezi sa</p>
--	---	---

<p>shpërndarjen e makinerive apo pajisjeve të prodhuara nga kjo ndërmarrje;</p> <p>4.7 mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nën paragrafët 1.1 deri 1.6 të këtij neni, me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim, të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.</p> <p>5. Paragrafi 4 i këtij neni nuk aplikohet për një vend fiks të biznesit, në Kosovë, i cili është shfrytëzuar ose mirëmbajtur nga një person jo rezident nëse i njëjti person ose personat të lidhur me të zhvillojnë aktivitet biznesor në të njëjtin vend ose në një vend tjetër në Kosovë, dhe:</p> <p>5.1 ai vend ose vendi tjetër krijon njësi të përhershme për personin jo rezident ose të personave të lidhur me të, sipas dispozitave të këtij neni, ose</p> <p>5.2 aktiviteti i përgjithshëm rezulton nga kombinimi i aktiviteteve të zhvilluara nga dy personat e lidhur në të njëjtin vend në Kosovë, ose nga peroni jo rezident ose personave të lidhur në dy vende në Kosovë, e që nuk janë të karakterit të aktiviteteve përgatitore ose ndihmëse, e që sigurojnë që aktivitetet biznesore të zhvilluara nga dy personat jo rezident në vendin e njëjtë në Kosovë,</p>	<p>machinery or equipment produced by this enterprise;</p> <p>4.7 maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs 1.1 to 1.6 of this Article, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is only of a preparatory or auxiliary character</p> <p>5. Paragraph 4 of this Article does not apply to a fixed place of business in Kosovo, which is used or maintained by a non-resident person, if the same person or persons associated conduct business activities in the same place or in another country in Kosovo, and</p> <p>5.1 that country, or another country, establishes a Permanent Establishment for the non-resident person or person associated thereto, pursuant to the provisions of this Article; or</p> <p>5.2 the general activity results from a combination of activities carried out by two related persons in the same place in Kosovo, or by a non-resident person or related persons in two places in Kosovo, which are not of preparatory or auxiliary activities character; to ensure that business activities developed by two non-resident persons in the same place in Kosovo, or by the same non-resident</p>	<p>distribucijom mašinerije ili opreme proizvedene od strane ove kompanije;</p> <p>4.7 zadržavanje jednog fiksnog poslovnog mesta samo za svaku kombinaciju pomenutih aktivnosti pot tačkama 1.1 do 1.6 ovog člana, pod uslovom da se opšta aktivnost fiksnog mesta poslovanja koji rezultira sa ove kombinacije, da bude pripremnog i pomoćnog karaktera.</p> <p>5. Stav 4. ovog člana se ne primenjuje za jedno fiksno mesto poslovanja, na Kosovu, koji je korišćen ili održavan od strane jednog nerezidentnog lica ukoliko isto lice ili lica koja su povezana sa njime razvijaju poslovnu aktivnost na istom ili drugom mestu na Kosovu, i:</p> <p>5.1 to ili drugo mesto stvara stalne jedinice za nerezidentno lice ili povezanih lica, prema odredbama ovog člana, ili</p> <p>5.2 generalna aktivnost proizilazi iz kombinovanja aktivnosti razvijanih od dvoje povezanih lica na istom mestu na Kosovu, ili sa nerezidentnog lica ili lica povezanih na dva mesta na Kosovu, koja nisu od karaktera pripremnih ili pomoćnih aktivnosti, koja osiguraju da poslovne aktivnosti razvijane od strane dva nerezidentna lica na istom mestu na Kosovu, ili od strane istog</p>
--	---	---

<p>ose nga i njëjti person jo rezident ose peronave të lidhur në dy vende në Kosovë, përbëjnë funksione plotësuese që janë pjesë e veprimtarisë biznesore koherente.</p> <p>6. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 të këtij neni, kur një person i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 7, vepron në Kosovë në emër të një personi jo rezident dhe ka dhe rregullisht ushtron autoritet për të lidhur kontrata në emër të atij personi jo rezident, personi jo rezident konsiderohet të ketë një njësi të përhershme në Kosovë në lidhje me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për personin jo rezident, përveç kur aktivitetet e atij personi janë të kufizuara në ato që përmenden në paragrafin 4, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi njësi të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.</p> <p>7. Personi jo rezident nuk konsiderohet të ketë njësi të përhershme në Kosovë vetëm pse zhvillon biznesin në Kosovë nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti komisionar të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që ata persona të veprojnë në rrjedhën e zakonshme të biznesit të tyre.</p>	<p>or related persons in two places in Kosovo, constitute additional functions that are part of coherent business activity</p> <p>6. Notwithstanding the provisions from paragraph 1,2 and 3 of this article when a person, other than an agent bearing and independent status that is subject to paragraph 7, acts in Kosovo on behalf of a non-resident and regularly exercises the authority to enter contracts on behalf of that non-resident person, then in this case the non-resident person is considered to have a permanent establishment in Kosovo insofar any activity that persons conducts on behalf of the non-resident person is concerned, except in cases when the activities of that person are limited to those mentioned under paragraph 4, which if exercised via a fixed place of business, would not make the fixed place of business a permanent establishment for the purpose of that paragraph.</p> <p>7. A non-resident person shall not be deemed to have a permanent establishment in Kosovo solely because the non-resident exercises its business activities in Kosovo through a broker, a general commission agent or any other agent bearing an independent status, provided that these persons are acting in the course of their regular business activity.</p>	<p>nerezidentnog lica ili lica povezanih sa sva mesta na Kosovu, čine dodatne funkcije koje su deo koherentne poslovne aktivnosti.</p> <p>6. Bez obzira na odredbe stavova 1, 2 i 3 ovog člana , kada jedno lice, za razliku od agenta sa nezavisnim statusom za koji se sprovodi stav 7, deluje na Kosovu u ime jednog nerezidentnog lica i redovno obavlja autoritet za sklapanja ugovora u ime tog nerezidentnog lica, smatra se da nerezidentno lice ima stalnu jedinicu na Kosovu u vezi sa svakom aktivnošću koju to lice preduzima za nerezidentno lice, osim kada su aktivnosti tog lica definisana sa onim šta se pominje u stavu 4, koje, ukoliko se obavljaju putem jednog fiksnog poslovnog mesta, ne bi učinili ovo mesto fiksnim poslovnim jedinicom prema tom stavu.</p> <p>7. Nerezidentno lice se ne smatra da ima stalnu jedinicu na Kosovu samo zato što obavlja poslovanje na Kosovu putem jednog posrednika, generalnog agenta komisije ili svakog drugog agenta sa nezavisnim statusom, pod uslovom da ta lica deluju u redovnom toku njihovog poslovanja.</p>
--	--	--

<p>8. Fakti që personi jo rezident, kontrollon ose kontrollohet nga një kompani, e cila është rezidente e Kosovës ose që zhvillon biznes në Kosovë (qoftë nëpërmjet një njësie të përhershme ose ndryshe), nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për ta konsideruar njërin kompani njësi e përhershme të kompanisë tjetër.</p>	<p>8. The fact that the non-resident person controls or is controlled by a company, which is resident or conducts its business in Kosovo (either through a permanent establishment or otherwise) shall not constitute in itself sufficient grounds to consider this company as a permanent establishment of another company.</p>	<p>8. Činjenica da nerezidentno lice kontroliše ili se kontroliše od strane jedne kompanije, koja je rezidentna na Kosovu ili koja odvija poslovanje na Kosovu (bilo putem jedne stalne ili različite jedinice), ne predstavlja dovoljan razlog za smatranje jedne kompanije stalnom jedinicom druge kompanije.</p>
<p>KAPITULLI VII- MBAJTJA NË BURIM E TATIMEVE</p>	<p>CHAPTER VII- WITHHOLDING TAX</p>	<p>POGLAVLJE VII- ZADRŽAVANJE NA ODBITAK</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Tatimi i mbajtur në burim në paga, pensione, interesi, të drejtat pronësore, qiratë, fitoret në lotari dhe lojërat e fatit</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Withhold Tax on Income, Pensions, Interest, Royalties, Rents, Lottery Winnings, and Games of Chance</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Zadržani porez na odbitak, penzije, kamata, imovinska prava, zakupnine, dobici u lutriji i igre na sreću</p>
<p>1. Secili punëdhënës është përgjegjës të mbajë në burim tatimin nga pagat e tatueshme të paguara punëtorëve të tij, duke përfshirë pagesat për personat fizik jo afarist, për shërbimet profesionale, teknike, të menaxhimit, financiare, pagesat për kontratat mbi vepër, pagesat për shfaqje të aktorëve, muzikantëve, sportistëve, agjentëve të varur, gjatë çdo periudhe të listë pagesës për të cilën të ardhurat e tyre janë paguar:</p>	<p>1. Each employer is responsible for withholding tax from taxable salaries paid to his or her employees, including payments to natural non-business persons, for professional services, technical, management, financial services, payments for service contracts, payments for actors, musicians, athletes, independent agents, during all payroll period for which their income have been paid:</p>	<p>1. Svaki poslodavac je odgovoran da zadrži porez na odbitak iz oporezivih zarada koje su isplaćene njegovim radnicima, uključujući isplate za neposlovna fizička lica, za profesionalne, tehničke usluge, upravljanja, finansijskih usluga, isplate ugovora o delu, isplate za nastupe glumaca, muzičara, sportista, zavisnih agenata, tokom svakog perioda platnog spiska za koja su njihovi prihodi isplaćeni:</p>
<p>1.1. punëdhënësi kryesor i një të punësuarit, mbanë një shumë për periudhën e duhur sipas listë pagesave, në përputhje me shkallët e parapara në</p>	<p>1.1. Principal employer of an employee shall withhold a proper amount for the relevant period based on the payroll, in accordance with the scale foreseen</p>	<p>1.1. glavni poslodavac jednog zaposlenog, zadržava iznos za odgovarajući period prema platnom spisku, u skladu sa predviđanim</p>

<p>legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat Personale;</p> <p>1.2. punëdhënësi i cili nuk është punëdhënësi kryesor i të punësuarit, mban në burim një shumë të barabartë me dhjetë përqind (10%) të pagave të tatueshme për secilën periudhë tatimore;</p> <p>1.3. pensionet e paguara nga apo për interes të Fondit të Kursimeve Pensionale të Kosovës apo nga një fond i autorizuar plotësues i pensioneve i rregulluar me legjislacionin mbi kontributet pensionale, i nënshtrohen mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i pensioneve, të tilla në shkallët e parapara në legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat Personale;</p> <p>1.4. secili punëdhënësi që kërkohet të mbajë në burim sipas këtij neni, dorëzon pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogari të caktuar nga ATK, në një bankë, apo institucion financiar, të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës (BQK) brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>under the relevant legislation on Personal Income Tax;</p> <p>1.2. a non-principal employer of the employee, shall withhold an amount equal to ten percent (10%) of taxable income for each tax period;</p> <p>1.3. pension contribution paid from or for the interest of the Kosovo Pension Saving Trust or from an authorized supplementary pension fund regulated by legislation on pension contribution, shall be subjected to withhold tax by the payer of pension, in accordance with the scale foreseen under the relevant legislation on Personal Income Tax.</p> <p>1.4. Each employer required to withhold tax under this Article, shall submit a withheld tax statement and transfer the amount withheld to an account determined by TAK in a bank or financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo (CBK) within fifteen (15) days following the last day of each calendar month, in accordance with the sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>stopama u relevantnom zakonodavstvu za porez na lične dohotke;</p> <p>1.2. poslodavac koji nije glavni poslodavac zaposlenog zadržava odbitak u iznosu jednakom sa deset odsto (10%) oporezivih zarada za svaki poreski period;</p> <p>1.3. penzije isplaćene od ili u interesu Kosovskog Penzijskog Štednog Fonda ili sa jednog dodatnog ovlašćenog fonda penzija regulisanog zakonodavstvom o penzijskom doprinosima, podležu zadržavanju poreza na odbitak od strane isplatioca penzija, na osnovu stope koja je predviđana u relevantnom zakonodavstvu o porezu na lične dohotke;</p> <p>1.4. svaki poslodavac koji je dužan da zadrži odbitak, prema ovom članu, dostavlja izvod poreza zadržanog na odbitku i prenosi iznos zadržanog poreza na računu određenom od strane PAK-a, u jednoj banci, ili finansijskoj instituciji, licenciranoj od strane Centralne banke Kosova (CBK) u roku od petnaest (15) dana od poslednjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom izdatom od strane Ministra.</p>
--	---	---

<p>2. Tatimpaguesit që paguajnë interes nga kreditë e marra duke përfshirë huazimet me përjashtim siç është paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, apo të drejta pronësore personave rezidentë dhe jo rezidentë, mbajnë në burim tatimin në shkallën dhjetë përqind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit dhe transferojnë tatimin e mbajtur në burim në një llogari të përcaktuar nga ATK, në një bankë ose institucion financiar të licencuar nga BQK. Tatimi i mbajtur në burim paguhet në bankë, apo institucion financiar deri në ditën e pesëmbëdhjetë (15) të muajit që pason muajin në të cilin llogaria është kredituar apo pagesa është bërë.</p>	<p>2. Taxpayers paying interest from credits acquired including loans with the exception foreseen under paragraph 4 of this Article, or royalties of resident and non-resident persons, shall withhold tax in the amount of ten percent (10) at the time of payment or crediting and transfer the funds to an account determined by TAK in a bank or financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo (CBK) until the fifteenth (15) day of the month succeeding the month in which the account was credited or the payment was done.</p>	<p>2. Poreski obveznici koji plaćaju, kamatu na dobijene kredite uključujući i pozajmice osim kada je predviđeno kao u stavu 4. ovog člana, ili imovinska prava rezidentnim i nerezidentnim licima, zadržavaju odbitak u stopi od deset odsto (10%) za vreme plaćanja ili kreditiranja i prenose zadržani porez na odbitak na određenom računu od strane PAK, u jednoj banci ili finansijskoj instituciji licenciranoj od strane CBK. Zadržavanje poreza na odbitak se isplaćuje u banci, ili finansijskoj instituciji do petnaestog dana (15) meseca koji sledi mesec u kojem je račun kreditiran ili je isplata izvršena.</p>
<p>3. Çdo tatimpagues që paguan qira mban tatimin në burim nëntë përqind (9%) në kohën e pagesës apo të kreditimit dhe transferon tatimin e mbajtur në një llogari të caktuar nga ATK, në bankë ose institucion financiar të licencuar nga BQK. Tatimi i mbajtur në burim duhet të paguhet në bankë apo institucion financiar deri në ditën e pesëmbëdhjetë (15) të muajit që pason muajin në të cilin pagesa është bërë apo është kredituar, me përjashtim në rastet kur të ardhurat e qiradhënësit janë të liruara nga tatimi.</p>	<p>3. Each taxpayer who pays rent shall withhold tax at the rate of nine percent (9%) at the time of payment or credit and transfers the tax withheld to an account designated by the Tax Administration in a bank, or financial institution, licensed by the Central Bank of Kosovo. The withheld tax must be paid to the bank, or financial institution by the 15th day of the month following the month in which the payment is made or credited, except when the lessors income are tax exempt.</p>	<p>3. Svaki poreski obveznik koji plaća zakup zadržava porez na odbitak devet odsto (9%) za vreme plaćanja ili kreditiranja i prenosi zadržani porez na žiro račun određen od strane PAK-a, u banci ili finansijskoj instituciji licenciranoj od strane CBK-a. Porez zadržan na odbitak treba da se uplati u banci ili finansijskoj instituciji do petnaestog dana (15) meseca koji sledi u kojem je izvršena uplata ili je kreditiran, osim u slučajevima kada su prihodi zakupca oslobođeni od poreza.</p>
<p>4. Interesi në kreditë e dhëna nga institucionet financiare të licencuara nga BQK për klientët e tyre në kursin normal të biznesit të tyre dhe interesi në instrumentet financiare të lëshuara ose të garantuara nga</p>	<p>4. Interest on loans provided by financial institutions licensed by CBK to their customers in the ordinary course of their business and interest on financial instruments which are issued or guaranteed</p>	<p>4. Kamata na odobrene kredite od strane finansijskih institucija licenciranih od strane CBK-a za svoje klijente u normalnom kursu njihovog poslovanja i kamata na finansijske instrumente izdate ili</p>

<p>Autoriteti Publik i Kosovës, nuk duhet t'i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim.</p> <p>5. Secili tatimpagues që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas këtij neni, para datës 1 mars të vitit vijues që pason periudhën tatimore, i siguron pranuesit të të ardhurave, një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>6. Tatimi i mbajtur në burim për kategoritë tjera që nuk janë të përfshira në këtë nen, trajtohen në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>7. Çdo tatimpagues i cili paguan për fitoren në lotari apo lojëra të fatit personave rezident dhe jo- rezident, është i obliguar të mbajë tatimin në burim prej dhjetë (10%), në kohën e pagesës apo kreditimit.</p>	<p>by a public authority of Kosovo shall not be subject to withholding.</p> <p>5. Each taxpayer required to withhold tax under this Article, prior to 1st of march of the year following the tax period, shall provide the receiver of income with a withheld tax certification in the form specified by the sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>6. Withheld tax for other categories that have not been included under this Article, shall be handled in accordance with relevant legislation on Personal Income Tax.</p> <p>7. Any taxpayer paying for lottery or game of chance winnings of resident and non-resident persons is required to withhold tax in the amount of ten percent (10%) at the time of payment or crediting</p>	<p>garantovane od strane Javnog autoriteta Kosova, ne treba se podvrgnuti zadržavanju poreze na odbitak.</p> <p>5. Svaki poreski obveznik koji je dužan da zadrži porez na odbitak u skladu sa ovim članom, pre dana 1. mart sledeće godine koji sledi poreski period, obezbeđuje primaocu prihoda sertifikat o zadržanom porezu na odbitak u obliku navedenom podzakonskim aktom izdatim od strane Ministra.</p> <p>6. Zadržani porez na odbitak za ostale kategorije koje nisu obuhvaćene u ovom članu, tretiraju se u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za Porez na lične dohotke.</p> <p>7. Svaki poreski obveznik koji plaća za dobitak u lutriji ili igrama na sreću rezidentnih i nerezidentnih lica, u obavezi je da zadrži porez na odbitak od deset odsto (10%), u trenutku plaćanja ili akreditacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Mbajtja e Tatimit në Burim për Kategoritë të Veçanta</p> <p>1. Çdo tatimpagues që bënë pagesa për personat fizik jo-afarist, bujqit, fermerët, grumbulluesit e materialeve recikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të ngjashme me to, është i obliguar të mbajë tatimin në burim në shkallën prej një</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Withhold Tax for Special Categories</p> <p>1. Any taxpayer who makes payments for natural non-business persons, farmers, collectors of recycled materials, mountain fruit, medicinal plants and similar, is obliged to withhold tax at the rate of one</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Zadržavanje poreza na odbitak za posebne kategorije</p> <p>1. Svaki poreski obveznik koji vrši isplate za fizička neposlovna lica, poljoprivrednici, farmeri, sakupljači materijala recikliranja, šumskog voća, lekovitih bilja i slično, u obavezi je da zadrži porez na odbitak u stopi od jedan</p>

<p>përqind (1%) në bruto pagesë, në momentin e pagesës.</p> <p>2. Secili tatimpagues, që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas paragrafit 1 të këtij neni, dorëzon pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogarinë e caktuar nga ATK, në një bankë, apo institucion financiar, t licencuar nga BQK brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>3. Secili tatimpagues që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas paragrafit 1 të këtij neni, para datës 1 mars të vitit vijues të periudhës tatimore, i siguron secilit person fizik jo afarist nga i cili është mbajtur tatimi në burim, një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me aktin nën ligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Mbajtja në burim në pagesa të caktuara për jo-rezidentët</p> <p>1. Të ardhurat që i atribuohen një jo-rezidenti në Kosovë si një zbatimës, sikurse është teatri, figurat e lëvizshme, artistë radioje apo televizioni, ose një këngëtar apo muzikant, ose si një sportist, nga</p>	<p>percent (1%) in gross payment, at the time of payment.</p> <p>2. Each taxpayer, who is required to withhold tax under paragraph 1 of this Article, shall submit a tax withholding statement and transfer the amount of withholding tax to the account determined by TAK, in a bank or financial institution licensed by the CBK, within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in accordance with the sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>3. Each tax payer which is required to withhold tax under paragraph 1 of this Article shall, prior to 1st of march of the year following the tax period, provide each natural non-business person with a certificate of withheld tax in the form specified by the sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Withholding on certain payments to non-residents</p> <p>1. Income attributable to a non-resident of Kosovo as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a singer or musician, or as a sportsman, from his or her personal activities</p>	<p>odsto (1%) na bruto isplatu, u trenutku isplate.</p> <p>2. Svaki poreski obveznik, koji je dužan da zadrži porez na odbitak u skladu sa stavom 1. ovog člana, dostavlja izvod poreza zadržanog na odbitku i prenosi iznos zadržanog poreza na računu određenom od strane PAK-a, u jednoj banci, ili finansijskoj instituciji, licenciranoj od strane Centralne banke Kosova (CBK) u roku od petnaest (15) dana od poslednjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom izdatom od strane Ministra.</p> <p>3. Svaki poreski obveznik koji je u obavezi da zadrži porez na odbitak prema stavu 1. ovog člana, pre 1. marta tekuće godine poreskog perioda, obezbeđuje svakom fizičkom neposlovnom licu od kojeg je zadržan porez na odbitak, sertifikat zadržanog poreza na odbitak u specifikovanom obliku sa podzakonskim aktom izdatim od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Zadržavanje na odbitak u isplatama koje su određene za nerezidente</p> <p>1. Prihodi koji se pripisuju jednom nerezidentu na Kosovu kao jednom zabavljaču, kao što je teatar, pokretne figure, radio i televizijski umetnici, ili jedan pevač ili muzičar, ili kao jedan</p>
---	--	--

<p>aktivitetet e tija apo saja të ushtruara në Kosovë, i nënshtrohet mbajtjes në burim nga paguesi i atyre të ardhurave, qoftë të paguara drejtpërdrejtë apo tërthorazi jo rezidentit.</p> <p>2. Të ardhurat, përveç të ardhurave të përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, të realizuara nga marrëveshjet apo kontratat, qofshin me shkrim apo me gojë, me personat apo entitetet e Kosovës nga një person apo entitet jo-rezident nga shërbimet e kryera në Kosovë, i nënshtrohen mbajtjes në burim nga paguesi i atyre të ardhurave, përderisa personi apo entiteti jo-rezident nuk ka njësi të përhershme në Kosovë.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat tjera në këtë ligj, shuma e mbajtjes në burim sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, është pesë (5%) e kompensimit bruto. Secili pagues dorëzon një pasqyrë të mbajtjes në burim dhe transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në një llogari të caktuar nga ATK, në një bankë apo institucion financiar të licencuar nga BQK brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>4. Mbajtja në burim sipas këtij neni konsiderohet të jetë tatim përfundimtar dhe</p>	<p>exercised in Kosovo shall be subject to withholding by the payer of that income, whether paid directly or indirectly to the non-resident.</p> <p>2. Income, other than income described in paragraph 1 of this Article, earned from agreements or contracts, whether written or verbal, with Kosovo persons or entities by a non-resident person or entity from services performed in Kosovo shall be subject to withholding by the payer of that income, as long as the non-resident person or entity has no permanent establishment in Kosovo.</p> <p>3. Notwithstanding any other provisions in this Law, the amount of withholding under in paragraph 1 and 2 of this Article shall be five percent (5%) of the gross compensation. Each payer shall submit a statement of withholding and remit the amount of tax withheld to an account designated by the Tax Administration in a bank licensed by the Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days after the last day of each calendar month, in accordance with a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>4. Withholding under this article shall be considered to be a final tax and the</p>	<p>sportista, iz njegovih ili njenih aktivnosti obavljanih na Kosovu, podvrgava se zadržavanja na odbitak od strane isplatioca prigoda, bilo da su isplaćeni direktno ili indirektno nerezidentu.</p> <p>2. Prihodi, osim prihoda opisanih u stavu 1. ovog člana, realizovanih od strane sporazuma ili ugovora, bilo pismeno ili usmeno, sa licima ili entitetima Kosova sa jednog nerezidentnog lica ili entiteta iz usluga sprovedenih na Kosovu, podvrgavaju se zadržavanju odbitaka od strane isplatioca tih prihoda, dok nerezidentno lice ili entitet nema stalnu jedinicu na Kosovu.</p> <p>3. Bez obzira na ostale odredbe ovog zakona, iznos zadržavanja odbitka prema stavu 1. i 2. ovog člana, je pet odsto (5%) bruto nadoknade. Svaki obaveznik podnosi izveštaj o zadržavanju odbitka i prenosi iznos zadržanog poreza na računu određenom od strane PAK-a, u jednoj banci, ili finansijskoj instituciji, licenciranoj od strane Centralne banke Kosova (CBK) u roku od petnaest (15) dana od poslednjeg dana svakog kalendariskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom izdatom od strane Ministra.</p> <p>4. Zadržavanje odbitka prema ovom članu smatra se konačnim porezom i slični</p>
--	--	--

<p>pranuesit e të ardhurave të tilla që i nënshtrohen mbajtjes në burim nuk dorëzojnë deklaratë në ATK, pavarësisht dispozitave të nenit 37 të këtij ligji.</p> <p>5. Secili pagues i cili mban në burim sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore, me kërkesë të pranuesit të të ardhurave, para datës 1 mars të vitit vijues që pason periudhën tatimore, i siguron pranuesit të të ardhurave një çertifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>6. Çdo tatimpagues i cili mban në burim tatimin sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore dorëzon në ATK një pasqyrë barazimi vjetore në formë dhe format të specifikuar nga ATK para datës 1 mars të vitit që pason periudhën tatimore. Çdo tatimpagues duhet të përfshijë një kopje të të gjitha certifikatave të mbajtjes në burim, që kërkohen me paragrafin 5 të këtij neni, me pasqyrën vjetore të barazimit të dorëzuar në ATK.</p> <p>7. Ministri nxjerr akt nënligjor që përcakton personat apo entitetet të jenë pagues sipas këtij neni dhe të gjitha aktivitetet tjera të kërkuara për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>recipients of such income subject to the withholding shall not submit a declaration to the tax administration, notwithstanding the provisions of Article 37 of this Law.</p> <p>5. Each payer who withholds under this article during a tax period shall, upon request of the receipt of income, provide a certificate of tax withholding by March 1 of the year following the tax period in the form specified in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>6. Each taxpayer who withholds tax under this article during a tax period shall submit to the TAK an annual reconciliation statement in the form and format specified by TAK no later than 1 March of the year following the tax period. Each taxpayer must include a copy of all withholding certificates, required by paragraph 5 of this Article, with the annual reconciliation statement submitted to the TAK.</p> <p>7. The Minister shall issue a sub-legal act determining the persons or entities who are payers under this article and all other activities required for implementation of this article.</p>	<p>primaoci prihoda koji podležu zadržavanju na izvor ne podnose izveštaj PAK-u, bez obzira na odredbe člana 37. ovog Zakona.</p> <p>5. Svaki poreski obveznik koji zadržava porez na odbitak prema ovom članu, na zahtev primaoca prihoda, pre 1. marta tekuće godine koji sledi poreski period, obezbeđuje primaocu prihoda sertifikat zadržanog poreza na odbitak u specifikovanom obliku sa podzakonskim aktom izdatim od strane Ministra.</p> <p>6. Svaki poreski obveznik koji zadržava odbitak poreza u skladu sa obim članom tokom poreskog perioda dostavlja PAK-u pregled godišnjeg usklađivanja u obliku i formatu specifikovanom od strane PAK-a pre 1. marta godine koja sledio poreski period. Svaki poreski obveznik treba da obuhvati jednu kopiju svih sertifikata zadržavanja odbitka, šta se zahteva stavom 5. ovog člana, sa godišnjim pregledom usklađenosti koja je podnesena PAK-u.</p> <p>7. Ministar izdaje podzakonski akt koji određuje lica ili entitete da budu isplatioci prema ovom članu i sve ostale aktivnosti tražene za sprovođenje ovog člana.</p>
---	---	---

KAPITULLI VIII- DISPOZITAT E VEÇANTA	CHAPTER VIII - SPECIAL PROVISIONS	POGLAVLJE VIII- POSEBNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 34 Trajtimi i të ardhurave komerciale të organizatave joqeveritare</p> <p>1. Organizatës joqeveritare, e cila ndërmerr aktivitete komerciale ose aktivitete të tjera që nuk janë të lidhura me qëllimin e saj publik, i caktohet tatimi në të ardhura në shkallë prej dhjetë përqind (10%) për të ardhurën nga një aktivitet i tillë biznesi, të zvogëluar nga cilado zbritje, e cila është drejtpërdrejt e lidhur me kryerjen e biznesit të tillë dhe e cila është e lejuar me këtë ligj.</p> <p>2. ATK ka autoritet të kontrolloj çdo OJQ për të përcaktuar respektimin e rregullave me të cilat punojnë OJQ-të. Në rastet kur konstatohet që fitimet e OJQ-së e tejkalojnë nivelin e arsyeshëm të fitimeve të një organizate që është krijuar si organizate jofitimprurëse, ATK ka autoritet të trajtoj fitimet e tepërta në pajtueshmëri me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Çdo OJQ që angazhohet në aktivitetet e liruara nga tatimi sipas nën-paragrafit 1.1 të nenit 8, të këtij ligji dhe në aktivitetet tjera komerciale, duhet të mbajë shënimet dhe regjistrimet e veçanta për aktivitetin e përfitimit publik dhe për aktivitetet tjera komerciale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Treatment of Commercial Income of Non-Governmental Organizations</p> <p>1. A non-governmental organization that conducts any commercial or other activity that is not exclusively related to its public purpose shall be charged income tax at the rate of ten percent (10%) on income derived from such business activity, reduced by any deductions that are directly related to the carrying on of such business and which are allowed by this Law.</p> <p>2. TAK shall have the authority to audit any NGO to determine its compliance with the rules that govern NGO's. In cases that NGO profits are deemed to exceed a reasonable level of profits for an organization that is established as a non-profit organization, the TAK shall have the authority to treat such excessive profits in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Any NGO that engages in activities exempt from tax under sub-paragraph 1.1 of Article 8 of this law and other commercial activity shall maintain separate accounts and records for the public benefit activity and other commercial activity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Tretman komercijalnih prihoda nevladinih organizacija</p> <p>1. Nevladinoj organizaciji, koja preuzima komercijalne aktivnosti ili druge aktivnosti koja nisu povezana sa njenim javnim viljem, određuje se porez na dohodak u stopi od deset odsto (10%) za prihod od jedne slične aktivnosti poslovanja, smanjene od bilo kojeg smanjenja, koja je direktno povezana sa obavljanjem sličnog poslovanja i koja je dozvoljena ovim zakonom.</p> <p>2. PAK ima autoritet da kontroliše svaku NVO da bi odredila poštovanje pravila sa kojima funkcionišu NVO. U slučajevima kada se konstatuje da dobiti NVO-a prevazilaze razuman nivo dobitaka jedne organizacije koja je kreirana kao neprofitna organizacija, PAK ima autoritet da tretira preteran dobitak u skladu sa odredbama stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Svaka NVO koja se angažuje u aktivnostima koje su oslobođene od poreza u skladu sa tačkom 1.1 člana 8. ovog Zakona, i u drugim komercijalnim aktivnostima, treba da vodi evidenciju i posebne registre za aktivnost javne koristi i ostale komercijalne aktivnosti.</p>

<p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor me të cilin parasheh kuptimin e termit “fitim i tepruar” sipas këtij neni.</p> <p>KAPITULLI IX- DISPOZITAT ADMINISTRATIVE</p> <p>Neni 35 Kërkesa për Libra dhe Regjistrime</p> <p>1. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto, nga veprimtaritë afariste për periudhë tatimore mbi tridhjetë mijë euro (30,000.00€), mban libra dhe regjistrime të identifikuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>2. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto, nga aktivitetet afariste për periudhë tatimore, deri në tridhjetë mijë euro (30,000.00 €) mund të zgjedh të përgatis librat dhe regjistrimet të identifikuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>3. Tatimpaguesi, sipas paragrafit 1 të këtij neni dhe ai i cili zgjedh të përgatisë librat dhe regjistrimet e identifikuar në paragrafin 5 të këtij neni, kërkohet të përgatisë librat dhe regjistrimet e tilla për periudhën tatimore në të cilën zgjedhja është bërë dhe për së paku tri (3) periudha tatimore pasuese:</p>	<p>4. The Minister shall issue sub legal act which will describe the meaning of “excessive profits” under this Article.</p> <p>CHAPTER IX- ADMINISTRATIVE PROVISIONS</p> <p>Article 35 Requirement for Books and Records</p> <p>1. A taxpayer with annual gross income from business activities for the tax period in excess of thirty thousand (€30,000.00), shall keep the books and records identified in paragraph 5 of this Article.</p> <p>2. A taxpayer with annual gross income up to thirty thousand (€30.000) from business activities for the tax period may opt to prepare the books and records identified in paragraph 5 of this Article.</p> <p>3. A taxpayer under paragraph 1 of this Article and the one who opts to prepare books and records identified in paragraph 5 of this Article for any tax period shall be required to prepare such books and records for the tax period in which the option is made and for at least three (3) succeeding tax periods:</p>	<p>4.Ministar izdaje podzakonski akt sa kojim predviđa razumevanje izraza „preterana dobit“ prema ovom članu.</p> <p>POGLAVLJE IX- ADMINISTRATIVNE ODREDBE</p> <p>Član 35 Zahtev za knjige i registre</p> <p>1. Poreski obveznik sa bruto godišnjim prihodom od poslovnih delatnosti za poreski period od preko trideset hiljade evra (30,000.00€), održava neidentifikovane knjige i registre u stavu 5. ovog člana.</p> <p>2. Poreski obveznik sa bruto godišnjim prihodom od poslovnih delatnosti za poreski period do trideset hiljada evra (30,000.00 €) može da bira pripremanje knjiga i registara identifikovanih u stavu 5. ovog člana.</p> <p>3. Poreski obveznik, prema stavu 1. ovog člana i onaj koji izabere pripremanje knjiga i registara identifikovanih u stavu 5. ovog člana, zahteva se pripremanje knjiga i sličnih registara za poreski period u kojoj je rešenje sprovedeno i za najmanje tri (3) sledeća poreska perioda:</p>
--	--	--

<p>3.1. tatimpaguesi që dëshiron të zgjedhë opsionin e përshkruar në paragrafin 5 të këtij neni dorëzon një formular për aplikim në ATK para datës 1 mars të periudhës tatimore në të cilin tatimpaguesi dëshiron të bëjë zgjedhjen dhe se zgjedhja është bërë;</p> <p>3.2. për tatimpaguesin e ri, deklarata e parë tremujore e dorëzuar do të jetë informatë për ATK-në se zgjedhja sipas paragrafit 5 të këtij neni është bërë.</p> <p>4. Tatimpaguesi sipas paragrafit 1, si dhe ai i cili ka zgjedhë të mbajë libra dhe regjistrime sipas paragrafit 5 të këtij neni, mund të kthehet të mbajë librat dhe regjistrimet sipas nenit 36 të këtij ligji, vetëm atëherë kur të ketë kaluar periudha prej tre (3) vite pas periudhës në të cilën zgjedhja është bërë me kusht që në periudhën e fundit të ardhurat e tij janë nën limitin prej tridhjetë mijë euro (30,000.00€)</p> <p>4.1 tatimpaguesi i cili me të drejtë kërkon për të kthyer opsionin sipas paragrafit 4 të këtij neni, duhet të dorëzojë një kërkesë për miratim në ATK në përputhje me dispozitat e aplikueshme të Ligjit për Administratën Tatimore dhe Procedurat dhe të marrë miratimin nga ATK para mbajtjes së librave dhe regjistrimeve në përputhje me nenin 36 të këtij ligji. Miratimi duhet</p>	<p>3.1. A taxpayer who opts to select the option described under paragraph 5 of this Article shall submit an application form to TAK prior to 1st of March of the tax period in which the taxpayer wants to make the selection and the selection has been done.</p> <p>3.2. for new taxpayers, the first quarterly statement submitted shall serve as information to TAK that the selection pursuant to paragraph 5 of this Article has been made.</p> <p>4. A taxpayer under paragraph 1, as well as the one who has opted to keep books and records under paragraph 5 of this article, may return to keeping books and records pursuant to Article 36 of this law only when a period of three (3) years after the period in which the selection has been made has passed, provided that incomes in the last quarter are below the limit of thirty thousand (30,000.00 €).</p> <p>4.1 A taxpayer who rightfully wants to reverse its book keeping option pursuant to paragraph 4 of this Article should submit a request for approval to TAK in accordance with applicable procedures of the Law on Tax Administration and Procedures prior to keeping books and records as provided under Article 36 of this law. The approval should be granted before 1st of</p>	<p>3.1. Poreski obveznik koji želi da izabere opciju opisanu u stavu 5. ovog člana dostavlja obrazac za apliciranje PAK-u od dana 1. mart poreskog perioda u kojem poreski obveznik želi da napravi izbor i da je rešenje već obavljano;</p> <p>3.2. Za novog poreskog obveznika, prva tromesečna dostavljena izjava će biti informacija za PAK jer je rešenje prema stavu 5. ovog člana realizovano.</p> <p>4. Poreski obveznik prema stavu 1, kao i onaj koji je izabrao da vodi knjige i registre u skladu sa stavom 5. ovog člana, može se vratiti i voditi knjige i registre u skladu sa članom 36. ovog zakona, samo onda kada je prošao period od tri (3) godine nakon perioda u kojem je izbor uslovljen da u poslednjem periodu njegova primanja budu pod limitom od trideset hiljada evra (30,000.00€)</p> <p>4.1 poreski obveznik koji s pravom zahteva da mu se vrati opcija prema stavu 4. ovog člana, treba da podnese zahtev za usvajanje u PAK u skladu sa primenjivim odredbama Zakona o poreskoj administraciji i procedurama i da dobije odobrenje PAK-a pre održavanja knjiga i registara u skladu sa članom 36. ovog člana. Usvajanje treba da se dobije pre 1. marta za godinu za</p>
---	--	---

<p>të merret para datës 1 mars të vitit për të cilin tatimpaguesi kërkon miratim.</p> <p>5. Librat dhe regjistrimet të kërkuara sipas këtij neni, të mbajtura në përputhje me Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat, janë si në vijim:</p> <p>5.1. një libër të shitjes në të cilin regjistrohen të gjitha shitjet dhe kthimet.</p> <p>5.2. një libër të blerjes në të cilin regjistrohen të gjitha blerjet dhe kthimet.</p> <p>5.3. një ditar arke që regjistron të gjitha hyrjet dhe daljet në para të gatshme.</p> <p>5.4. një llogari kapitale, nëse është e aplikueshme, që përmban bilancin e hapjes, shtimet në kapital, shpenzimet që do të kapitalizohen, shkalla e zhvlerësimit, shuma e zhvlerësimit, të gatshmet dhe bilanci mbyllës; dhe</p> <p>5.5. pasqyrat financiare dhe bilancet e gjendjeve siç kërkohen për vendosjen e pikës filluese për llogaritjen e deklarimit vjetor të tatimit në të ardhurat e korporatave.</p> <p>6. Përmbajtja e librave dhe regjistrimeve të kërkuara me këtë nen dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar, përfshirë ato të</p>	<p>March of the year for which the taxpayer requires approval.</p> <p>5. The books and records required under this Article, maintained in accordance with the Law on Tax Administration and Procedures, are as follows:</p> <p>5.1. A sales book in which all sales and returns are recorded.</p> <p>5.2. A purchase book in which all purchases and returns are recorded.</p> <p>5.3. A cash receipts journal that records all cash income and expenses.</p> <p>5.4. A capital account, if applicable, that includes the opening balance, additions to capital, expenses to be capitalized, depreciation rate, amount of depreciation, dispositions, and closing balance; and</p> <p>5.5. Financial statements and balance sheets as required for establishing the starting point for computation of the annual corporate income tax declaration.</p> <p>6. The content of books and records required by this paragraph and any other books or records required, including those</p>	<p>koju poreski obveznik zahteva usvajanje.</p> <p>5. Zahtevane knjige i registri u skladu sa ovim članom, vođeni u skladu sa Zakonom o poreskoj administraciji i procedurama, kao u nastavku:</p> <p>5.1. knjigu prodaje u kojoj se registruju sve prodaje i povraćaji.</p> <p>5.2. knjiga nabavki u kojoj se registruju sve nabavke i povraćaji.</p> <p>5.3. finansijski dnevnik u kojem se registruju svi prihodi i rashodi u gotovini.</p> <p>5.4. kapitalni račun, ukoliko je primenjivo, koji sadrži bilans otvaranja, povećanje kapitala, troškove koji će se kapitalizovati, stepen amortizacije, iznos amortizacije, gotovinu i završni bilans; i</p> <p>5.5. finansijske preglede i bilanse stanja kao što se zahteva za uspostavljanje polazne tačke za izračunavanje godišnjeg poreskog prijavljivanja poreza na dohodak korporacija.</p> <p>6. Sadržaj knjiga i registara zahtevanih ovim članom i svaka tražena knjiga ili registar, uključujući i one u elektronskom</p>
--	---	---

<p>mbajtura në format elektronik, përkufizohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Kërkesat për Libra dhe Regjistrime për bizneset e vogla</p> <p>1. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto deri në tridhjetë mijë euro (30,000.00 €), i cili nuk zgjedh të përgatisë librat dhe regjistrimet që kërkohen sipas paragrafit 5 të nenit 35 të këtij ligji, mban librat dhe regjistrimet vijuese minimale:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. një libër të shitjes në të cilin regjistrohen të gjitha shitjet dhe kthimet;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. një libër të blerjes në të cilin regjistrohen të gjitha blerjet dhe kthimet; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. një ditar arke që regjistron të gjitha hyrjet dhe daljet në para të gatshme.</p> <p>2. Përmbajtja e librave dhe regjistrimeve të kërkuara me këtë paragraf dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar, përfshirë ato të mbajtura në format elektronik, përkufizohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>maintained in an electronic format, shall be defined in a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Requirements for Books and Records for Small Businesses</p> <p>1. A taxpayer with annual gross income of thirty thousand (€30.000), who does not opt to prepare the books and records required under paragraph 5 of Article 35 of this law, must maintain the following minimal books and records:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. A sales book in which all sales and returns must be recorded;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. A purchase book in which all purchases and returns must be recorded; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. A cash receipts journal that records all cash income and expenses.</p> <p>2. The content of books and records required by this paragraph and any other books or records required, including those maintained in an electronic format, shall be defined in a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>formatu, definišu se podzakonskim aktom izdatim od strane Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Zahtevi za knjige i registre za mala poslovanja</p> <p>1. Poreski obveznik sa bruto godišnjim prihodom do trideset hiljade evra (30,000.00 €), koji ne izabere pripremanje knjiga i registara koji se zahtevaju prema stavu 5. člana 35. ovog zakona, vodi sledeće minimalne knjige i registre:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. jedna knjiga prodaje u kojoj se registruju sve prodaje i povraćaji;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. jedna knjiga nabavke u kojoj se registruju sve nabavke i povraćaji; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. jedan finansijski dnevnik koji registruje sve prihode i rashode u gotovini.</p> <p>2. Sadržaj knjiga i registara zahtevanih u ovom stavu i svaka knjiga i zatraženi registar, uključujući i one zadržane u elektronskom formatu, definišu se podzakonskim aktom izdatim od strane Ministra.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 37 Deklarimi i tatimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Tax Declaration</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Prijavljivanje poreza</p>
<p>1. Tatimpaguesi, nga i cili kërkohet apo ai i cili zgjedh t'i nënshtrohet tatuarjes në bazë të të ardhurave reale, është i obliguar të përgatis dhe deklaroj të ardhurat, duke përshtatur për qëllime tatimore, të ardhurat dhe shpenzimet e raportuara.</p> <p>2. Tatimpaguesi dorëzon në ATK deklaratën deri më 31 mars të vitit pasues të periudhës tatimore.</p> <p>3. Deklarimi bëhet në formularin e paraparë nga ATK dhe baza tatimore do të jetë fitimi i paraqitur në pasqyrat financiare të përpiluara në përputhje me standardet e kontabilitetit, i rritur apo zvogëluar në përputhje me dispozitat e përcaktuara të këtij ligji.</p> <p>4. Tatimpaguesi, së bashku me deklaratën tatimore, dorëzon në ATK pasqyrat financiare të përpiluara në përputhje me Standardet e Kontabilitetit dhe legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, në rast të mbylljes së aktivitetit ekonomik, deklarata vjetore e tatimit dorëzohet në periudhën kur kërkohet çregjistrimi i biznesit.</p>	<p>1. A taxpayer that is required or opts to be subjected to taxation based on its real income, shall be obliged to prepare and declare his or her income by adjusting for tax purposes the income and reported expenses.</p> <p>2. The taxpayer shall submit financial statements to TAK by 31st of March of the year following the tax period.</p> <p>3. The declaration shall be made on the forms prescribed by the Tax Administration and the tax basis shall be the profit presented in financial statements complied in accordance with Accounting Standards, increased or decreased in compliance with the provisions of this law.</p> <p>4. The taxpayers shall submit to TAK, along with the tax declaration, the financial statements prepared in accordance with Accounting Standards and applicable legislation</p> <p>5. Exceptionally from paragraph 2 of this Article, in case an economic activity is closed, the annual tax statement shall be submitted in the period when the application for deregistration of business is submitted.</p>	<p>1. Poreski obveznik, od kojeg se zahteva, ili onaj koji izabere da se podvrgava oporezivanju na osnovu realnih prihoda, u obavezi je da pripremi i prijavi prihode, usklađujući u poreske svrhe i prijavljene troškove.</p> <p>2. Poreski obveznik podnosi PAK-u prijavu do 31. marta sledećeg poreskog perioda.</p> <p>3. Izveštavanje se vrši u formularu predviđanom od strane PAK-a i poreska osnova će biti dobitak prikazan u finansijskim pregledima sačinjenim u skladu sa standardima računovodstva, povećan ili smanjen u skladu sa određenim odredbama ovog zakona.</p> <p>4. Poreski obveznik, zajedno sa poreskom prijavom, podnosi PAK-u finansijske preglede sačinjene u skladu sa Računovodstvenim standardima i važećim relevantnim zakonodavstvom.</p> <p>5. Izuzev stava 2. ovog člana, u slučaju prestanka privredne delatnosti, godišnji izveštaj poreza se podnosi u periodu kada se zahteva odjavljivanje poslovanja.</p>

<p>6. Për zbatimin e këtij neni, Ministri nxjerr akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Pagesat e tatimit</p> <p>1. Sipas këtij ligji, secili tatimpagues çdo tre (3) muaj bënë pagesat e tatimit paradhënie në llogarinë e caktuar nga ATK, në bankën apo institucionin financiar të licencuar nga BQK deri më datat 15 prill, 15 korrik, 15 tetor dhe 15 janar, për tremujorin kalendarik që u paraprin menjëherë këtyre datave.</p> <p>2. Shuma e secilës pagesë tremujore paradhënie është si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. tatimpaguesi me të ardhura bruto vjetore deri më tridhjetë mijë euro (30,000.00€), i cili nuk kërkohet ose nuk ka zgjedhur për të dorëzuar deklaratën vjetore sipas nenit 37 të këtij ligji duhet të bëjë pagesat si në vijim për tremujor:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. tre përqind (3%) të të ardhurave bruto të pranura nga tregtia, transporti, bujqësia dhe veprimtaritë e ngjashme komerciale të çdo tremujori, por jo më pak se tridhjetë e shtatë pikë pesë euro (37.5€) për tremujor.</p>	<p>6. The minister shall issue a sub-legal act for the implementation of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Tax Payment</p> <p>1. Each taxpayer under the present Law shall make every three (3) months advance payments of tax to an account designated by the Tax Administration in a bank, or financial institution, licensed by the Central Bank of Kosovo on or before 15 April, 15 July, 15 October, and 15 January with respect to the calendar quarter immediately preceding these dates.</p> <p>2. The amount of each quarterly advance payment shall be as follows:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Taxpayers with annual gross income of thirty thousand (€30.000) who are not required to, or do not opt to, submit an annual tax declaration as per Article 37 of this Law shall make the following payments per quarter:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. Three percent (3%) of each quarter's gross income from trade, transport, agricultural and similar commercial activities, but not less than thirty seven point five cents (37.5€) per quarter.</p>	<p>6. Za sprovođenje ovog člana, Ministar izdaje podzakonski akt.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Plaćanje poreza</p> <p>1. Shodno ovom zakonu, svaki poreski obveznik svakih tri (3) meseci vrši avansne isplate poreza na određenom računu PAK-a, u banci ili licenciranoj finansijskoj instituciji od strane CBK-a do dana 15. april, 15. jul, 15. oktobar i 15. januar, za kalendarsko tromesečje koje prethodi odmah ovim datumima.</p> <p>2. Iznos svake tromesečne avansne isplate je kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. poreski obveznik sa bruto godišnjim prihodom do trideset hiljade evra (30,000.00 €), od kojeg se ne zahteva ili nije izabrao godišnje prijavljivanje prema članu 37. ovog Zakona, treba da obavi sledeće isplate za tromesečje:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. tri odsto (3%) bruto prihoda primljenih od trgovine, transporta, poljoprivrede i sličnih komercijalnih delatnosti svakog tromesečja, ali ne manje od trideset i sedam tačka pet evra (37.5€) za tromesečje.</p>
---	--	--

<p>2.1.2 nëntë përqind (9%) të të ardhurave bruto të pranuar, nga shërbimet, veprimtaritë profesionale, të zanatit, të argëtimit dhe të ngjashme të çdo tremujori, por jo më pak se tridhjetë e shtatë pikë pesë euro (37.5€) për tremujor.</p> <p>2.1.3. dhjetë përqind (10%) të të ardhurave neto të qirasë për tremujor (të ardhurat bruto të qirasë jo më pak se dhjetë përqind (10%) të lejimeve të parapara në paragrafin 4 të nenit 10 të këtij ligji), të zvogëluara nga çdo shumë e tatimit të mbajtur në burim gjatë atij tremujori në pajtim me paragrafin 3 të nenit 31 të këtij ligji;</p> <p>2.1.4. nëse një tatimpagues i përshkruar në nënparagrafin 2.1. të këtij neni nuk ka të ardhura në një periudhë tremujore, nuk kërkohet pagesë por tatimpaguesi duhet të dorëzojë deklaratën e këstit tremujor për periudhën kur nuk ka obligim tatimor.</p> <p>2.2. tatimpaguesit sipas nenit 37, paragrafit 1 të këtij ligji, bëjnë pagesat tremujore si në vijim:</p> <p>2.2.1. një të katërtën (1/4) e detyrimit të përgjithshëm tatimor për periudhën tatimore në vijim bazuar</p>	<p>2.1.2 Nine percent (9%) of each quarter's gross income from services, professional, vocational, entertainment and similar activities. but not less than thirty seven point five cents (37.5€) per quarter</p> <p>2.1.3. Ten percent (10%) of net rental income for the quarter (gross rental income not less than ten percent (10%) allowances provided in paragraph 4 of Article 10 of this Law), reduced by any amount withheld during that quarter pursuant to paragraph 3 of Article 31 of this Law;</p> <p>2.1.4. if a taxpayer provided under subparagraph 2.1 of this Article has no income during a quarter, no payment is required but the taxpayer must submit the statement of quarter instalment for the period where there is no tax liability.</p> <p>2.2. Taxpayers under article 37, paragraph 1 of this Law, shall make the following quarterly payments:</p> <p>2.2.1. One-fourth (1/4) of the total tax liability for the current tax period based on estimated taxable income reduced by any amount withheld</p>	<p>2.1.2 devet odsto (9%) primljenih bruto prihoda od usluga, profesionalnih delatnosti, zanata, zabave i slično za svako tromesečje, ali ne manje od trideset i sedam tačka pet evra (37.5€) za tromesečje.</p> <p>2.1.3. deset odsto (10%) neto prihoda zakupa za tromesečje (bruto prihodi zakupa ne manje od deset odsto (10%) predviđanih naknada u stavu 4. člana 10. ovog zakona), umanjenih sa bilo kojeg iznosa zadržanog poreza na odbitak tokom tog tromesečja u skladu sa stavom 3. člana 31. ovog zakona;</p> <p>2.1.4. ukoliko jedan poreski obveznik opisan u tački 2.1. ovog člana nema prihode u tromesečnom periodu, ne zahteva se plaćanje već poreski obveznik treba da podnese izjavu tromesečne rate za period kada nema poresku obavezu.</p> <p>2.2. poreski obveznici prema članu 37, stav 1. ovog zakona, vrše sledeće tromesečne isplate:</p> <p>2.2.1. jednu četvrtinu (1/4) ukupne poreske obaveze za naredni poreski period zasnovano na procenjenu</p>
---	---	--

<p>në të ardhurën e tatueshme të vlerësuar dhe të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave, apo</p> <p>2.2.2. për periudhën e dytë dhe periudhat vijuese tatimore për të cilat tatimpaguesi bënë pagesën sipas këtij paragrafi, së paku një të katërtën (1/4) e njëqind e dhjetë përqind (110%) të detyrimit të përgjithshëm tatimor të periudhës paraprake për periudhën aktuale të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili ka tejkaluar qarkullimin bruto mbi tridhjetë mijë euro (30,000.00€) është i obliguar që të raportojë të ardhurat dhe të bëjë pagesat në pajtueshmëri me paragrafin 1 të nenit 35 të këtij ligji dhe nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, për periudhën tatimore në të cilën bruto qarkullimi tejkalon tridhjetë mijë euro (30,000.00€) dhe se paku për tri periudha tatimore vijuese.</p> <p>4. Tatimpaguesi i cili bënë pagesën tremujore paradhënie në pajtim me nën-</p>	<p>during the quarter that related to such income in accordance with the relevant legislation on Corporate Income Tax, or</p> <p>2.2.2. For the second and subsequent tax periods that a taxpayer makes payment under this sub-paragraph, of at least one-fourth (1/4) of one hundred and ten percent (110%) of the total tax liability of the previous tax period for the current tax period reduced by any amount withheld during the quarter that relates to such income in accordance with the relevant legislation on Corporate Income Tax.</p> <p>3. A taxpayer who has exceeded gross turnover of thirty thousand (€30.000) is obliged to report income and make payments in accordance with paragraph 1 of Article 35 of this law and sub-paragraph 2.2 of this Article for the tax period in which gross turnover exceeded thirty thousand (€30.000) and, at least, the three succeeding tax periods.</p> <p>4. A taxpayer who makes quarterly advance payments pursuant to sub-</p>	<p>oporezivu budućnost i umanjenu od bilo kojeg iznosa zadržanog u izvoru tokom tromesečja koji se povezuju sa tim prihodima u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za porez na dohodak korporacija, ili</p> <p>2.2.2. za drugi period i naredne periode za koje poreski obveznik vrši isplatu prema ovom stavu, najmanje jednu četvrtinu (1/4) sto deset odsto (110%) opšte poreske obaveze prethodnog perioda za trenutni period umanjen od bilo kojeg iznosa zadržanog odbitka tokom tromesečja i povezuju se sa prihodima u skladu sa relevantnim zakonodavstvom za Porez na dohodak korporacije.</p> <p>3. Poreski obveznik koji je premašio bruto promet preko trideset hiljade evra (30,000.00 €) u obavezi je da izveštava o prihodima i da obavi isplate u skladu sa stavom 1. člana 35. ovog Zakona i tačkom 2.2 ovog člana, za poreski period u kojem bruto promet prelazi trideset hiljade evra (30,000.00 €) i najmanje naredna tri poreska perioda.</p> <p>4. Poreski obveznik koji obavlja tromesečnu avansnu isplatu u skladu sa</p>
---	---	--

<p>paragrafin 2.2 të këtij neni, do të bëjë një deklaratë me rregullime përfundimtare të tatimeve dhe paguan shumën e duhur deri më 31 mars të vitit pas periudhës tatimore.</p> <p>5. Shuma për rregullimin përfundimtar është shuma e përgjithshme e tatimit për periudhën tatimore e caktuar në përputhje me këtë ligj, e zbritur për:</p> <p>5.1. shumat e mbajtura të tatimit në burim nga të tjerët dhe të paguara në ATK me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave dhe Tatimin në të Ardhura Personale;</p> <p>5.2. shumat e paguara në këste tremujore;</p> <p>5.3. krediti i jashtëm tatimor i lejuar sipas këtij ligji.</p> <p>6. Nëse shumat e paguara, apo kredituara sipas paragrafit 5 të këtij neni janë më të mëdha se shuma e përgjithshme e tatimit e caktuar në përputhje me këtë ligj, tatimpaguesi ka të drejtën e:</p> <p>6.1. rimbursimit të shumës së tepërt të tatimeve të paguara; apo</p> <p>6.2. me kërkesën e tatimpaguesit ka të drejtën e bartjes si paradhënie për vitin vijues si dhe për shlyerjen e detyrimeve tatimore në cilindo lloj tatimi dhe kontribut pensional.</p>	<p>paragraph 2.2 of this Article shall perform a final settlement of tax and pay the final amount due on or before 31st of March of the year following the tax period.</p> <p>5. The amount due for the final settlement shall be the total tax due for the tax period determined in accordance with this Law, minus:</p> <p>5.1. The amounts withheld and paid to the TAK in line with relevant legislation on Corporate Income Tax and Personal Income Tax.</p> <p>5.2. The amounts paid in the quarterly instalments;</p> <p>5.3. The foreign tax credit allowable under this Law.</p> <p>6. If the amounts paid or credited according to Article 5 of this Law are greater than the total tax due determined in accordance with this Law, the taxpayer shall be entitled to:</p> <p>6.1. reimbursement of the excess tax paid; or</p> <p>6.2. upon the request of the taxpayer, he or she is entitled to carry forward that amount as an advance payment for the subsequent year as well as for paying</p>	<p>tačkom 2.2 ovog člana, daće izjavu sa konačnim poreskim regulisanjem poreza i plaća odgovarajući iznos do 31. marta godine nakon poreskog perioda.</p> <p>5. Iznos za konačno regulisanje je opšti iznos poreza za poreski period određen u skladu sa ovim Zakonom, umanjen za:</p> <p>5.1. zadržane iznose poreza na odbitak od strane drugih i isplaćenih u PAK sa relevantnim zakonodavstvom za Porez na dohodak korporacija i Porez na lične dohotke;</p> <p>5.2. iznose isplaćene na tromesečne rate;</p> <p>5.3. spoljni poreski kredit odobren prema ovom zakonu.</p> <p>6. Ukoliko su isplaćeni ili kreditirani iznosi, na osnovu stava 5. ovog člana, veća od ukupne vrednosti određenog poreza u skladu sa ovim zakonom, poreski obveznik ima pravo na:</p> <p>6.1. nadoknadu preteranog iznosa plaćenih poreza; ili</p> <p>6.2. na zahtev poreskog obveznika ima pravo na avansno prenošenje za sledeću godinu kao i za brisanje poreskih obaveza u bilo kojoj vrsti poreza i penzionog doprinosa.</p>
--	---	--

<p>7. Nëse pagesa paradhënie nuk është bërë me kohë apo është bërë në shumën që është më pak se ajo e kërkuar, ATK aplikon një ndëshkim në një shumë të barabartë me shkallën e interesit që është në fuqi në kohën kur pagesa paradhënie ka qenë obligative për t'u bërë. Nuk do të ketë shtesa tjera në tatim, për pagesat paradhënie me vonesë apo të pamjaftueshme. Nëse pagesat ose pagesat e korrigjuara të kësteve tremujore bëhen në datën apo para datës së duhur dhe deklarata me rregullime përfundimtare ose deklarata përfundimtare me rregullime të korrigjuara është bërë siç parashihet me paragrafin 4 të këtij neni, atëherë nuk kërkohet interes apo ndëshkim për pagesë të pamjaftueshme, nëse:</p> <p>7.1. dallimi ndërmjet shumës së duhur për çdo këst dhe shumës së paguar në çdo këst nuk tejkalon njezetë përqind (20%) të shumës së duhur, apo</p> <p>7.2. pas periudhës së parë tatimore të tatimpaguesit, shuma e paguar në çdo këst është së paku dhjetë përqind (10%) më shumë se një e katërta (1/4) e detyrimit tatimor në deklaratën tatimore për periudhën tatimore paraprae.</p>	<p>tax liabilities for any type of tax and pension contribution.</p> <p>7. If an advance payment is not made timely, or in an amount that is less than that required, the TAK shall impose a penalty in an amount equal to the rate of interest in effect at the time the advance payment was due to be made. There shall be no other additions to tax, for late or inadequate advance payments. If payments, or corrected payments, for the quarterly instalments have been made on or before the due dates and a final statement, or final corrected statement, has been made as required by paragraph 4 of this Article, no penalty shall be charged for late, or insufficient advance payments, if:</p> <p>7.1. The difference between the amount due in each instalment and the amount paid in each instalment does not exceed twenty percent (20%) of the amount due; or</p> <p>7.2. after the taxpayer's first tax period, the amount paid in each instalment is at least ten percent (10%) more than one-fourth (1/4) of the tax liability on the tax declaration for the preceding tax period.</p>	<p>7. Ukoliko avansno plaćanje nije izvršeno blagovremeno ili je izvršeno u iznosu od tražene, PAK primenjuje kažnjavanje u jednakom iznosu sa stepenom interesa koji je na snazi za vreme kada se avansno isplaćivanje bilo obavezujuće. Neće biti drugih dodataka na porez, za avanska plaćanja sa zakašnjenjem ili nedovoljnih. Ukoliko se isplate ili korigovane isplate mesečnih rata izvršne na odgovarajući dan ili pre odgovarajućeg dana i izjava sa konačnim regulisanjem ili konačna izjava sa korigovanim regulisanjem je izvršena kao što je predviđeno stavom 4. ovog člana, onda se ne zahteva kamata ili kažnjavanje za nedovoljno plaćanje, ukoliko:</p> <p>7.1. razlika između odgovarajućeg iznosa za svaku ratu i isplaćenog iznosa za svaku ratu ne prelazi dvadeset odsto (20%) odgovarajućeg iznosa, ili</p> <p>7.2. nakon prvog poreskog perioda poreskog obveznika, iznos isplaćen u svakoj rati je najmanje deset odsto (10%) više od četvrtine (1/4) poreske obaveze u poreskoj prijavi za prethodni poreski period.</p>
--	---	---

<p>7.2.1. nëse ATK kryen një kontroll të ndonjë viti dhe bënë një rregullim të tatimit të atij viti mbi njezetë përqind (20%), lirimi nga ndëshkimi i paraparë në nënparagrafin 7.2. të këtij neni, nuk aplikohet në kërkesat për pagesë paradhënie për periudhën tatimore pasuese.</p> <p>7.3. për periudhën e parë të afarizmit, tatimpaguesi nuk penalizohet nëse shuma e pagesave paradhënie tremujore përfshirë këstin e katërt tremujor, është tetëdhjetë përqind (80%) apo më shumë e tatimit përfundimtar obligativ për atë periudhë tatimore.</p> <p>7.4. tatimpaguesi që ka pasur humbje në deklaratën e tatimit në të ardhurat e korporatave të vitit paraprak nuk ka të drejtë të përdorë dispozitat e nën-nënparagrafit 2.2.2 të këtij neni në kryerjen e pagesave paradhënie për vitin aktual. Tatimpaguesi i tillë duhet të kryejë pagesat paradhënie në përputhje me dispozitat e nën-nënparagrafit 2.2.1. të këtij neni.</p> <p>7.5. ndëshkimi që ngarkohet sipas këtij neni aplikohet vetëm në shumën e nënpaguar nga data obligative e kësteve paradhënie deri në datën e përshkruar në paragrafin 4 të këtij neni për të bërë</p>	<p>7.2.1. If the tax administration performs an audit of any year and makes an adjustment to the tax of that year of more than twenty percent (20%), the relief from penalty provided in sub-paragraph 7.2 will not apply to the advance payment requirements for the succeeding tax period.</p> <p>7.3. For the first tax period during which a taxpayer has been in business, the taxpayer shall not be subjected to a penalty if the quarterly advance payments including the fourth quarter is more than eighty percent (80%) or more of the final tax obligatory for that tax period</p> <p>7.4. A taxpayer that had a loss on the previous year Corporate Income Tax declaration is not eligible to use the provisions of sub-paragraph 2.2.2 of this Article in making advance payments for the current year. Such taxpayer must make advance payments in accordance with the provisions of sub-paragraph 2.2.1, of this Article.</p> <p>7.5. The penalty to be charged under this Article shall be applied only to the underpaid amount from the date of the obligatory advance payment to the date prescribed in paragraph 4 of this Article</p>	<p>7.2.1. ako PAK vrši jednu kontrolu neke godine i izvrši poresku ispravku te godine sa više od dvadeset odsto (20%) izuzimanje od kazne, predviđeno u tački 7.2 ovog člana, ne primenjuje se za zahteve anavsnog plaćanja za naredni poreski period.</p> <p>7.3. za prvi period poslovanja, poreski obveznik se ne sankcioniše ako je iznos isplaćenog avanca za tromesečje obuhvata četvrtu ratu tromesečja, iznosi preko osamdeset odsto (80%) ili više konačnog obaveznog poreza za taj poreski period.</p> <p>7.4. poreski obveznik koji je imao gubitke u izjavi poreza na dobit korproacija u preošloj godini, nema pravo da koristi odredbe tačke 2.2.2 ovog članu u izvršenju avansnih plaćanja za tekuću godinu. Takav poreski obveznik treba da izvrši avansna plaćanja u skladu sa odredbama tačke 2.2.1. ovog člana.</p> <p>7.5. kazna koja se izrekne prema ovom članu primenjuje se samo za manje plaćeni iznos od obaveznog datuma za plaćanje rate avansa do navedenog datuma u stavu 4. ovog člana, u cilju konačnog regulisanja za poreski period.</p>
---	---	--

<p>rregullimin përfundimtar për periudhën tatimore.</p> <p>8. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>for making the final settlement for the tax period.</p> <p>8. The Minister shall issue a sub-legal act for the implementation of this Article</p>	<p>8. Za sprovođenje ovog člana ministar izdaje podzakonski akt.</p>
<p>KAPITULLI X- DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER X - FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE X- ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 39 Aktet nënligjore për zbatimin e ligjit</p>	<p>Article 39 Sub-legal acts for implementation of the law</p>	<p>Član 39 Podzakonski akti za sprovođenje zakona</p>
<p>1. Ministri nxjerr akt nënligjor të kërkuar dhe referuar me këtë ligj, brenda periudhës prej gjashtë (6) muaj, duke filluar nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Përjashtim nga paragrafi 1 i këtij neni, afati prej gjashtë (6) muaj nuk aplikohet për nxjerrjen e aktit nënligjor të përcaktuar në nenin 8, paragrafin 3 të këtij ligji.</p>	<p>1. The Minister issues a sub-legal act required and referred by this Law, within a period of six (6) months, starting from the date of entry into force of this Law.</p> <p>2. The exception from paragraph 1 of this Article shall not apply to the issuance of the sub-legal act referred to in Article 8, paragraph 3 of this Law for a period of six (6) months.</p>	<p>1. Ministar izdaje podzakonski akt koji se zahteva i pominje se u ovom zakonu, u roku od perioda od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Izuzeće iz stava 1. ovog člana rok od šest (6) meseci se ne aplikuje za izdavanje podzakonskog akta utvrđen u članu 8. stava 3. ovog zakona.</p>
<p>Neni 40 Dispozitat shfuqizuese</p>	<p>Article 40 Repealing provisions</p>	<p>Član 40 Ukidajuće odredbe</p>
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 05/L-029 për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave, i datës 22 Korrik 2015.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1, dispozitat e legjislacionit të shfuqizuar nga paragrafi</p>	<p>1. Upon the entry into force of this Law, the Law No. 05/L-029 on Corporate Income Tax, dated 22 July 2015 shall be repealed.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1, the provisions of the repealed legislation under</p>	<p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona, stavlja se van snage Zakon Br. 05/L-029 o porezu na prihode korporacija, od 22. jula 2015. godine.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. odredbe zakona koji se stavlja van snage iz stava 1. ovog člana,</p>

<p>1 i këtij neni do të vazhdojnë të zbatohen nga ATK në shqyrtimin e çështjeve tatimore që i takojnë periudhave deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi më 01 Janar 2019.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>paragraph 1 of this Article shall remain applicable to TAK in reviewing tax cases until the entry into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force on 01st of January 2019.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>nastaviće da se primenjuju od strane PAK-a do razmatranja poreskih pitanja koje pripadaju perioda do stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu dana 01.januara.2019.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Kosova</p>
---	---	---